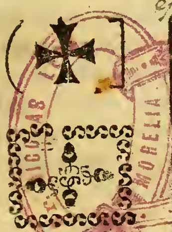
ARTE DE LENGUA MEXICANA,

DISPUESTO Por orden, y mandato de N. R.mo P. Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predicador Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo, y Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

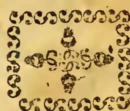
DEDICADO AL BIENAVENTURADO S. ANTONIO DE PADUA.

Por el P. Fr. *Augustin de Vetancurt* hijo de la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla de S. JOSEPH de los Naturales en el Convento de N. P. S. FRANCISCO de Mexico.















Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673.

APROBABION DEL R. P. FRAY DAMIAN de la SERNA *del Orden de N.P. San Augustin, Cathedratico del Ydioma Mexicano en la Real Vniuersidad.*

Exmo Señor.

POR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V.Ex. fue servido, remitirme vn libro [cuyo titulo es. *Arte de lengua Mexicana: con vna breve instruccio. Para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia: Viatico, y Matrimonio, Velaciones: Catechismo succinto.*] Para q̃ visto, y reconocido. Por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentissimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaraçado, no pocas doctas plumas complemento en todas; acompañado de docilidad cariñosa: como de explicacion discreta, y grave. Vno, y otro difinió S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia erudiendi imperitos. Discretio, est quæ rerum consequentium continet persspicuam dilucidam que cum grauitate expositionem.* S. Isidor. lib. de synonimis.

Los Zoilos condenan (como mal contentadisos) á los Autores, y á sus obras: ó ya por que los tratados son muchos, de vna scientia: ò ya por dilatados, ó por breves; pero no atiende su curiosidad maldiciente, á las vigilias, que vn estraño, y peregrino Idioma consume: sino al antojo de sus humores. No han leido al insigne Cordovès. *Nunquam nimium dicitur, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia* Sen. Epist. 27.

mos-

mostranda sunt: (y mas à Indios) *quibusdam inculcanda sunt.*

Petr. Blef. in Epist.

La brevedad mereciò los elogios del Docto Blesense en vna de sus Epistolas, y enseña el *Porque. Quia fragilis est memoria, & rerum turbæ non sufficit: ideo egregie Doctorem formare videtur, qui dicit quidquid præcipies, esto breuis; vt cito dicta percipiant animi*

dociles, teneantque fideles.

Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de el libro: no me admira; porque si es hijo de la Provincia del Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del Serafin, y Patriarcha Santissimo Francisco, Archivo de los Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se infiere, y siento [reconocido el libro con cuidado] que de hijo del Santo Evangelio no se puede entender, escribiesse contra el, ni torciera el sentido de los Mysterios, y Articulos de la Santa Fé Catholica, y Sacramentos.

Por lo qual (siendo V. Ex. servido) puede conceder la licencia que pide el Autor, para darlo à la estampa, y que salga à luz obra tan vtil, y del servicio de ambas Magestades, y bien de las almas: y assi mesmo los Professores de la ciencia Mexicana gozẽ de su latitud, y copia. *Scientiarũ generosa possessio* (dixo el Blesẽse) *in plures dispersa, nõ perditur, & distributa per partes minorationis detrimenta non sentit: sed eo diuturnius perpetuata senescit, quo publicata fœcundius se diffundit.*

Petr. Blef. vbi sup.

Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este convento de N. P. S. Augustin de Mexico. Julio 16. 1673. años.

Fr. Damian de la Serna, Cathedratico del Idioma Mexicano en la Real Vniversidad.

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO *Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real Audiencia de esta Corte, y Cura del Sagrario de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico.*

Señor.

HE visto, por mandado de V.m. y reconocido con el cuydado, que pide materia de tanta importancia, como es la que se contiene en el Arte de la lengua Mexicana, administracion de Sacramentos, y Cathecismo para ellos, que ha compuesto el P. lector *Fr. Augustin de Vetancurt* de la Religion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de la Capilla de S. Joseph de los Naturales. Cita en el Convento desta Ciudad de Mexico: y juntamẽte é admirado en su pequeño volumen el gran tesoro de sus enseñanzas, y la dilatada copia de sus advertẽcias, á que oxalà se ajustẽ los sugetos que se emplean en el exercicio, y administracion de Indios, para q̃ con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho. Y pluguiesse à Dios ellos se adaptarán, y se hizieran capazes de este Arte, para confessarse, pues siguiendo la claridad de su lenguaje, escusarian las frazes, que vsan, con que suelen obscurecer sus confessiones, y hazer mas cargosa la administracion de sus almas. Estas quedarán muy bien dirigidas al camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte, pues en ellos todos se conforma tanto su sapientissimo Autor con N. Santa Fè: y assi para q̃ este tesoro escondido hasta aora en los senos de su humildad, salga á la publica luz del mundo, donde le gozen todos. Le juzgo por muy digno de la licencia que pide, para darlo á las prenssas, q̃ lo manifiestẽ assi lo siento, salvo, &c. Mexico, y Agosto primero. 1673.

Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.

Licencia del Ordinario.

NOS el Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Iuez Provisor, Official, y Uicario general enella, y su Arçobispado por el Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Maestro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobispo de dicho Arçobispado del Consejo de su Magestad, &c.

DAmos licencia, por lo que nos toca, à qualquiera de los Impressores desta Ciudad, para que puedan dar á la estampa el *Arte de lengua Mexicana*, dispuesto por el *Padre Fr. Augustin de Vetancurt* del Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Provincia del santo Evangelio, y Predicador jubilado, ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Joseph desta Ciudad, que està visto, y reconocido por el Doctor, y Maestro Don Antonio de la Torre y Arellano, Cura de la dicha Santa Iglesia Cathedral, è informadonos no aver inconveniente para su impression. El qual està en sesenta y cinco foxas de à quartilla, rubricadas del infraescripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico, á cinco dias del mes de Agosto, de mil y seiscientos y setenta y tres años.

Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar.

Por mandado del Señor Provisor, y Uicario General.

Francisco de Villena Notario Publico.

ERRATAS.

Fol. 1. p. 2. lin. 32. onamauh. *lee* noamauh. f. 12. p. 2. lin. antep. y vltim. temachiapi. *lee* temachtiani. f. 15. lin. 20. en el fin, dentro. *lee* de dentro. fol. 27. l. pen. mulricud. *lee* similitud. f. 36. l. 1. namyoya. *lee* namoya. Catechism. f. pen. p. 2. lin. antep. ycavhtzin. *lee* ythactzin.

CENSVRA DEL DOCTOR, Y MAESTRO Don Ygnacio de Hoyos, Santillana, Canonigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Examinador Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion.

Exmo Señor.

MAndame U.Ex: que reconozca el Arte, q̃ en lengua Mexicana hace compuesto el P. Lector *Fr. Augustin de Vetancurt* Religioso de N.P.S. Francisco, y Vicario de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el Idioma á los que se aplicaren à aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Sãtos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir à los hombres: *Ars artium, & sciantia scientiarum, vtpoté quæ regit hominem. Animal omnium maximé varium & multiplex.* Entre todas las naciones del mundo. En la variedad, ô beleidad ninguna iguala á los Indios: aqui hallarã los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente. Lo diverso en las frazes de q̃ vsan en sus confessiones. Y los que se dedicaren à saber esta lẽgua claro methodo para entenderla. Y assi juzgo será de mucha vtilidad la licencia que suplica el Autor, para los moldes. Mexico y Julio 21. de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

Doctor D. Ygnacio de Hoyos Santillana.

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL.

FRray Pedro de Eguren de la Regular Obſervancia de N. Seraphico P. S. Franciſco Predicador, Comiſſario General de la tierra Sãta de Jeruſalẽ, y Miniſtro Provincial deſta Provincia del Sãto Evãgelio Cuſtodias de Tampico, Nuevo-Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Auguſtin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico. ſalud, y paz en N. Señor Jeſu Xpo.

Por quanto por parte de V. R. ſe nos ha hecho preſentacion de vn Arte de lengua Mexicana, cõ vna inſtrucciõ breve para la adminiſtracion de los Santos Sacramentos. Y atẽdiendo à la vtilidad, q̃ de darſe á la eſtampa puede ſeguirſe á los que con perfeccion deſean emplearſe en el eſtudio de el idioma por la facilidad, que ſe ha reconocido tener en el eſtilo con que V. R. lo ha diſpueſto, conformandoſe en todo lo poſsible con las reglas gramaticas para ſu mayor claridad en los que la pretenden ſaber. Por tanto, por las preſentes, concedemos à U. R. nueſtra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellentiſsimo Señor Marques de Manzera, Uirrey deſta Nueva-Eſpaña, y la del Illuſtriſſimo y Reverendiſſimo ſeñor Arçobiſpo de Mexico, pueda imprimir, è imprima dicho Arte, ſegun y como U. R. lo tiene diſpueſto, y trabaxado. Dadas en eſte Convento de N. Padre S. Franciſco de Mexico, en ſiete de Julio de mil y ſeiſcientos y ſetenta y tres años; firmadas de nueſtra mano firmadas con el ſello mayor de nueſtro oficio, y refrendas de nueſtro Secretario.

Fr. Pedro de Eguren Miniſtro Provincial.

Por mandado de ſu P. M. R.

Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.



AL LECTOR.



Vnque pudiera ſer eſcuſa el aver muchos libros deſta materia eſcritos, para que no ſalieſſe á luz aqueſte. A todas es ſuperior el mandato del Superior, á quien ſe debe obedecer, atropellãdo dificultades, y temores. Otros avrá mejores; pero en coſa de tanta importancia como la adminiſtracion à los Naturales, que por ſu naturaleza, ſon mas incapaces, que los Eſpañoles: importa, q̃ aya libros en que eſcoger (que cada dia ſe imprimen de materias menos importantes muchos) porque, fuera de que no todos eſcogen lo mejor, y lo conocen: vnos por novedad; otros por curioſidad; y alguno quizà por buſcar faltasſe. mueven a buſcar libros: y pocos ay tan malos, de que no pueda ſacarſe algo bueno; por lo menos los que no han viſto otros, como ſon los principiantes, â quienes en primer lugar ofreſco eſte trabaxo, por entender, que les podrà ſer de algun provecho: podràn tener, en breve, ſuficiente noticia: ſi algo bueno huviere, es de Dios, y ſi algo no acertado mio. Perdoneſeme lo vno por la voluntad con que ofreſco lo otro, y á Dios Nueſtro Señor ſe dè la gloria. Amen.

DEDICATORIA, A L gloriofo S. ANTONIO de PADUA.

*** ***


R E S motivos fuelen tener los que facando á luz alguna obra, le illuftran con el nombre de vna perfona grande, à quien la dedican: reconocer obligaciones, dar á la obra protector, y folicitar con efte agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligã â confagrar á mi Padre SAN ANTONIO efte pequeño trabaxo, tan fin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podrè con la mas eloquente Rhetorica fignificar los fingulares favores, que defde mi niñez he experimentado en mi perfona, premios, quizàs de vna devocion afectuofa han fido tantas demonftraciones de fu largueza. Dar Protector â la obra (q̃ es el fegundo motivo) fiendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas

al

al intento, para que tenga parte, y arte que dedicarle â vn Santo, cuya lengua incorrupta, y fresca permanece milagrosamente en la Iglesia. A quiẽ pudo dedicarse mejor que á San Antonio Arte de lengua, á quien mandado predicar por Gregorio IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que à estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicanos le entendieran? Admirado del caso le llamò el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Uara, y el Mannà. En todas tres, y en cada vna de por si hallo cifrada la lengua de S. Antonio, y significados los motivos de la Dedicatoria; por que si la ley impone los preceptos, la lengua de San Antonio los publica: si la vara de Moyses saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de Antnio lagrimas de contricion amarga. Si el Manná sabe á todos los manjares, la lengua de Antonio â todos los Idiomas: *Vnum Mannà omnes edebat sapores, vna lingua Antonij omnia mundi Idiomata pronuntiabat*. En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion desseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en el Mannâ memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar â mi

Haye in ta cap.

á mi S. ANTONIO este pequeño borron de mi insuficiencia corta: siendo la materia tan suya, las mercedes de su mano tan crecidas, que no menos solicitan el reconocimiento, que executan por lo suyo, seguro me prometerê el amparo, que pues es tan suya la causa, tambien lo será la Tutela.

Anilom. in carm. *Dexter ades, gratusque pium tueare laborem.*
Semina qui spargit, messis vt ampla tibi.

Fr. Augustin de Ventancurt.





DIVICION DEL ARTE.



SIGVIENDO en quanto pueda el Arte de Antonio de Nebrija, para que los q̃ huvieren eſtudiado aquèl, entiendan eſte. Se divide el Arte Mexicano en cinco libros. En el primero ſe ponen las declinaciones de los nombres, y conjugacion de Verbos. En el ſegundo la inſtruccion de las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion de Nombres, y formacion de Verbos. En el quarto la compoſicion de vnos con otros, que ſerà el ſyntaxis. En el quinto la quantidad, y accentos, y algunas expoſiciones particulares.

DE LAS LETRAS QVE FALTAN, y pronunciacion que tiene.

CARECE la lengua Mexicana, conforme á la mejor pronũciacion, de ſiete letras, que ſon. B D.F.G.R.S.J. y aunque pudieran la S.y G. eſcribirſe en algunos vocablos, pues ſe pronuncian vocalmente, como en eſte vocablo. *Zihuàtl*, que ſi ſe eſcribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la miſma pronunciacion: y en eſte, *huèhue*, que ſi ſe eſcribiera con G. diziendo, *guègue*, hiziera la miſma pronunciacion. Con todo por hallarſe en todos los eſcritos Mexicanos la Z. y no

y no la S. la H. y no la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece vsarse de ellas en lo pronunciado. *Iuxta illud, á bobe maiori discat arare minor.*

Carece de la *eñe*. como quãdo se dize Año, y de la *elle*, como quando se dize, llave; por lo qual hallandose las dos eles, se han de pronunciar como en el latin, quando dezimos, *Bellum*, la guerra. Assi en Mexicano, *tlálli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente vsadas, que son, T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerça, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nitzítzi*, yo grito; *tehuâtzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *no zihuaùh* mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *vt supra.*

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *no chichitonhùan*, mis perros, se dize, *chitöhuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *anx ochitèquì*, cortais flores, se dize: *âxochitéqui*, comiendose la n. antes de la ç. con çerilla se suple la N. con la z. como en lugar de *çançé* vno solamente de *çán*, que significa solamente, y *çè*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çazçe*. la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v.g. en lugar de *xiquinalti*, vañalos, se pronuncia, *xiquïmálti*, *& sic de cœteris.*

Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u. se pronuncia tan obscura, que paresce mas o. que u. por lo qual será mas acertado escribir *Teolt*, y no *teúlt*, *tlaòlli*, y no *tlaùlli*. Tiene v. consonante, de que suelen vsar las mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, por que en lugar de *zihuapilli*, señora, dizen *zivapilli*; pero ni es politico, ni vsado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalefa, comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *onamáuh*, mi papel, se pronuncia, *namáuh*, no *áuh*, *miàzui* se dize *naùh*.

Hallanse finalmente en esta lengua tres pronunciacio-

nes,

nes; que ſon para los principiantes dificultoſas, por ſer de la lengua Caſtellana y latina diferentes, la de *tz*. como *tzóntli*, el cabello, t. y l. final, como *telt*, la piedra, c. y h. ſin vocal, q̃ ſe le ſiga, como *Temachtiani*, el que enſeña. Las quales vencidas con el curſo ſe hazen faciles. Otros tres ay faciles, que à algunos ſe hazen dificiles ſiendo compoſicion de letras, q̃ ſe halla en la lengua Caſtellana, que ſon t. y l. con vocal, como *tlálli*, de x, y vocal, como *xálli*, la arena; de h. y vocal, como *huè hué*.

Libro Primero.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de los Verbos.

§. I. DEL NOMBRE.

TODO nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de caſos, eſto es Dativo, genitivo, &c. por que todos ſon indeclinables (veanſe las notas, deſde la primera, haſta la octava) aunque ay varias terminaciones en ſingular ſe diſtingnẽ las declinaciones por las particulas de plural, q̃ comunmente ſon quatro, *me*, *tin*, *que*, *huān*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los nombres ſon cinco.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TODOS los nombres ſubſtantibſo acabados tl. mudã ſu terminacion en la particula *mè* pueſtos en plural, como *iéhcátl*, la oveja, *ichcamè* las ovejas.

A eſtos ſe reducen los verbales, y participios en *àni*, que ſin perder ſu terminacion reciben la particula, como *temachtiàni*

tiāni. plur. *Temachtiānimé*, *texcan*, por la chinche, ſigue la miſma regla. Plur. *texcanmé*.

Sacanſe los nombres de nacion que pierden la terminacion de ſingular, y no reciben la particula *mé*, como *Mexicátl*, plur. *Mexīca*; y eſtos nombres *tlàcatl*, y *zihuātl*, con los que ſignifican oficio, *tlácatl*, gente, plur. *tlaca*, las gentes, *amāntécàtl*. plur. *amantecâ*. Albañiles.

Sacaſe eſte nombre *Teótl*, con algunos que ſignifican animales, que ſin recebir la particula, en el plurar pierde ſu terminacion, y doblan la primera ſyllaba, v.g. *Teotl Dios*. plur. *Tetéo Conetl* plur. *Coçòne*, *ticitl*, Medico, plur. *títici*, *cueyàtl*, Rana *cuecueya*, *coyotl* Zorro, plur. *cocóyo*, *coatl*, *huexolotl*, *maçâtl*, *moyòtl*, *colôtl*, *tecolótl*. *tlacatecolótl*, *occlotl*. Aunque ſuelen ſeguir la regla general, como *moyóme* los moſquitos, vel *momóyo*.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS nombres acabados en *tli*, y en *li*, *in*, mudan ſus terminaciones en la particula *Tin*; en *tli*, como *oquichtli* varon. plur. *oquichtin*, en *ly* como *tlamàchtilli*, diſcipulo. plur. *tlamách tiltin*, en *in* como *totolin* gallina. plur. *tótoltin*.

Los nombres deſta declinacion ſuelen recebir la particula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totoltin tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin tâhtli* por el padre, y *citlī* por la Abuela, en el plural ſiempre hazẽ *tahtin*, *citin*.

A eſta declinacion ſe reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, ò en *in*. *Miec*. mucho plur. *miequin miequintin*, ò *miectin* muchos, *móchi* todo. plur. *mochîn*, *mochintin*, ó *mochtin* todos. *ixachi*. mucho, ó grande. plur. *ixachin*, ò *ixachintin*. *Cequi*, algo, ó parte. plur. *cequin*, vel *çequìntin*, algunos. *occequi*. algo mas, plur. *occequin*, vel *occequintin*, otros. *quezqui*, que tanto?

2 Guajolote. 3 venado 4 mosca 5 alacran 7 [illegible]

tanto? plur. *Quezquin*, ò *quezquintin*, ò *quezquime*. *Quezquich* que tanto? plur. *quexquichtin*. que tantos? *Huey*, grande, plur. *Huehuein*, ò *huehueintin*. Los nombres *Pilli*, y *Teuhtli* doblan la primera ſyllaba. Plur. *Pipiltin*, *téteutin*. ſiguen la miſma regla *tlacotli*, plur. *tlatlacotin*. *miztli* plur. *mimiztin*, *citli* por la liebre. plur. *çicitin*, *tochtli*. plur. *totóchtin*, *cuetlachtli*. plur. *cuecuetlachtin*, *ichpochtli*, y *telpochtli*, doblan la ſegũda ſyllaba, que es produciendo en el plural, *ichpopòchtin*, *telpopòchtin*.

Noteſe, que ay algunos nombres imperfectos, porque les falta ſu final terminacion, ó por que ſe dizen por falta en la perſona, ó por falta de algun miembro, ó por vituperio, los quales reciben la particula conforme la declinacion á q̃ ſe reduce ſu terminacion perfecta, como *quatatapa*, deſmelenado que ſe compone de *quaitl* por la cabeça, y *tatapahtli* manta vieja, cuya terminacion es de la ſegunda declinacion: y aſsi ſe dirà en plural *quatatapâtin*. = cabeza con canas abas

Tercera declinacion de la
Particula *Que*.

TODOS los nombres adjetivos acabados en C. mudan la C. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte. plur. *chicâhuâque*.

A eſta declinacion ſe reducen todos nombres que ſignifican poſſeſion acabados en vocal, que ſin perder ſu terminacion, reciben qué, como *tlatquihuâ*, dueño de hazièda, plur. *tlatquihuâque*. Siguen eſta regla todos los verbales, que ſe forman de los præteritos, y de las terceras perſonas de los verbos, como *tlâcuilô*, el pintor plur. *tlâcuilôque*. escribano actua

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*. como *Teopixqui*, Sacerdote, ò el que cuida de las coſas ſagradas. plur. *Teopixque*. *Mihqui*, el muerto, dobla la primera ſyllaba. plur. *Mimihque*. *huèhue* por el viejo, *illàmà* la vieja, antes de recebir la

Misqui h por jota

 par-

particula se pronuncian con t. plur. *búehuêtque, illamâtque.*

Quarta declinacion.

TODOS los nombres que estuvieren con las particula reverenciales *tzin*, ò *tzintli*, diminutivas *ton*, ó *tontli*, *pól* ó, *pil*, y *çolli*, tienen plural en la manera siguiente. A la particula *tzintli* corresponde el plural *tzitzíntín*, como *tlacàtzintli*, plur. *tlacatzitzintin*, à *tzin* correspōde *tzitzin* como *huehuentzin*. plur. *huehuentzitzin*.

A la particula *tontli* corresponde *totontin*, como *zihuàtóntli*, plur. *zihuatótontin* a *ton*. *toton*, como *chichiton*. prul. *chichitoton*. La particula *pol*, que pondera, y *pil*. que desminuye, doblan la primera syllaba, como *tlatlacoánipól* pecadoraso. plur. *tlatlacoànipôpòl*, *ichcapil*, ovegita. plur. *ichcapípil*. La particula *çolli*, que significa cosa vieja, rara vez tiene plural, porque sirve à cosas inanimadas, sino es que se aplique por metafora, a personas, como quando se dize somos esteras y ie as, que entonces seguirá la regla de la segunda declinacion, à que se reduce su terminacion, diziendo, *ti petlaçoltin*.

Quinta declinacion de la particula *huan*.

DE esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion, que sean quando se componen con las particulas, ó semipronombres *no*, *mo*, *y*, possessivos que significan lo mismo, que *meus*, *tuus*, *suus*, en singular, y *to*, *amo*, *in* en plural: y para que mejor se entienda se pondràn por sus declinaciones.

Los nombres de la primera, y segunda declinacion, que vnos reciben *me*, y otros *tin*, compuestos con qualquiera de las particulas de possession, que se les antepone pierden su terminacion de plural, y reciben *huan*, v.g. *ichcatl*, que por ser de la primera pierde en el plural la *tl*. y recibe *mè*, diziē-

do

do *ichcamè*, cō esta particula *no* dirá *noichcāhuan* mis ovejas, por que pierde la particula *mé*, para recebir *huan*, *totoltin*, con la particula *mo*, dirá *mototôlhuan*, tus gallinas. Los nombres de la tercera declinacion, que reciben *que*, mudā la particula *que*, en ligadura *Ca*, y reciben *huan*, como *Teopixque* cō la particula; *no* dize *no Teopixcahuan*, mis Religiosos.

Los nombres de la quarta declinacion, pierden la vltima terminacion del plural, y reciben *huan*, como *tlacatzitzintin*, con él, *y* dirà, *itlacatzitzinhuan*, sus criaturas. *ichcatotontin* cō la particula *amo* dirâ. *amoichcatotōnhuan*, vuestras ovejuelas. Sacase *pilli* por el hijo, aunque absoluta significa hombre noble, que compuesto con la particula reverencial pertenece á la quarta declinacion, y con la particula de possession recibe *huan*, antes del reverencial, como *nopilhuan tzitzin*, aviendo de dezir por la regla general, *nopiltzitzinhuan*.

Adviertase, que la *n*. antes de la particula *huan* pierde su fuerça, por que no se pronuncia, como *ichcatotōhuan*, en lugar de *ichatotônhuan*.

§. II.

Declinacion de los Pronombres.

Pronombres primitivos.

Sing. *Nehuàtl*, *néhua*, *l. ne*. Yo.
Tehuàtl, *téhua l*, *te*. Tu.
Yehuàtl, *yehuà*, *l*, *te*. Aquel

Plural.

Tehuantin, *tehua*, *l*, *te*, nosotros.
Amehuantin, *vel amehuan*. Vosotros.
Yehuantin, *vel yehuan*, Aquellos.

Veafe la Nota nueve.

Pronōbres cōjugativos.

Singular.

Ni, *vel nic*. *vel niquin*. Yo.
Ti, *vel tic*, *vel tiquin*. Tu.
qui, *vel quin*. Aquel.

Plural.

Ti, *vel tic*. *vel tiquin*. Nosotros
An, *vel anqui*, *vel anquin*. Vosotros.

Qui, vel quin, vel quim. Aquellos.
Veaſe la Nota diez.

Para ſegundas perſonas de Imperativo.

Xi, vel xic, vel xiqui. Tu, y voſotros.

Pronombres reflexivos, Comparativos.

Ni, no. Yo á mi.
Ti, mo. Tu à ti.
Mo. Aquel a ſi.

Plural.

Ti, to. Noſotros á noſotros
An, mo. Voſotros, à voſotros.
Mo. Aquellos, á aquellos.

Para Imperativo.

Xi, mo. Tu à ti, y voſotros á voſotros.

Pronõbres reverẽciales. Conjugativos.

Nic, no. Yo à aquel.
Tic, mo. Tu à aquel.
Quimo. Aquel à aquel

Plural.

Tic to. Noſotros á aquél.
Anquimo. Voſotros à aquel.
Quin mo. Aquellos, à aquellos.

Si la perſona que padece fuere del numero plural, en lugar de la C. y del *qui*, ſe dirà *quin*, y ſiguiendoſele vocal. *quim*. v.g. *Niquin notlaçotilia inquaqualtin*. Amo á los buenos.

Pronombres pacientes.

Singular.

Nech. A mi.
Mitz. A ti.

Plural.

Tech. A noſotros.
Anmech. A voſotros.

Pronombres adjetivos.

Singular.

Ynin. Eſte, eſta, y eſto.

Plural.

Inique in, vel inin. eſtos, eſtas.

Singular.

Ynon. eſſe, eſſa, eſſo.

Plural.

Ynôque, in, l. inon, eſtos, eſtas.

Poſpueſtas las vltimas particulas á los pronombres primitivos hazen la miſma ſignificacion, v.g. *Yehuatlin, yehuantinon.*

Pronombres poſſeſſivos.

Singular.

No. Mio.
Mo. Tuyo.

Plural.

To. Nueſtro.
Anmo. Vueſtro.

Yn, vel ym. De aquellos. Vsasse de *im*, quando el nõbre con quien se compone, empieça con vocal.

Compuestos de los possessivos.

Singular.

Nonoma, l. nomatca yo mismo
Monoma. Tu mismo.
Inoma. Aquel mismo.

Plural.

Tonoma. Nosotros mismos.
An monoma. Vosotros mismos.
Innoma. Aquellos mismos.

Singular.

Niixcoyan, vel ixcotián, por mi quenta, ó motivo.
Mixcoyan. Por tu quenta.
Yixcoyan. Por su quenta.

Plural.

Tiixcoyan. Por ñra quenta.
Amixcoyan. Por vra quenta.
Imixcoyan. Por quenta de aquellos.

Singular.

Noçel. Yo solo.
Moçel. Tu solo.
Yçel. Aquel solo.

Plural.

Toceltin. Nosotros solos.
Amoceltin. Vosotros solos.
Yzceltin. Aquellos solos.

Este adverbio *çan*, que significa tan solamẽte se suele jũtar de ordinario: y assi se dize, *çan noçel*, &c. *Nehuán*, q̃ significa ambos, juntamente carece de singular.

Plural.

Tonéhuán. Nosotros ambos, ó juntamente.
Ammonèhuàn. Vosotros ambos.
Innéhuàn. Aquellos ambos.

Néhuian, que significa por solicitud, y otros adverbios se declinã por el pronombre possessivo.

Veasse la nota catorze.

Pronombres interrogativos.

Singular.

Ac, vel aquin? Quien?

Plural.

Aquïque? Quienes?

Ac, se compone con los pronombres primitivos, como *acnehuatl?* *Aquin* con los adjetivos, como *aquin on?* perdiendo la primera syllaba el adjectivo.

Plural.

Aquï que on?

Singular.

Tlein, vel tle? Que cosa?

Atlein

Atlein, vel atle. Nada
Itla. Algo.
Carecẽ de plural por ser cosa inanimada, aunque aplicados le pueden tener. v.g.
Cuix titleique? por ventura somos algo?

Singular.

Acá, vel çeme. Alguno.

Plural.

Acâme. Algunos.
çeme es disjuntivo, y asi se halla siempre compuesto cõ las personas del numero plural del pronombre, v.g. *çeme tehuantin, çeme amehuã tin.*

Singular.

Catli? Qual, ò dõde está?

Plural.

Clatlique? quales, ò dõde estã?
Ueafe la nota 15.
La particula *in*, que es frequentissima en la lẽgua Mexicana, sirve de relativo *qui, quæ, quod*, y tambien significa, lo q̃ *el, la, lo, los, las, los*, en Castellano anteponiendose à todo nombre. v.g. *quim motlaçotilia in Dios, in quimotlaiecoltilia.* Ama Dios á los q̃ le sirven. El primer *in*, que està con Dios es Articulo de *el, la, lo.* El segundo es relativo, que significa á los que, aunque se suele dezir, *inaquique*, à los que, *vel in aquin.*

DE LA CONJVGACION DE los Verbos.

Voz Activa, modo Indicativo, Tiempo Presente.

Sing. *Nitláçotla.* Yo amo.
Titlàçòtla. Tu amas.
Tlaçòtla Aquel ama.
Plur. *Titlaçòtla.* Nosotros amamos.
Antlaçòtla. vosotros amais.
Tlaçòtla. Aquellos aman.

Præterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçótlaya.* Yo amaba
Titlaçótlaya. Tu amabas.
Tlaçótlaya. Aquel amaba.
Plur. *Titlaçótlaya.* Nosotros amabamos.
Antlaçótlaya. Vosotros
Tlaçótlaya. Aquellos amabã.

Præ-

Præterito perfecto.

Sing. *Onitlaçòtlac.* Yo amé, ò he amado.
Oty tlaçòtlac. Tu amaste.
Otlaçòtlac. Aquel amó.
Pl. *Otytlaçòtlaq̃.* Nosotros amamos, ó hemos amado.
Oantlaçòtlaq̃. Vosotros amasteis.
Otlaçòtlaq̃. aquellos amarõ

Præterito plusq. perfec.

Sing. *Onitlaçôtlàca.* Yo avia amado.
Otitlaçôtlàca. Tu avias amado.
Otlaçôtlâca. Aquel avia amado.
Plur. *Otitlaçòtlàca.* Nosotros aviamos amado.
Oantlaçòtlàca. Uosotros aviades amado.
Otlaçótlàca. Aquellos avian amado.

Futuro imperfecto.

Sing. *Nitlaçötlaz.* Yo amaré.
Titlaçòtlaz. Tu amarás.
Tlaçótlaz. Aquel amarà
Plur. *Titlaçòtláz q̃.* Nosotros amarémos.
Antlaçòtlaz q̃. Vosotros amareis.
Tlaçòtlaz q̃. Aquellos amarã.

Del Futuro perfecto carece, y se suele suplir con el preterito perfecto con esta particula *yecuel*, ò *yecuèle*. v.g. *Yecúel onìtlaçótlac, yntaziquiuh.* Ya avrè amado quando vengas. Vease la nota 12.

Imperativo Pres. y Fut.

Singular.

Mánitlaçótla. Ame yo.
Maxitlaçòtla, Ama tu.
Matlaçòtla. Ame aquel.

Plural.

Matitlaçòtlácan. Amemos nosotros.
Máxitlaçótlàcan. Amad vosotros.
Matlaçótlàcan. Amẽ aquellos

Sin la particula *ma*, es ordinario el tiempo. v.g. *Xitlaçótla.*

Imperativo Vetativo.

Se forma del præterito perfecto, quitandole la *o*, y la particula *ma*, *vel manen*, v.g. *manennitlapouh*, no lea yo. Y en el plural se añade *tin*, ò *ti*, *matitlapouhtin*. No leamos. En los que acaban el preterito en *c*. la pierden. v.g.
Sing. *Manennìtlaçòtla.* No ame yo.
Manentitlaçòtlà. No ames tu.

Ma-

Manen tlaçótlá. No ame aquel.
Plur. *Manentitlaçótlàtin.* No amemos.
Manenantlaçòtlàtín. No ameis.
Manentlaçótlátin. no amẽ. Veaſe la nota 24.

Optativo, y Subjuntivo.

El preterito perfecto, y Futuro en todo es como el indicativo, añadida eſta particula *ma*, v.g.
Mani tlaçòtla. Oxala yo ame. Al ſubjuntivo la particula *intla*, que ſignifica *ſi*, v.g. Si yo ame. *Intlanitlaçótla.*

Preterito imperfecto.

Sing. *Manitlaçótláni.* Yo amara, y amaſſe.
Maxitlaçòtláni tu amaras
Matlaçótláni. Aquel amara
Plur. *Matitlaçótlàni.* Noſot.
Maxitlaçòtlàni. Voſotros.
Matlaçòtláni. Aquellos.

Preterito pluſq. perfect.

Sing. *Onitlaçòtlazquia.*
Otitlaçótlázquia.
Otlaçòtlazquia.
Plur. *Titlaçótlazquia.*
Antlaçòtlazquia.
Otlaçótlàzquia.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que ſignifica acoſtũbrar á hazer lo que el verbo ſignifica, y ſe diſtingue del preterito imperfecto, en que en la ſegunda perſona del ſingular no ſe pone *xi*, ſino *ti*, y en la de plural *an*, por que habla de preſente, v.g.

Singular.

Nitlaçótlani. Yo tengo coſtumbre de amar.
Titlaçòtlàni, tlaçótlàni.

Plural.

Titlaçòtláni. Noſotros.
Antlaçótláni. Uoſotros.
Tlaçòtlani. Aquellos.

El infinitivo de que carece la lengua Mexicana ſe ſuple con otro verbo, y el futuro de indicativo, v.g. Quiero amar, *Nic nequi nitlaçôtlas.* Y por elegancia ſe poſpone el verbo, que rige á infinitivo. v.g. *Nitlaçótlaz nequi*, aunq̃ en otros haze mal ſentido, como quando ſe dize eſcrivir. *Nic mati nitlàh cuiloz*, por q̃ haze mal ſẽtido, *ni tlácuilòzmáti.* Tambien ſe ſuple con el preſente de Optativo. v.g. *Nicnêqui inmanitlaçótla*, quiero amar. En los demas tiempos ſe ſuele poner el verbo q̃ rige con el futuro que ſuple.

v.g.

v.g. *Nitláçotlaz nequia*: queria amar.

& sic de reliquis.

Tambien se suple con el tiempo de donde habla. v.g. Empieço á comer. *Nipehua nitlaquà*, que á la letra es empieço, como, *onipehuáya nitláqua*, empeçaba, como, *nipehùaz nitlaquáz*, empeçarè á comer, à la letra, empeçarè, comere.

Del Gerundio en *Di*, y en *Do*.

DE dos maneras se suple el Gerundio en *di*, ó con los verbales en *liztli*, que significan el exercicio de la accion del verbo con la preposicion *Pan*, v.g. *nezähualizpan*, tiempo de ayunar, de *nezáhualiztli*, ò con algun adverbio de tiẽpo, ó qualquiera equivalente, y el futuro, v.g. *yèiman in nitlàquaz*: ya es hora de comer.

El Gerundio en *do*, se suple en dos maneras, ò componiẽdose con los verbos de quietud, y movimiento, v.g. *nîtlaquatica*, estoy comiendo. *nicochtiuh*, voy durmiendo; ò anteponiendo el adverbio *inic*, *vel in*, v.g. *tòtóca inicnemi*, se dá prissa caminando, *vel nipàhqui, in nimitzitta*, me alegro viẽdote.

Participio de Presente, y Preterito.

Sing. *tetláçotlani*, el que ama, ó amaba. Plur. *tetlaçótlanime*, los que. *tlapoùhqui*. el que lee. *tlapoûhque*.

Sing. *Tlapohuani*, *l*, *tlapöûhqui*, el que lee. Plur. *tlapóhuánime*, *l*, *tlapoûhque*. los que leen. (Vease la nòta 29.)

Voz passiva, modo Indicativo, tiempo presente.

Sing. *Nitlàçòtlàlo*. Yo soy amado. *titlaçótlalo*, *tlaçótlàlo*.
Plur. *Ti tlaçòtlàlo*. *antlaçótlalo*. *tlaçòtlalo*.

Preterito imperfecto.

Sing. *Nitlaçótlaloya*. Yo era amado.

Preterito perfecto.

Sing. *Onitlaçótlàloc*. Yo fuy amado. Plur. *otitlaçótlalôque*.

Preterito Plusquam perfecto.

Sing. *Onitlaçótlálòca*. yo avia sido amado. Plur. *otitlaçótlalòca*.

Futuro.

Sing. *Ni tlaçòtlálo*z. yo serè amado. plur. *tïtlaçòtlálo*z*que*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçòtlàlo*. Sea yo amado. plur. *Matitlaçótlàlocñ*.

Preterito imperfecto, ó Plusquãperf. de Subjũtivo.

Sing. *Manitlaçòtláloni, l, ma onitlaçòtlàloni*. yo huviera sido.

Participio. 2.º Participio.

Tlaçótlálli. Cosa amada. *Tlapóhuálli. tlapöuhtli*, Cosa leyda.

Veaſe el §. 10.

Los demas tiempos son como en el Indicativo, añadidas las particulas *yn tla*, para Subjuntivo, *ma*, para el Optativo. Los Gerundios, y Infinitivos se suplen como en la Activa.

§. IV.

De la Conjugacion Gerundiva de *yr*, y *venir*.

Presente, y Preterito.

Sing. *Onitlaçòtláco*. Yo vengo, y he venido á amar. pl. *idem*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçòtláquiuh*. yo vendrè. plur. *titlaçòtlàquihui*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçótláqui*. Venga yo á amar. plur. el mismo.

Preterito del Verbo *yr*.

Sing. *Onitlaçòtlàto*. Yo he ido à amar. plur. El mismo.

Presente, y Futuro.

Sing. *Nitlaçótlàtiuuh*. yo voy, ò iré. plur. *titlaçòtlàtihui*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçótlàti*. plur. *matitlaçòtlàti, vel tin*.

Tres

Tres terminaciones se añaden à los Verbos *to, tiuh.* y *ti*, para yr. *co, quiuh*, y *qui*, para venir. (Veaſe la nota 30.)

§. V.

De la Conjugacion de los Verbos defectivos, y Anomalos.

Ca, ycac, ónoc, mánì, yaúh, hualaúh, y *huitz*.

Indicativo. Yo eſtoy.

Nicà, vel nicatqui, ticà, vel ticatqui, ca, vel catqui.
plur. *Ticáte. Ancàte, Càte.*

Preterito.

Nicatca. ticatca. catca. plur. *ticatca. ancatca. catca.*
Sirve para todos preteritos, era, y eſtaba, fuy, y eſtube, y avia ſido, y eſtado; y puedeſele añadir la *o*, del preterito, v.g. *onicatca.* Yo era, fui, ó eſtube.

Futuro, ſeré, ó eſtarè.

Niez, tiez, yez. plural. *Tiezque, anyezque, yezque.*

Imperativo. Eſté yo.

Maniè, maxiè, maye. plur. *Matiècan, maxiecan, mayécan.*
Eſte Imperativo ſirve de Subjuntivo con ſu particula *intla.*

Preterito de Optativo, y Subjuntivo.

Ma vel intla, Nièni. Tièni. yéni. plur. *tiéni, xiéni. yèni.*
Eſte preterito ſirve para todos, y ſe le puede añadir la *o*, *onièni.*

Imperſonal. Yelca eſtàſe.

Eſte Uerbo ſirve, y correſponde à *ſum, es, fui*, ſalvo en el preſente que ſe ſuple con ſemipronombres conjugativos.

Ycac, Indicativo. Yo eſtoy en pie.

Niycac. tiycac. ycac. plur. *tiycaque. amycaque. ycaque.*

Preteriio imperfecto. Eſtava en pie.

Niycaya. tiycaya. ycaya. plur. *Tiycaya. amycaya. ycaya.*

Preterito perfecto, y pluſquamperfecto. Eſtuve. y huviera eſtado.

Oniycaya. Otiycaya. oycaya. Plur. *otiycaca, oamycaca oycaca.* Y puede dexarse la *o*, del preterito.

Futuro. Estaré en pie.

Niycaz, tiycaz. ycaz. Plur. *tiycàzque. amycázque. ycàzque.*

Imperativo. Estè en pie.

Maniyca. maxiyca. Mayca. plur. *Matiycacan. maxiycacan ycacan.*

Preterito de Subjunctivo, y Optativo, con *ma, vel yntla.*

Niycani. tiycani. ycani. plur. *tiycani, xiycani. ycani.*

Ympersonal passivo. *Ycôa.* Estase en pie.

Onoc, estoy acostado, ò sentado. Indicativo.

Niònoc, tiónoc. onoc. Plur. *tonôque. amonôque. onóque.*

Preterito imperfecto. Yo estaba acostado.

Nionòya. tionòya. onoya. plur. *Tionóya. amonoya. onòya.*

Preterito perfecto, y plusq. estuue, y avia estado.

Niónôca. tionóca. onóca. plur. *tionòca. amonòcá. onóca.*

Futuro. Yo estarè acostado.

Niònoz, tiònoz. ónoz. plur. *tionózque. amonôzq̃ onozque.*

Imperativo. Esté yo acostado.

Maniònō. maxióno. maòno. plur. *Tionocan. xiónocan onòcan.*

Preterito plusq. de Subjunctivo, y Optativo.

Ma, vel intla niononi, xiononi, ononi. pl. *tiononi. xiononi. ononi.*

Ympersonal *Onohua* estarse acostado.

Mani, estar. Indicativo se conjuga por la Conjugaciō principal. Haze el Preterito perfecto *manià, l. manca.* Yo estaba

Ympersonal *manòa.* estase.

Auh. Indicativo. Yo voy, *niaúh, tiàúh, yaúh.* Plur. *Tihui. anhui. hùi.*

Preterito imperfecto. Yo iva.

Niáya. tiàya. yáya. plur. *tiáya. anyaya. yàya.*

Pre-

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Yva, fui, y auia ido, con *o.* ò sin ellla.

Nihuia. tihuia. huia. plur. *tihuia. anhùia. húia,*

Preterito perfecto. Fui, ò heydo.

Oniá. otià. oyà. plur. *otiàque. oanyáque. óyàque.*

2° Preterito plusquamperfecto. Yo avia ido.

Oniáca. otiáca. oyáca. plur. *otiáca. oanyáca. oyâca.*

Futuro. Yo irê.

Niáz. tiaz. yaz. plur. *tiàzque. anyázque. yâzque.*

Imperativo, ò Subjunctivo. con *intla*, optativo con *ma.* Uaya.

Maniaúh. maxiaùh. mayaúh. plur. *matihuián. xihuián. huiàn*

Vetativo.

Maniá. matià. mayà. plur. *matiàtin. anyátin. yátin.*

Imperfecto. y plusquamperfecto de Subjunctivo. Fuera, ò huviere ydo.

Niani. xiàni, yáni, plur. *tiáni, xiàni, yáni.*

Impersonal *huilôa.* Vase.

Hualáuh. Uenir Indicativo. Yo vengo àzia acá. *Nihualâuh. tihualàuh. hualáuh.* plur. *Tihuàlhui. anhuâlhui. huàlhui.*

Preterito imperfecto. Yo venia.

Nihualláya; tihuallàya. hualláya plur. *Tihualláya. anhuallaya. hualláya.*

Segũdo imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto. Venia, vine, y avia venido. *Nihuàlhuia, tihuàlhuia, huálhúia.* plur. *Tihuálhuia.*

Preterito perfecto. Vine, y he venido.

Onihuálla. otihuàlla. ôhualla. plur. *otihuâllaque. oanhuállaque. huàllàque.*

Se-

Segundo preterito plusquamp. Yo avia venido.
Onihuàllàca. otihuállaca. ohuallacá. plur. *otihuàlláca. oanhualláca. ohuallaca.* Futuro. Yo vendrè.
Nihuàllàz. tihuàllàz. huállàz. plur. *tihuàllázque. anhuállázque. huállazque.*

Imperativo con *Ma*, y *Yntla*.

Venga yo.

Manihuàllàuh. xihuàllauh. huállauh. plur. *matihuálhùian. maxihualhùian.*

Vetativo.

Manihuâlla, tihualla, huállà. plu. *Matihuâllatin. anhuâllàtin. Manen atihùalla,* No dexes de venir,

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo. Viniera, y huvieſſe venido. *Nihuàllàni. xihuàlláni. huàllani.* plur. *Tihuálláni. xihuálláni.*

Imperſonal, *huilöa.* Vieneſe.

Eſte verbo ſe compone deſta particula *hual*, que ſignifica compueſta âzia acà. Y del verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh* es venir àzia acà, como *huálhuica* traer ázia acá.

Huitz, venir. Indicativo. *Nihuitz. tihuitz. huitz.* plur. *tihuitze. anhuitze. huitze.* Preterito imperfecto, perfecto, y pluſquamperfecto. Uenia, vine, y avia venido. *Onihuitza. otihuitza. ohuitza.* plur. *otihuitza. oanhuitza. ohuitza.* [Ueaſe la nota 31. y 32.

Todos eſtos verbos defectivos ſe componen con otros verbos, à los quales ſe poſponen, y ſe juntan con la ligadura *ti*, y ſe conjugan como los demas, por la conjugacion dicha

§. 6.

De la formacion de los tiempos.

Las rayzes ſon tres. preſente, Preterito, y Futuro.

DEl preſente ſe forman los preteritos imperfectos, perfec

fectos, y el Futuro. Del preterito perfecto, el plusquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el plusquãperfecto de Subjuntivo, la pafsiva del verbo, y Conjugacion Gerundiva.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ó añidiẽdo à la rayz. v.g. Para formar el imperfecto de indicativo de el presente, que es su rayz, se añade la particula *ya*, como *nitláçotlaya*, yo amaba, para el perfecto antepuesta la *o.* q̃ es nota de cosa passada, se le añade al fin la *c*, v.g. *onitlaçotlac.* yo amé: salvo los que varian el preterito, como se verà en sus reglas. Para el Futuro se añade la *z.* v.g. *nítlaçotlaz*, Yo amaré; para el imperfecto de Subjũctivo la particula *ni*, antepuesta la particula *intla* de subjunctivo, ó la del Optativo *ma*, v.g. *intlani nitlaçòtlani*, si yo amara, *vel ma nitlaçótlani*, oxala yo amara.

Del preterito para formar el plusquamperfecto de indicativo antepuesta la *o.* y tambien puede estar sin ella, se añade al fin *ca.* v.g. *onitlapóuh.* yo ley. *onitlapôuhca*, yo avia leido. para el Vetativo antepuesta la particula *ma*, en lugar de *o*, se forma, v.g. *otihuétz*, tu caiste, *matihuètz*, no caigas. En los verbos cuyo preterito se acaba en *c* se pierde para formar el vetativo, v.g. *otinechmotlác*, me apedreaste, *matinechmotlá*, no me tires. De aqui se forman los segundos participios en *qui*, y en *tli*, como *tlapoùhqui*, *tlapoúhtli*.

Del Futuro se forma, quitada la *z.* el Imperativo, y en las segundas personas de singular, y plural, en lugar de los conjugativos, *ti*, de singular, y *an*, de plural se pone *xi*, v.g. *titlaçotlaz*, tu amaras, *xitlaçòtla*, ama tu, *xitlaçótlácan*, amad vosotros. Y puede anteponerse la particula *ma*, de Optativo, y estar sin ella. Para el plusquamperfecto de Subjunctivo se añade la particula *quia*, v.g. *titlaçótlazquia*, huvieras amado, y puede anteponerse la *o* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v.g. *otitlaçótlazquia*, avias, ò huvisses de amar.

La

La pafsiva del verbo fe forma quitada la *z.* y añadida la particula *lo*, falvo en los que varian la pafsiva, como fe verá en fus reglas, v.g. *nitlaçòtlaz*, yo amarè, *nitlaçòtlalo.* yo foy amado.

Los demas tiempos de pafsiva fe forman del prefente añadida la particula á cada tiempo, que le correfponde por activa, v.g. la particula que correfponde al plufquamperfecto por activa es, *cá onitlaçòtlaca*, yo avia amado: efta fe aña de por pafsiva al prefente pafsivo, que es raiz de todos los pafsivos; y dirà, *onitlaçôtlalóca.* yo avia fido amado. La *z.* es del Futuro de activa, añadida al prefente pafsivo, dirá *nitlaçòtlalóz*, feré amado, *& fic cæteris.* Solo el plufquamperfecto en *quia*, de Subjuntivo, fe forma del Futuro por pafsiva, v.g. *nítlaçòtlalozquia*, huviera fido amado.

Ueafe la nota 23.

La Conjugaciõ Gerudiva de ir, y venir, fe forma del Futuro de activa, quitada la *z.* y fe añade *co*, para prefente, y preterito. *quiuh* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v.g. *nitlaçôtlàco*, vengo á amar. con *o*, antepuefta, *onitlaçótlàco*, vine a amar, *nitlaçótlaquiuh.* Vendré á amar. *xitlaçótláqui*, ven á amar. Lo mifmo es de las particulas *to, tiuh, ti*, que fignificã yr, v.g. *otitlaçôtláto*, fuifte a amar, *& fic de cæteris.*

§. VII. De la paſſiva de los Verbos.

Sabida la formacion de la pafsiva, refta faber como, ó quando algunos varian la pafsiva.

Todo verbo pafsivo generalmente fe termina en *lo*, en el prefēte, y del fe forman los demas tiempos, como dicho es. Sacanfe los verbos, cuya penultima es *n.* que fuelen mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la pafsiva, v.g. *titlani*, por embiar, *titlàno*, *vel titlanilo*, fer embiado. Sacanfe los verbos acabados en *ca*, y en *qui*, que mudan fu terminacion en *co*, v.g. *maca* por dar, *màco* fer dado, *tequi*, cotar. *tēco*, fer cortado. Al-

Algunos verbos en *I.* hazen la passiva en *hua*, que son, *âçi*, por alcançar, *âxihúa. cui* tomar *cuihùa*, *I.* beber, *ihùa*, *Pi*, coger yervas, *pihúa. quemi*, vestir, *quèmihùa*; *ai*, hazer, *aîhúa.*

Otros tienen dos passivas, que son, *tlàça*, arrojar, *tlàçô*, *vel tláçalô. icça*, pisar, *icçô*, *vel ícçàlö*, *itta*, *vel ìtto*, *vel ittâlo*. *îquani*, apartar. *ïquàniló*, *vel ïquánihúa*, *îcàli* pelear, *ïcalilo*, *vel îcalihúa*. *ço*, punçar, *çolo*, *vel ço hùa*, su derivativo *çoçó* por enzartar, *çöçólo*, *vel çöçóhua*.

Mati con sus compuestos, y *cuitihuètzi*, por tomar de prissa, ó arrebatar, hazen en *cho*, como *iximàti*, conocer, *iximáchò. cuitihuetzi*, *cuitihuècho.*

Imacàci por temer. *imacàxo*, *teçi* por moler, *téxo.*

Veafe la nota 34.

§. VIII.

De los Impersonales de passiva.

LOS impersonales de Verbos activos, siguen la regla de su passiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso, que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v.g. *tetláçòtlàlo*, amase. por que se entiende, que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ò abstrae de personas *tla*, v.g. de *pohua* por leer, ò contar, *tlapohuàlo* cuentase: y si rige los dos casos *tetla*, v.g. *tetlámachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v.g. *nínoteochihua*, rezó *neteóchihuálo*, se reza. Y si fuere reflección mutua de vno à otro, se suele significar con estos adverbios, *cepan*, *ynepànol*. v.g. *titotlaçótla*, nos amamos, *nepànol*, *netlaçotlaló*, *vel cepan tlaçòtlálo.* Veafe la nota 35.

A los impersonales de los Verbos neutros acabados en *li.* se les añade *húa*, v.g. *yolì* viuir, *yólihùa*. Y los que acaban en *ci*, buelven la *c* en *x* v.g. *tlatlaci* tozer, *tlatlàxihúa.*

Los neutros acabados en *hui*, ò en *hua* la mudan en *ohúa*, v.g. *teocihui*, tener hambre, *teociòhùa* tienese hambre. *ehua*, levantarse. *eòhùa.*

Los acabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *côa*, v.g. *miqui* morirse, *micôà*. *Páqui* holgarse, *pacòà*. Sacanse *huetzca* por reirse, *cuica* por cantar. *toca* por seguir, y sembrar. *tiamiquï*, por tratar, y contratar, que hazen como activos sin añadirsela à final. *huêtzco*, *cuico*, *tòco*, *tiàmico*.

Los Uerbos siguientes varian la pasſiva, como, *temo* vajar, *temoa*, *vel temolo*; *tlêco*, subir, *tlecóa*. *Pano* passar vado, ò ir embarcado. *panòa*, *vel panolo*. *huetzi* caer. *huechôa*, *quiça* salir, *quixòa*, *teçi* moler, *texoa*, *tlanquequeci* silvar. *tlanquequexoa*.

Los neutros que significan alguna pasſion, que en si reciben, hazen el impersonal como la activa, antepuesta la particula *tla*, como *huàqui* secarse, *tlahuáqui* se seca. *neci* parecer, ò esclarecer. *tlaneci*. *celia*, reverdescer. *tlacelia* todo reverdece. *itzmolini* retoñar, *tlaitzmolini*, *xoxohuia* ponerse verde *tlaxoxohuia*. *tlacòzahuia* todo se pone amarillo.

§. IX.

De los Preteritos de los Verbos.

ANteponese ante todo preterito la O. nota de cosa passada, y se termina en el plural, en q̃ ora sea por activa, ò por pasſiua. guardando la terminacion de singular, sea la que fuere, solamente la C. no se pronuncia en el plural, por que se conuierte en *que*, v.g. *onitlaçòtlac*, yo amé. plur. *otitlaçotlâque*. Amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido dificil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos, o perdiẽdo la vltima vocal del presente, que es su rayz, ó mudando la terminacion en vna de tres letras, que son *X. H. Z.* ó añadiendo vna C. segun estas tres maneras se reducen á tres reglas los preteritos.

Pri-

PRIMERA REGLA.

Los Verbos que acaban en dos vocales, pierden la vltima. v.g. *ni te máchtia*, enseño à alguno. *Onitemachti*, enseñé. Sacanse los Uerbos neutros, q̃ se conocen en el *me, te, se*, del romance, que mudan la vocal en *x.* ó se le añade *C.* v.g. *totonia* calentarse, *ototonix, vel ototoniac*, calentòse. *atia*, deretirse. *Oatix, vel o atiac.*

Algunos Verbos actiuos siguen esta excepcion, que son *tlápia*, guardar. *onitlápix, tláchia*, mirar, *onitlàchix, chia*, aguardar. *onic chix* lo aguardé. *Ia* aborrescer, *oniix* aborreci. *ai.* hazer algo, *onîaix, vel onax.* *Cia* por consentir, muda la vocal en *z.* *onicïz*, consenti, de donde sale *mocializtica*, con tu consentimiento. *celia* por reverdecer haze en tres maneras. *ocelix, oceliz, vel oceliac* reuerdeciò.

Los Verbos cuya penultima es consonante, pierden la vocal, v.g. *tenòtza* llamar à alguno, *otenotz.* Si la penultima es *m.* se pronuncia *n.* como *ninotema* me baño, *oninoten.* Y si es *c.* se pronuncia como *z.* v.g. *niquiza* salgo, *oniquiz* sali.

SEGVNDA REGLA DE LOS QVE MVDAN perdiendo su terminacion.

Los acabados en *ya.* la *y*, consonante la mudan en *x.* v.g. *yocóya* criar, *oyocox.* Sacase *istaya.* por ponerse blanco, que haze el preterito *oiztâz, vel oiztayâc.*

Los acabados en *qui*, la mudan en *c.* v.g. *miqui* morir, *ômic*: A estos se llegan *yhnécui* por oler, y *tzàquà* por cerrar, que hazen *oyhneuc. ôtzauc*, y obseruan en el plural la *c.* *ôtictzaûcque*, lo cerramos.

Los acabados en *hua*, y en *hui*, pierden la vltima vocal, en cuyo lugar se pone la *h.* v.g. *tlapóhua* leer, *otlàpoûh, polihúi* perderse, *opoliùh.* Sacanse los Verbos neutros en *hua*, que se conocen por *me, te, se*, del romance, que sin perder se le añade *c.* v.g. *chipahua* ponerse limpio, *ochipahuac.* Estos siẽ-

do actiuos rigiendo caso, siguen la regla general, como *onicchipaûh intlalli* limpié la tierra. *cehúa* por hazer frio, haze siempre *ocehuac*, *âhúa* por reñir, *onic ahuâc* lo reñi.

TERCERA REGLA DE LOS QVE PIERDEN, y se les añade C.

A todos los Verbos que antes de la vocal vltima tuuieren dos consonantes se les añade *c.* v.g. *tlaçòtla* amar, *otlaçótlàc*, *tzinti* empeçar, *otzintic*.

Todo preterito por passiua se acaba en *c.* la qual se añade al presente passiuo de que se forma, v.g. *nitlaçotlalo*, soy amado, *onitlaçótlalôc* fuy amado, la *c.* en el plural se conuierte en *que*.

Seis Uerbos ay, que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que son *ninoçoma* me enojo con ceño, *tlamama* cargar algo. *tlaihûa* embiar algo. *tlamâ* pezcar, ó caçar algo, *tlâpa* teñir algo. *tláquâ* comer algo que hazen, *oninoçómâ*, *otlamamá*, *otlaíhua*, *otlamá*, *otlapâ*, *otlaquâ*. Vease la nota 20.

§. X.

Del Participio.

LOS Participios de presente son quatro, dos de actiua, y dos de passiua. Los de actiua se acaban en *ni*, y en *qui*, v.g. *temàchtiani* el que enseña, *tlapixqui* el que guarda.

Los de passiua se acaban en *li*, y en *tli*, como *tlàchihualli*, cosa hecha, *tlatectli*, cosa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la particula al presente antepuesta la particula *te*, si rige caso de persona, *otla*, si es de cosa, ó entrambas a dos, conforme su Uerbo, v.g. de *machtia* por enseñar, se forma *temachtiani*, el que enseña, y ponese *te*, porque se entiende, que es á personas. Y para dar â entender, que es algo, se podrâ dezir *tetlâmachtiani*.

El Participio en *qui*, se forma del preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *h.* en *x.* en *n.* en *tz.* y en *z.* v.g. *pohua* haze el preterito *pouh*, y de aqui se forma el participio *tepouhqui*, el que cuenta, en *n.* como *pepena* haze el preterito *pêpen*, *tlapêpenqui* el que escoge, ò halla. En *tz. tenotzqui* el que llama. En *x. tlâpixqui*, el que guarda, en *z. tlâtlazqui*, el que pone, ò arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Verbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio se ante pone la particula *te*, ó *tla* del caso, ó *ne*, si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ò entrambas particulas, v.g. *yolalia* haze el preterito *yolalì*, *teyolali*, cosa que alegra, y si habla de persona se añade *qui teyolaliqui* el que alegra, *ycuiloa*, por pintar, ò escribir haze el preterito *ycuilo*, y comiendose la *y.* por Sinalefa se forma *tlâcuilo*, el que pinta; pero estos mas son substantivos Verbales que participios, porque *tlâcuilo* es el pintor propriamente, y *tlâcuiloâni* el que pinta, *tlanamac* el vendedor.

Los participios de passiua, à quienes siempre se les antepone la particula *tla*, son en dos maneras en *ti*, y en *tli*.

De los Verbos cuya passiua se acaba en *lo.* se forma perdida la *o*, añadida *li*, v.g. *tlaçótlálo*, *tlatlaçotlàlli* cosa amada.

El participio passiuo en *tli*, se forma de los demas Verbos, cuya passiua no acaba en *lo*, v.g. *tequi* tiene su passiua *téco*, y de esta se forma perdiendo la *o.* añadida, ó mudada en *tli*; *tlatectli*, cosa cortada, *teçi* haze la passiua *téxo*, *tlatextli*, cosa molida. *ímati* por hazer con ingenio, compuesto de *mati*, haze la passiua *imacho*, *tla imachtli*, ó *tlamaxtli*, por que se come la *i.* por zinalefa, cosa hecha con ingenio, ò labrada.

Estos participios en *tli*, se pueden formar del preterito actiuo, que acaba en consonante, como se forman los participios en *qui*. por actiua. v.g. *chihua*, que haze el preterito *chiuh*, forma el participio passiuo *tlachiuhtli*, cosa hecha. Y puede dezir *tlachihualli*; porque haze la passiua en *lo*, en el

pre-

presente, v.g. *pêpena*, que tiene la passiva en lo *pêpenalo*, y el Preterito en consonante *pépen*, podrá tener dos participios, *tlapepenálli*, ó *tlapêpentli*, *tlaça*, que tiene la passiva, *tlaçallo*, y dos preteritos *tlaz*, y *tlax*, podrà hazer *tlatlàçálli*, *tlatlàztli* *tlatlaxtli*, cosa arrojada.

Sacanse los doze Verbos siguientes, que varian los participios. *Ichqua* cabar por encima, *tlach cuitl* tierra cabada, que es cesped. *Patzca* esprimir, *tlapazquitl. vel tlapatzcálli*, *itqui* lleuar, *tlatlquitl* cosa llevada, ó hazienda, *cui* tomar, *tlacuitl*, *cuicui*, labrar piedra, ò madera, *tlacuicuitl*, *aci* alcâçar, *tlaxitl*, *ixca* coçer al rescoldo. *tlaxquitl*, *vel tlaxcalli*, que significa el pan. *Pi* coger yervas, *tlapitl I.* beber *tlaitl*, aunque es mas vsado *tla illi*, aî hazer algo, *tlaáxtli*, *quemi* vestirse, *tlaquèmitl*, *vel tlaquentli*. *Pixca* coger sementera. *Pixquitl* cosecha sin *tla* porque solo en este participio no es vsado.

Los Participios de *de* se resuelven con la particula *in*, por el futuro, v.g. El que ha de amar, *intetlaçotlaz*. El que ha de ser amado. *Intetlaçòtlàloz*. El de passiva se suele formar del presente passivo, añadida la particula *ni*, v.g. *tlaçotlaloni*; pero esto mas quiere dezir, el que es digno de ser amado, ò el que es amable, porque estos verbales en *oni*, significan lo mismo que los acabados en *bilis* en el latin.

Vease la nota 29.

§. XI.
De la Preposicion.

LA preposicion es la que se antepone á las demas partes en el latin, y en Mexicano mas propriamente se llama posposicion porque se pospone á nombres, pronombres, y verbos. Los nombres pierden su final, los pronombres possessivos de *no*, *mo*, *y*. si empieça con vocal se les come la *o*, por sinalefa ò la vocal de la pospocion.

Las preposiciones de nombres, y pronombres son nueve.

Pan,

Pan, huic, tzàlán, nepantlà, nahuāc, tlan, cā Tech, ycpac.

Pan, ſignifica en, y ſobre, y por, v.g. *tlatlacoli* el pecado, *tlatlacolpan* en pecado. *nopan*. ſobre mi; tambien ſignifica *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlátolti*, habla por mi.

Huic àzia, y contra, v.g. *nohûic*, ázia mi: eſta prepoſiciõ ordinariamente ſe compone cõ la particula *pa*, ò *copa*, eſpecialmente en los nombres, como *ilhuicâcpâhuic, vel ilhuicāccopá huic*, ázia el cielo.

Tzálan ſignifica entre, v.g. *caltzàlan*, entre las caſas, *notzalan*, entre mi, *nepantlá*, en medio, como *tlalnepantlâ*, en medio de la tierra. *Nahuac*, ſignifica junto, y con, v.g. *nonahuac*, conmigo. *tepenahuac*, junto al monte.

Tlan, que compueſta con los nombres recibe la ligadura *ti*, ſignifica junto, entre, y debaxo, v.g. *nôtlan*, junto á mi, *àtlan, vel àtlam*, en el agua. *cehualotitlan*, debaxo de ſombra, *tletïtlán*, entre el fuego, *quauhtitlan*, junto à la arboleda.

Ca, que compueſta recibe ligadura *ti*, ſignifica con *de*, inſtrumento, v.g. de *tetl* por piedra, *tëtica* con piedra. Tambien puede dezir *yca tetl*, y entonces no pierde el nombre ſu final. Sacaſe *otli*, por el camino, que no recibe ligadura, ni pierde ſu final, v.g. *ôtlica*, en el camino, ó por el camino.

Con el nombre *ilhuitl*, que ſignifica dia, y los numerales ſignifica el numero de dias, v.g. *yeiilhuitica*, al tercero dia *nahui ilhuitica*, al quarto dia, y doblan la primera ſyllaba del numeral; y ſignifica cada tantos dias, v.g. de *caxtolli* por quinze, *cacaxtolilhuitica*, cada quinze dias, ò *cacaxtóltica*, ſin *ilhuitl*, porque ya ſe entienden dias.

Con los numerales ſolamente ſignifica tantos reales, v.g. *cetica*, vn real, *ometica*, dos reales.

Con los pronombres poſſeſſivos, ſignifica *de. por*, y medianamente, v.g. *noca tihuetza*, de mi te ries, *moca nimochihua*, cuido de ti: y como ſe dize *ipampatzinco, ipaltzinco in Dios*, por Dios, ſe dize *icatzinco in Dios*.

Tech ſignifica en inhæſive, ó coſa junta con otra: compo

neſe

nese con ligadura *ti*, v.g. de *tepantli* por la pared, *tepan titech*, en la pared. con los pronombres no recibe ligadura, como *notech ca tlatlacolli*, en mi ay pecado.

Con la particula *pa*, *vel copa* significa *acerca*, y *de*, v.g. *itechpa*, *vel itechcopa nitlatoz innezahualiztli*, hablarè del ayuno. *Itechpatzinco yn Dios quiza*, de Dios sale, *vel itechcopatzinco*.

Icpác, que con los nombres recibe ligadura *ti*, significa encima, *tepeticpac* encima del monte, *tlalticpác* encima de la tierra, de donde se deriva *tlacticpatli* la redõdez de la tierra. Con los pronombres pierde su vocal, v.g. *nocpac*. sobre mi.

Las preposiciones, que se componen con nombres solamente son siete *c*, *co*, *can*, *tla*, *nal*, ò *nalco*, *tech*, y *chi*.

La *c*. y *co*, significan *en*, y *dentro*. La *c*. se compone con los nombres acabados en *tl*. v.g. de *ilhuicatl*, el cielo, *ilhuicac*, dentro, ó en el cielo. Sacanse los nombres de vna syllaba, que se componen con otras preposiciones, solamente *tletl*, el fuego se compone con *co*. v.g. *tleco* en el fuego. *co*, se compone con los acabados en *tli*, y *li*. v.g de *tanatli*, *tanaco*; de *acalli*, *acalco*, en la canoa.

Can, significa lugar, componese con adjetivos, participios, verbos, y los nombres possessiuos en *hua*, *e*, *o*. Los adjetiuos pierden su final solamẽte, v.g. de *qualli*, cosa buena, *qualcan*, lugar bueno. *yectli*, *yeccan*, *mahuiztic*, *mahuizcan*, que todos son zinonomos. *tetlámachtli* participio, cosa que recrea *tetlamachtican*, lugar de cosa que recrea. De los verbos se dirà despues. Con los possessivos, como *mich huâ*, señor de pescado. *mich huácan*, lugar del señor de pescado. *mahuizô*, señor, ó dueño de la honra. *mahuizôcan*, *millê*, dueño de las milpas. *millêcan*, *& sic de cæteris*. Aunque *mich huâcàn*, que es la Prouincia de Mechoacan, se puede derivar de *michi*, por el pescado, y *huâqui* por seco, y querrá dezir. *mich huâcan*, lugar de pescado, seco, q̃ es el charari, q̃ viene de aquella Provincia.

Nal,

Nal, ó *nalco*, se compone con este nombre *atl*, por el agua solamente *anal*, *vel analco*, de la otra parte del rio, ó mar. Cõponese con algunos verbos, para aumentar su significacion, como *naltona*, haze sol por todas partes. *nalquiza*, penetrarse

Teuh, es mas adverbio de semejança, que preposicion, significa lo mismo q̃ *velut*, ò *instar* de *quetzalli*, pluma. *quetzalteuh*, à manera de pluma. *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchiuh. teuh.*

Chi, significa lo mismo, que *inferius*, de mas abaxo, v.g. de *tepetl.* por el zerro, y *tentli.* ladera, sale *tepetenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla, ò ladera del zerro de mas abaxo. *Tlatenchi*, es vn pueblo dõde estàn dos laderas, y en la demas abaxo llamaron *tlatenchi*, á *tlalchi*, tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *âco*, ázia arriba; pero es de *tlálli*, por la tierra, y *chi. Tlalchi*, mas abaxo del suelo, y con *huic*. àzia *tlálchihûic.*

Las preposiciones, que se componen con los semipronombres de *no*, *mo*, *y*, son cinco. *Pal*, *pampa*, *huan*, *y cãpa*, *tloc.*

Pal, significa *por*, y *mediante*. v.g. *mopal*, por ti. *ypal*, por el, *ympal*, por ellos. *ypaltzinco in Dios*, mediante Dios. De aqui le llamarõ los antiguos *Ypal nemoani.* por quien se vive.

Pampa, significa *propter*, y se dà la causa, porque *nopampa.* por mi causa. Tambien denota amor, y respeto. *nopampa ticchihuáz*, por mi amor, ó respeto lo haràs. *ypampatzinco in Dios.* Tambien significa lo mismo que *prò*, *nopampa ximotlatlauhtili. Ora pro me.*

Huan, junto, ò en compañia. *Nóhuantiaz*, yràs en mi compañia. *Tehuan*, en compañia de algunos.

Ycampa, à las espaldas de algo, ó detràs, pierden la *o*. los pronombres, v.g. *Nicampa*, à mis espaldas. *Teicampa*, detràs de algunos. Con los nombres se antepone, como *ycampa*, *yn tepetl*, de tràs del monte.

Tloc, *iuxta*, *apud* zinonomo de *nahuac*, que se compone de nombres, y pronombres: y este con los pronombres solamente,

mente, v.g. *Notloc.* junto á mi. Si se le junta la particula *pa*, significa de parte, ò de favor, v.g. *Motlocpa ninoquetza*, põgome de tu parte, ó en tu favor. Desta preposicion, y de *nahuac*, se deriban dos epitetos, que dabã los antiguos á Dios sin conocerle. *Tlóque, nahûaque, qui est apud omnia.*

Las preposiciones, que se componen con los Verbos son dos. *Yan, Can.*

Yan, significa lugar donde, ó tiempo quando, posponese á la tercera persona del presente asi de activa para los activos, como de pasiva para los pasivos, antepuestos forçosamente vno de los pronombres, *no*, *mo. y*, si es por activa, v.g. de *tlaqua* por comer *notlaquayan* lugar donde como. Por pasiva no necesita de los semipronombres, porque se habla de la accion que se exercita, v.g. *temachtilo* es la tercera persona de presẽte pasivo. *Temachtiloyan* lugar dõde se enseña.

En lugar de *ne*, de los nombres reflexivos, si se habla de tercera persona con el semipronombre *y* suyo, ó de aquel se suele poner *mo*, y es elegancia, v.g. *ymochihuayan, inxocotl*, el tiempo quando, ò lugar donde se dá la fruta.

Componese con los impersonales, v.g. *micóa*, muerese, *micoayan, tlacelia*, recuerdese. *Tlaceliayan.*

Can, que significa lugar se pospone à la tercera persona del preterito, ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros, y reflexiuos, sin la *o*. nota de cosa passada, que se omite, v.g. *chihua*, por hazer, haze el preterito *ochiuch*, y sin la *o* pospuesta *Can*, dize *chiucan*, lugar donde se haze, y cõpuesta con *tlaxcalli*, *tlaxcalchiuhcan*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrà la particula *tla*, ó *te*, que suplẽ en ausencia del caso de cosa, ó de persona. Tambien se cõpone la preposiciõ *yan* cõ el preterito, como *tlaxcalchiuhyan*; pero mas denota tiempo, que lugar.

La *N.* que otros ponen por preposicion es la misma que *yan*, por que en los verbos, cuya tercera persona de indicatiuo se termina en *I.* se comete zinalefa, como *cochi*, aquel

duer-

duerme, *nocochian*, *vel nochyan*, donde duermo.

Las preposiciones compuestas, que corresponden á las latinas simples son ocho.

Ixco, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *itic*, *tzintlan*. *tépotzco*, *cuitlapan*. Las quatro primeras se componen de *ixtli*, que significa superficie, ò haz, y de otras preposiciones de las referidas, con ellas los nombres no pierden su final, como con las otras, y los semipronombres si la *o*.

Ixco, en la superficie, v.g. *atlixco*. en la superficie del agua que llamamos *atrizco*. *nixco*. en mi cara.

Ixpan, delante, ó en presencia. *Nixpan*, en mi presencia.

Ixpampa, se le añade la particula *pa*, y significa movimiento. *Nixpampa ticholoa*, huyes de mi presencia.

Ixtlan, *vel ixtla* delante de los ojos, zinomomo de *ixpan*

Itic, *vel ítec* se compone de *ite* por el vientre, y la *c*. preposicion, significa dentro, con los simipronombres, ò ellos pierden la o. ó la preposicion, la *i*. v.g. *nitic*, *vel notic* dentro de mi. *Tlatic* dentro de algo. *ilhuicatl itic* dentro del cielo.

Con la particula *pa*, *vel copa*, significa movimiento de de, v.g. *ilhuicatl itic* dentro del cielo. *ilhuicatl itic copa* dentro del cielo.

Tepotzco á las espaldas, ó detràs, se compone de *tepotztli* por la tracera, y la preposicion *co*, *notepotzco* detràs de mi, es zinonomo de *Icampa*.

Cuitlapan á las espaldas, componese de *cuitlapantli*, que perdiendo su final queda el *pan* por preposicion, por que si quitada la final queda particula, que sea preposicion, no se añade otra.

Vease la nota 34.

§. XII. DEL ADVERBIO.

EL Adverbios es el que califica las palabras, aumentando, ò disminuyendo la significacion del Verbo. Las di-

diferencias se verán en las notas. Ueaſe la nota 35. 36. y 37.

§. XIII. DE LA INTERJECION.

LA interjecion declara los afectos del alma, como *yyö, vel yyoyahúe! onotlahuelilti!* Ay de mi, *me miſerum!*

§. XIV. DE LA CONJVNCION.

La Conjuncion ata, y traba la oracion, como *yhuan, auh.*

§. XV. DE LAS PARTICVLAS.

Las particulas ſon catorze, de los nombres ſon ſiete, conviene à ſaber *in*, que ſirve de *el, la, lo, los, las, tzin, vel tzintli, ton, vel tonli, pol, pïl, po.* y *çoll*. De los verbos ſon ſeis *te, tla*, q̃ ſuplen por los caſos, *ne, vel no* reflexivas. *on*, y *hual*, que ſignifican diſtancia. *c, vel quin* notas de tranſicion. A las prepoſiciones ſirve vna, que es *pa*.

Ueaſe la nota 34.

§. XVI. DE LAS LIGADURAS.

Las ligaduras ſon dos, *Ca*, y *Ti.* eſtas ſirven á nombres, Verbos, Participios, y prepoſiciones.

Ueaſe la nota 42. y 43.

FIN del libro primero.

LIBRO SEGVNDO, DE LA INSTITVCION de la Gramatica Mexicana.

NOTAS A CERCA DEL VSO DE *las Partes para el primero, y tercero libro.*

VARIOS han ſido los pareceres, à cerca del numero de las partes de la Oracion. Lo mas recebido, y comun es, q̃ ſon ocho. Nombre, Pronombre, &c. Eſtas ſe hallā en la lengua Mexicana, como en la Latina, y fuera deſtas, de mas á mas, ſe hallan particulas, articulos, y ligaduras, que ſirven á las partes: que aſſi como en el compueſto humano ay artejos, muſculos, y ligaduras, que ayudan à las partes principales: aſsi en eſte compueſto Gramatico cuyas particulas, y ligaduras ſirven á nombres, verbos, y prepoſiciones, de que ſe dará razon en eſtas notas, que ſirven de comento, ſiguiendo el eſtilo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan eſte los que eſtudiaron aquel.

Nota Primera de los Nombres.

EL nombre ſignifica coſa animada, ò inanimada. Los q̃ ſignifican coſas animadas, tienen ſingular, y plural, aunque no tienen variacion de caſos. Los que coſas inanimadas

ſon

ſon totalmente indeclinables. En algunos inanimados es vſado el plural, porque juzgaron los antiguos, eran animados, como *ilhuicame*, los cielos, los montes, y las eſtrellas. Tambien por modo de metaphora aplicados los nombres á perſonas, ſuelen tener plural, v.g. *tizòquimê*, ſomos lodo. Finalmente para ſignificar pluralidad doblà la primera ſyllaba, y es fraze para dar plural á los ſignificados de coſas inanimadas, v.g. *Tetla*, el pedregal. *Têtetla*, los pedregales. *Inchan* ſu caſa de ellos. *Ynchâchan* ſus caſas.

Nota II.

QVatro generos de nombres ſe hallan en eſta lengua, q̃ ſon ſubſtantivos, adjetiuos, poſſeſſivos, y verbales. Los ſubſtantivos ſe terminan en vna de quatro terminaciones, que ſe llamã amiſibles, porque las pierden de qualquiera manera que ſe compongan, que ſon: *tl*, *tli*, *li*, & *in* en *tl*, como *tlacatl*, en *tli*, como *tilmatli*, en *li*, como *calli*, en *in*, como *çitlalin*.

Nota IV.

LOS poſſeſſivos ſe terminan *hua*, *e*, *o*, de tres maneras, como *Tlatquihuá* ſeñor de hazienda, *callê* dueño de caſas. *máhuizô* el que tiene honra.

En el libro tercero ſe dirà el como ſe deriban.

Nota V.

LOS Uerbales tienen ſiete terminaciones, las tres de nõbres, y las quatro de Participios. Las de nombres ſon en *liztli*, ſubſtantivo que ſignifica la accion del Verbo, cuyo ſignificado es como los en *io* del latin, que ſe forman del Supino, como *amatum*, *um*, en *io*, *amatio*, *operatio*. *Tlaçòtlaliztli*, el amor con q̃ actiuamente amo. La ſegunda en *ocayotl*, q̃ ſe forma de la paſsiva del Uerbo, y por eſſo ſignifica la paſsiõ del Verbo, como *tlaçótlalocàyótl*, el amor con que vno es amado de otro. Eſtos ſiempre tienen conſigo los pronombres

bres

bres, *meus, tuus, suus* : y assi se terminan por ellos en *oca, notlaçotlalocà*. La tercera es en *oni*, cuyo significado es como los en *bilis tlaçotlaloni amabilis*. Estos son adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *dus*, no lo son en rigor, porque este participio se dize resuelto al Futuro con el articulo *in*, que supone por *ille, illa, illud, y qui, quæ, quod*, v.g. *intetlaçotlaloz, ille, qui amabitur*. otros en *oni*, q̃ significan instrumento, como *tlatèconî*, instrumento de contar algo. De *nitlatequi*, corto algo. Estos se diferencian de aquellos adjetivos en que siempre estàn con vna de las particulas *te, tla, vel ne*. De suerte, que el adjetivo en *oni* nunca tiene particula, porque si la tiene significa instrumento, v.g. *tlaçotlaloni*, sin particula, cosa amable, *tetlaçotlaloni*, instrumento de amar, ó cosa con que se muestra el amor à otros. Los impersonales de los verbos neutros suelen servir de instrumentros, como de *miqui, micoàni* instrumento de matar. Los participios de presente se terminan en *ni* y en *qui*, como *teopixqui, tlàçotlani*; pero estos con las particulas significan lo que los acabados en *tor*, y en *trix tetlaçotlani, amator*. Los participios de passiva en *tus*, se terminan en *li*, y en *tli* como *tlamachtilli, tlapouhtli*, cosa enseñada, cosa leida. Los en *li*, con las particulas *te, vel ne*, se substantivan como *temachtilli*, la doctrina. *Nemachtilli*, el estudio. Y tambien con la particula *tla*, que es del participio forçosa, suelen substantivarse, que *tlamàchtilli* significa cosa enseñada, y tambien el discipulo. *tlaxôtlà lli* cosa rayada, y la raya. Veasè la nota 29.

Otros verbales ay, vnos adjetivos, que se forman de el presente con la particula *te*, como *teyolàlli, consolans*. Otros que se forman del preterito con la particula *tla*, como *tlanamacac*. el vendedor. *tlàcuilò* el pintor, ò escrivano.

Nota VI.

AUnque el nombre carece de la variacion de casos en el vocativo se pospone vna è, assi en singular, como en

el

el plural, sin alterar las finales, como *Diosè*, *Tlatoanié*. *tlacatlè*. Asi como en el latin se suele anteponer la *o*. *O Pater*, *ò hominum, diuumque æterna potestas*. Los que se terminan en *li*, y *tli* cometen zinalefa, como *telpochtlé*. En los proprios suelen los varones sincopar el reverencial, como en lugar de *Iuantzinè* dizen *Iuantzè*. En algunos pueblos vsan à la *e* añadirle *o*. como *Iuantzineô*; de otro modo suele formarse vocativo con la particula *in*, y el conjugativo de *ti* en singular, y *an* de plural, v.g. *intitlatlacoani*, ò tu pecador, *ó antlatlacoanime*, ò vosotros pecadores.

Nota VII.

TODO nombre carece de genero; pero para distinguir el varon, y embra, como en latin se dize: *Aquila mas*, *Aquila fœmina*. En el Epiceno asi se dize: *oquich piltzintli*, *zihua piltzintli*. *óquich Quáuhtli*, *zihua quáuhtli*.

Nota VIII.

TAMBIEN carece el nombre de formacion de Comparativo; pero se suple con algunos adverbios, y dicciones. En el Comparativo, el *mas* se suple con *occenca*, *achi*, *ocachi*, *occencayé*. *octlapanahuia*, v.g. *achiqualli*, *occencaqualli*, mas bueno. Quando ay particula *que* sobre lo que se compara, como yo soy mas fuerte *que* tu, aquel *que* es *yn amo*, *vel yn amo iuh*, *vel yuhqui*, *ynamo machiuh*, *vel machiuhqui*, que todos significan, y quieren dezir, que no asi, v.g. *nehùatl occencanichicahuac*, *ynamotehuatl*. Yo soy mas fuerte que tu. Tambien estas particulas significan lo mismo que el *qúàm* latino, v.g. *melius quàm hoc*. *achiqualli ynàmoinin*. Esta particula *ochùalca*, aunque algunos dizen que suple por el Comparativo, no es vsada, por quanto es compuesta de la particula *hual*, y el verbo *ca*.

El superlativo se suple en las particulas, *huel*, *cencahuel*, que

que ſignifican muy. Eſta particula *cen*, que ſignifica del todo, y *quiʒca*, que ſale de *quizqui* coſa que ſale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes ſuperlativos, v.g. *Cenquizca chipahuac*, puriſsima. *Tlapanahuia. centlapanahuia*, que ſignifica paſſar de raya. *Açî, cemaçi*, que ſignifica eſtar cabal, forman ſuperlativos con eſta particula *inic*, v.g. *tlapanahuia inic qualli. Optimus.* La particula *Pâtic* ſoliã vſar los antiguos compueſta con coſa de licor, v.g. *neuhpatic.* de *neuhtli* por la miel dulciſiſsima.

DE LOS PRONOMBRES.

Nota IX.

LOS Pronombres ſon en cinco maneras. Separables, cõjugativos, reflexivos, poſſeſſivos, é interrogativos. Los ſeparables [que ſe llaman aſsi, porque pueden eſtar por ſi ſolos ſin el Verbo en compoſicion, y fuera della] ſon *nehùátl, tehúatl, yehúatl.* Eſtos ſuelen cincoparſe, como. *Ne, vel nehùa*, y cincopados ſe vſa de ellos en compoſicion. A eſtos llaman pronombres, por que ſe ponen en lugar de nombres, y ſon ſignificativos. Separables porque pueden eſtar por ſi ſolos à diſtincion de los otros. *Ni, ti*, &c. que les llaman afixos, por que ſiempre eſtán cõ el Verbo, y ſemipronombres à diſtincion de los pronombres. En rigor ſon articulos nominales, y verbales: que aunque no ſignifican, ſon conotativos de numero, perſona, poſſeſſion, ò coſa.

Nota X.

LOS conjugativos ſirven para variar, y conotar las perſonas, y el numero de los verbos. *Ni, ti*, para la primera y ſegunda de ſingular. *Ti, an* para la primera y ſegunda de plural. Para las terceras perſonas no ay conjugativos, porq̃ les baſta la raiz del verbo, v.g. *tlàʒotla*, aquel ama.

Si el Uerbo empieça con vocal, ò con *m*. el *an* conjugativo de la ſegunda perſona de plural ſe pronũcia con *m.* v.g. En eſte verbo *onoc*, que empieça con vocal ſe dize *am, onôque*

eſtais acoſtados. Y en eſte que empieça con *m. am mahuiltia?* jugais?

Para conocer qual es ſegunda perſona de ſingular por ſer la miſma voz, que la de primera de plural, v.g. *titlaçotla* ſignifica tu amas, y tambien noſotros amamos: ſe atenderà al ſentido del contexto. Y para darlo à entender ſi acaſo eſtuviere dudoſo el ſentido, ſe eſpecificarà con los pronombres diziendo: *tehuatl titlàçotla, vel tehuantin.* Y lo miſmo ſe harà con las terceras perſonas de ſingular, y de plural, que es la voz vna miſma. Para las ſegundas perſonas de imperativo en ſingular, y plural, ſe vſa en lugar de los conjugativos *ti, an*, de la particula *xi*, v.g. *xitlaçòtla*, ama tu. *Xitlaçótlácàn*, amad voſotros. Con eſtos conjugativos ſe ſuple el *Sum, es, fui*, v.g. *Nï qualli*, yo ſoy bueno, y ſe juntan con los poſſeſsivos *meus, tuus*, como *ti nopiltzïn*, tu eres mi hijo.

Nota XI.

QVando en la Oracion ſe expreſa el caſo, que rige el verbo, ora ſea de coſa, ó de perſona, à los conjugativos ſe les añade nota de tranſicion: eſto es, que la ſignificacion de el Uerbo paſſa à otro vocablo, v.g. diziendo yo amo, ſin dezir que, ni quien, ſe dize *nitlaçótla*; pero diziendo yo amo, à Pedro, paſſando la ſignificacion al caſo de perſona, que es Pedro, ſe añade *c.* diziendo, *nic tlaçótla in Pedro.* Las notas ſon tres. *c. quin*, y *qui.* Uſaſe de la *c.* quando el caſo eſtà en ſingular, por que es nota de caſo, y numero ſingular. Vſaſe de *quin* quando el caſo eſtà en plural, ora eſté el verbo en ſingular, ora eſté en plural: por que la nota no es para el numero del verbo, ſino para el numero del caſo. v.g. *Niquintlaçotla* los amo: del *qui*, ſe vſa para las terceras perſonas, y ſirve en ellas, en lugar de la *c.* notando el numero ſingular, por que como las terceras perſonas no tienen conjugativos, no ay, à quien añadir la *c*: y aſsi eſta *c.* ſe pronuncia *qui*, v.g. *Lian*

qui-

quitlaçotla in Pedro. Juan ama á Pedro. Tambien sirve *qui* á las segundas personas de plural, añadido al *an*, por ser aspera la pronunciació de *n c.* v.g. *anquitlaçòtla* vosotros lo amais. Adviertase que estando el Uerbo compuesto con su caso, ò estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona. *vel tla*, que suple por el de cosa: no se vsa de las notas de transicion, v.g. *ninacaqua* como carne, no se dize *nic*, por que aqui està *nacàtl* por la carne compuesto con *quá* verbo que significa comer. *Nitetlaçótla* amo á persona.

Nota XII.

A Los conjugativos se les posponen los reciprocros, ó reflexivos, que son *ni*, *no*, *timo*, y para la tercera *mo*. Plural. *tito*, *ammo*. *mo*. Estos corresponden al *me*, *te*, *se*. latino, v.g. yo me baño. *ninotema*. Yo me amo, *ninótlaçòtla*. Y quando la accion es reflexiva, y reciproca inmanenre sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v.g. *ninomachtia*. yo me enseño, *id est* aprendo, y si quiero dezir, qne yo me enseño à mi mismo aprendiẽdo de mi, dirè: *ninonemachtia*. Usase tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, u. g. Para dezir Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta se dize. *Ytlêcáhuilitzín*, para dezir la Ascension del Señor, q̃ fue por propria virtud. *ynètlécahuilitzin*. Estos mismos reflexivos sirven para hazer a los verbos reverenciales, como se dirà en su nota.

Nota XIII.

LOS Pronombres pacientes sirven à las primeras, y segundas personas, llamanse pacientes, por que son à manera de dativos de daño y provecho que son *nech*, à mi, ò para mi, *mitz* a ti *tech*. à nosotros, *amech*. á vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *c*. que es la nota de transicion y *quin* para la tercera de plural. Adviertase, que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugati-

vos con las primeras de los pacientes, ni ſegundas con ſegũdas, como ſon *ní nech, tîmitz*, ſino trocadas, *nimítz, tinech*.

Nota XIIII.

LOS Pronombres poſſeſsivos *no, mo, y* ſing. *to, anmo, yn* plural ſon muy frequentes. Componenſe con todas las partes de la Oracion. Quãdo ſe componen con nombres ſignifican lo que *méus, tuus*, y ſon conotativos de coſa, como *notilma*, mi manta. Quando con verbos los hazen reflexivos, y eſtân en lugar de *me, te, ſe*, cómo *ninotlaçótla*. Y tambien los hazen reverenciales, como *nicnotlaçótilia*, y ſon conotativos de perſona. Quando ſe componen con adverbios, y prepoſiciones, ſignifican lo miſmo que los pronombres, *ego, tu, ille*, como *nocel*. yo ſolo. *nonahuac*, junto à mi. El modo de componerſe ſe dirá en el libro quarto.

Nota XV.

DE los interrogativos *áquin, vel âc*, que ſon *quis, vel qui*, el *âc* ſirve para cõponerſe con los pronõbres, como *ac têhuátl?* quien eres tu? *âc inin?* quien es eſte? Y aunq̃ pudiera componerſe *aquin* no es vſado.

Nota XVI.

LA *a*, antepueſta á los adjetivos pronombres, y adverbios es negacion, porque es ſincopa de *amo*, que ſignifica *nõ*, v.g. *tlein, vel tle*, ſignifica *quid?* y con *a. atlein, vel atle*, nada, *qualli*, coſa buena, *aqualli* coſa mala. *qnen?* de que modo? *âquen* de ningun modo.

DE LOS VERBOS.

Nota XVII.

TODO verbo es activo, ó neutro, al activo llaman algunos tranſitivo, porque paſſa la ſignificacion al caſo,

que

que rige. Al neutro intransitivo, por que no passa. De los primitivos, asi activos, como neutros, se deriban cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas, que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reuerenciales, y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me, te, se*, en cuyo lugar se pone el pronõbre *nino, timo, mo*, de la nota doze, v.g. Yo me amo *ninotlaçotla*..

El compulsivo compele, mueve, ó haze que se haga la accion de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ò de cosa, aunque sea neutro: y se le añade al presẽte la particula *itia*, y otras vezes *tia*. sin *l*. v.g. *chihua* por hazer. *nic chichihualtia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acciõ del verbo à persona, ò cosa en daño, ò provecho: esto es, quitando, ó aplicando. Añadese la particula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le*, en el romance, v.g. de *tzitzqui* por tener, *nimitz tziʒquilia*, te tengo, ò quitote.

El reverencial tiene la misma significacion, que el verbo primitivo, solamente añade respecto á la persona con quien, y de quien se habla, si el que habla es de si mismo, nũca vsa de reverencial, v.g. *ninotláqualtia*, no es vsado. Siempre està con los pronombres reflexivos, y no por esso es en la significion reflexiuo, que solo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsiuos, y estos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicatiuos, que son los actiuos, y ay dos maneras de reuerenciales cõparativos, y superlatiuos. Vease lib. 3. Cap. 5. §. 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotã intenciõ de afecto, si el verbo es de afecto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipâpaqui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distincion de agentes, y pacientes, de actos, lugares, y tiempos, v.g. *techan*, en casa agena, *techâchan* de casa en casa. *niquiʒtinemi*, ando saliendo. *niquiquiʒtinemi*. frequentacion, y tam-

y tambien se dobla la particula, que suple por el caso, v.g. *Palòa*, probar alguna bebida, *nitlapaloa*, y doblada la particula *nitlâtlapalóa*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *quä* por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsivo, v.g. *nicqualtia nacatl incocoxqui*, hago comer carne al enfermo. El aplicativo de daño, ó provecho, v.g. *nicquallia inmilli* le como la sementera. El reuerencial, v.g. *motlaqualtia intlatoani*, come el señor Governador. Segundo reverencial superlativo. *Motlaqualtitzinoa*. El frequentativo. v.g. doblando la primera syllaba *tlaquâqua* anda comiendo algo.

Nota XUIII.

LAS particulas, que á las raizes del verbo se añaden, para formar los tiempos son estas. Para el preterito imperfecto *ya*, para el perfecto, segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*. para el futuro de indicativo *z*. para el plusquamperfecto de subjuntivo *ni*, y tambien *zquia*. para el participio de presente por activa *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de passiva *lli*, y si se forma de preterito *tli*, y siempre con la particula *tli* al principio por ser de cosa, y si la tiene el verbo primitiua, no obstante se añade otra, v.g *tlatlàçotlalli* cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapóhua* por leer, ó contar, que por tener el preterito q̃ se termina en *h.onitlapóuh*: tiene dos participios. Y conjugase desta suerte. *Tlapohúa, tlapohuayà, tlapòuh, tlapoûhca, tlapohúaz, tlapohùazquia, tlapohuàni, tlapoûhqui.* Passiva. *Tlapohuàlo, tlapohualòyâ, tlapohualôc, tlapohùalôca, tlapohualóz, tlapohualozquia, tlapohualòni, tlapohuálli, tlapoühtli.*

Nota XIX.

SI el verbo se terminare en *i*. se suele añadir al imperfecto *a*. solamente en lugar de *ya*, como *ninemi*, yo vivo. *ninèmía, vel ninemiayà* yo viuia.

Nota

Nota XX.

A Qualquiera preterito ſe puede anteponer la *o*. nota de coſa paſſada, como *onimemia*; pero es mas vſado à los perfectos, y pluſquamperfectos.

Nota XXI.

A LOS Perfectos, y futuros ſe les ſuele añadir *qui*, al fin en las perſonas, v.g. *onitlapóuh, vel onìtlapoûhqui. nitlapohùáz, vel nitlapohuazqui*; pero mas elegante es no vſarlo.

Nota XXII.

EL Futuro imperfecto, de que carece el verbo Mexicano ſe ſuple con el preterito perfecto, y eſta particula *yecuel, vel amo yecuel*, v.g. *yecuêl onimic*, ya me abrê muerto.

Nota XXIII.

EN el imperativo ſe ſuele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es ſuperior, porque cō ella mas parece que ſe ruega, v.g. *xitlaqua*, come; pero quādo deſpues de alguna duda, ó replica ſe reſuelve, ſe le añade á *ma* la particula *tel*, v.g. *ma tel xicchihua*. Para animar, ò rogar ſe añade la particula *tla*, en lugar de *ma*, v.g. *tlaxinechpalehùi*, ayudame: y no es neceſſario, que eſté inmediatamēte al verbo, que pueden mediar otras palabras, v.g. *tlaipaltzinco inDios xinechpalehui*, por Dios me ayuda. La negacion del imperatiuo es *macamo*, compueſta de *ma*, y *amo* cō ligadura *ca*, *ma ca amo*.

Nota XXIV.

AY otro imperativo vetativo, que ſe llama aſsi, por q̄ veda auiſando, ó auiſa vedando. formaſe del preterito perfecto quitandole la *o*, nota de coſa paſſada, y poniendo en ſu lugar la particula *ma*, v.g. *otihuètz* tu caiſte, quitada la *o*, y en ſu lugar pueſta *ma*, *matihuètz*, no ſea que caigas. *manimic*, no ſea que yo muera. En el plural ſe añade la particula

ticula *tin*, *vel ti*, v.g. *ma an mictin*, no ſea que murais voſotros. Si el preterito ſe terminare en *c*. de los verbos de la tercera regla ſe dexa la *c*. v.g. *otitlaçotlac*, amaſte. *matitlaçòtla*, no ſea que ames, *vel manéntitlaçótla*. con la particula *nen*, q̃ haze mas eficaz la ſignificacion.

Para hazer afirmativo eſte tiempo ſe añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, eſto es, que caiga negació ſobre el imperativo, v.g. no ſea que no te confieſſes, que entonces ſe veda, ò ſe teme lo negatiuo, ſe añade *a*, que es ſincopa de *amo*, que ſignifica no v.g. *manen á timoyolcuiti*, no ſea que no te confieſſes, *ideſt*, confieſſate en todo caſo.

Nota XXV.

EN el optatiuo para ſignificar con mas enfaſis el deſeo, á la particula *ma*, ſe añade *cuele*, *yecuele*, v.g. *macuele*, *vel mayecuele nitlaçótla*. Las negaciones de *ma* ſon *macamo*, compueſta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *atle*. Las de *intla* del ſubjuntiuo ſon *intla camo*, *intla caic*, *intla catle*.

DE LA PASSIVA.

Nota XXVI.

LA perſona que haze no ſe buelve con *a*, *vel ab*, como en el latin, porque la fraſe de eſta lengua es por actiua, v.g. yo ſoy amado de Pedro. *Nech tlaçotla in Pedro*. La perſona que padece tiene ſolamente el nominatiuo, como yo ſoy amado, *nitlaçòtlálo*.

Quãdo el verbo rige dos caſos, vno de perſona, y otro de coſa, por paſsiua rige el miſmo caſo, v.g. *ni mácò inamatl*, ſoy dado el papel, *ideſt*, ſe me dà el papel, y ſino ſe expreſſa el caſo ſuple vna de las particulas, *te* de perſona, ò *tla* de coſa, v.g. *temâco inamatl*, ſe dà el papel. *nitlamácò*, ſoy dado algo, *ideſt*, algo ſe me dâ. Cõ entrambas particulas, como *tetlámacó* algo ſe dá alguno, aunque eſte es tiempo imperſonal. Suele tam-

bien

bien componerse el Verbo con el caso que rige, v.g. *ni xochimácò*. se me dán flores.

En los Uerbos reflexivos, en lugar del Pronombre reflexivo actiuo, se pone la particula *ne*. v.g. *nic nicòltia intlaltic pacàyotl*, desseo las cosas mundanas. Por passiua. *Nêicóltilò intlalticpacàyotl*. sin poner la persona, que haze por passiva, y esta particula sirve á los impersonales como se dirá.

Con los pronombres reflexiuos, que corresponden al *me, te. se* del romance, se suple la passiua, como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v.g. Muchos pecados se hazen. *Miec tlatlacólli mochihua*, en lugar de son hechos, y de *chihuàllo*.

Nota XXVII.

LOS Verbos neutros, vnos significan accion exterior, y passion reciproca: y estos se componen con datiuo de daño, ó prouecho, v.g. *nìmitztlapielia*, miro por tus cosas. *xinechtlàchieli*, mira si me mira alguen; estos son propria mente aplicatiuos. Otros ay, que significan passion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *ni miqui*, yo me muero. *nitemictiá*, yo mato á alguno. *nìtlaòcòya*, estoy triste. *nitetlaocóltiá*, doy tristeza à alguno. Estos se llaman compulsiuos.

Otros ay que tienen la voz, y la significacion actiua, por quanto se componen de nombres, ya de vno substantiuo, ya de dos, vno substantiuo, y otro adjetiuo, v.g. *nicuetlàxihùi* que *q.d.* me pongo como cuero blando. Se deriua, y compone de *cuetlaxtli*, que significa cuero blando. *nitlillihúi*, me pongo negro, de *tlilli* por la tinta negra. Otros de adjetiuos, como *nichichillihùi* me pongo colorado, de *chichiltic*, cosa colorada. Otros de vno, y otro, como *ni macolihùi*, que *q. d.* me voy torciendo de las manos, de *mailt* por la mano, y *coltic* cosa torcida.

Nota XXVIII.

LOS impersonales vnos son de verbos actiuos, y otros de neutros. Los de Uerbos actiuos son las terceras personas de passiua con la particula *te, vel tla*, ó entrambas à dos. Los reflexiuos mudan el pronombre en *ne*, v.g. *ninoteochihua*. yo rezo *neteochihualò* rezase. Los neutros varian el impersonal, porque los que acaban en *i*. añaden *hùa*, como *yo'i, yeli hùa*. Y si es *ç*. la penultima se conuierte en *x*. como *tlàtlàçi. tlàtlàxihùa*. Los en *hua*, y en *hui*, mudan en *òhua*, como *teoçihui*, tener ambre *teoçiòhua*. Los en *ca*, y en *qui*, la mudan en *coa*, v.g. *miqui*; *micòa*. Desuerte, que en tres maneras hazen los neutros, segun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohúa*, y en *còa* mudada.

Nota XXIX.

LOS Participios vnos son de actiua, y otros de passiva. Los de actiua son en dos maneras, vno que se acaba en *ni*, que se forma del presente de actiua, añadida la particula, v.g. Del presente *tlaçòtla. tlaçòtlàni*, el amante. Estos con la particula *te, vel tla*, significan lo mismo, que en *tor*, y *trix*, del latin, como *tetlàçòtlàni amator, vel amatrix*. Y suelen estar con ambas particulas si rigen caso de cosa, y de persona. otros ay que se acaban en *qui*, y se forman del preterito de los verbos, que lo hazen en vna destas cinco consonantes. *x. z. h. n. tz.* v.g. *tlapòhuà*, haze el preterito *otlapóuh*, y dexando la *o*. nota de cosa passada se forma añadida la particula *qui*, *tlapoûhqui*, el que lee, ó cuenta. Otros dos participios ay de passiva, vno que se termina en *lì*, y se forma del presẽte de passiva, mudando la *o*. en *li*. si la passiua es en *lo*, anteponiendo la particula *tla*, de cosa, v.g. *chihualo*, es presente passiuo, *tlachihualli* cosa hecha. Si á estos se les antepone la particula *te, vel ne*, se hazen substantiuos, v.g. de *machtilo*, es enseñado, se deriba *tlamachtilli* cosa enseñada, y antepuesta

temachtilli, ſignifica la doctrina, *nemachtilli* el eſtudio. Otros que ſe acaban en *tli*, que parece correſponden al participio de actiua en *qui*, y ſe forman del preterito perfecto de actiua de aquellos verbos, que hazen en vna de las cinco cõſonantes antepueſta la particula *tla*, v.g. de *ochiuh* dexando la *o*, y antepueſta *tla*, *tlachiuhtli*, coſa hecha. Deſuerte, que el verbo que tuviere ſu preterito terminado en vna de las cinco conſonantes, podrà tener dos participios por activa, y dos de paſsiua. y ſi tuviere dos terminaciones en el prererito lo podrà tener en tres maneras, v.g. *tlaça* por arrojar haze el preterito *onitlaz*, *vel tlax*, y podrà tener vn participio formado del preſente *tlazallo*, que diga *tlâtlaẓalli*, y dos formados del preterito *tlatlâztli*, *vel tlatláxtli*.

Nota XXX.

LA Conjugacion de ir, y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones, que ſe añaden al preſente, ó al futuro, quitada la *ẓ*. (que lo miſmo es, que ſea el futuro, ò que ſea el preſente ſu raiz) *to*, *tiuh*, *ti*, para ir: *co*, *quiuh*, *qui*, para venir. *to*, y *co*, para el preſente, y preterito tambien, añadida la *o*, nota de coſa paſſada, que en eſſo ſe diferencia del preſente. *Tiuh*, y *quiuh* para el futuro. *Ti*, y *qui* para el imperatiuo, v.g. *nitlaquaquiuh*, vendrè. *xitlaquaqui*, ven. En el plural. la particula *to* es la miſma, v.g. *antlaquaco*, venis à comer. A la particula del futuro ſe les añade *hui*, v.g. *antlaquaquihui*. *antlaquatihui* mudada la terminacion de *uh*. de ſingular en *húi* para el plural. A la del imperativo *ti*, y *qui* en el plural ſe le añade *n*. para diſtinguir el plural, v.g. *xitlaquati*, ven à comer. *xitlaquatin*, venid voſotros à comer.

Los imperativos ſirven à los tiempos de ſubjuntiuo, y optatiuo, ſiempre añadidas ſus particulas de *Yntla*, y *ma*, v.g. *matlapohuâti*, oxalá vaya á leer. Y tambien ſirven los futuros. v.g. *intla nitlapóhuatiuh*, ſi yo fuere à leer. Aunque eſtas particulas tienen en ſi embebidas las ſignificaciones de

yr, y venir: con todo para mayor expresſion ſe ſuelen anteponer los Verbos *yauh* por yr, *huâlauh* por venir, v.g. *niaz nitlapohuatiuh.* iré á leer.

Nota XXXI.

SIete verbos anomalos, y defectiuos ſe hallan en la lengua Mexicana, q̃ ſon *ca, ycâc, ônoc, màni, yaúh, huâlaùh, huitz.*

El Verbo *cá* ſignifica, ſer, y eſtar. Deſde el preterito ſirve por *ſum, es, fui*, por que el preſente del dicho *ſum, es, fui*, ſe ſuple con los pronombres, *ni, ti*, como ni Pedro ſoy Pedro, y en las terceras perſonas con los miſmos nombres, v.g. *qualli in Pedro*, es bueno Pedro. *Yhcac* ſignifica eſtar en pie, y ſe dize de hombres, y de coſas inanimadas, como arboles, columnas, y pilares.

ônoc ſignifica eſtar acoſtado, ſu raiz es *ôc*, y coligeſe de ſu compoſicion, porque al componerſe otros Uerbos con èl cô ligadura *ti*, como con los demas es *óc* ſolamente. v.g. *Huetzi, nihùetztóc* eſtoy acoſtado en el ſuelo, ó cama, dizeſe *ônoc*, porque ſe llega eſta particula *on*, que es general para todo verbo, como ſe dirá en ſu nota. Dizeſe *hûetztoc* en lugar de *hûetztióc*, por que ſe come la *i*, por ſinaleſa. Como ſe dize *nônóc*, en lugar de *ni ônòc.* ſalvo para los verbos, ò tiempos de vna ſola ſyllaba, como *niaz, niauh. Màni* ſignifica eſtar, y dizeſe de coſas inanimadas, que eſtán en vn lugar, anchas, ò llanas. y de licor en vaſo, y del agua en laguna, ò fuente. De coſas animadas, ſe dize en manada, ò multitud ſolamente, y no de vna ſola. Y para denotar la diſtincion de cada vna de por ſi, ſe duplica la primera ſyllaba, v.g. *mâmani*, eſtà cada vna de por ſi. Tiene todos ſus tiempos por la conjugacion principal, ſolamente varia el preterito imperfecto, que haze *manià* largo, *vel manca.*

Auh, ſignifica yr, del ſe compone el verbo *huâlauh*, q̃ ſignifica venir, y de la particula *hual*, que ſignifica àzia acà, como ſe compone *huâlhuica* de la particula *hual*, y *huica*, por

lleuar,

lleuar, y ſignifica traer ázia acá; y eſtos dos verbos tienen vnos miſmos tiempos, de ſuerte, que ſimples ſignifican vna coſa, y compueſtos la contraria.

Huitz, ſignifica venir, tiene ſolamente el indicatiuo, y vn preterito, que ſirve a imperfecto, y pluſquamperfecto, q̃ es *onihuitza*. Compueſto con el verbo *itqui*, *vel huica*, que ſignifican lleuar, toman del *huitz* la *tz*. ſin ligadura. v.g. *nichuicátz*, *nicitquitz* lo voy lleuando. Y eſta es elegancia, en lugar de *nichuilitqui*. *Caye mohuicatz intlatoani*, ya viene el ſeñor, en lugar de *yehual mòhuica*.

Nota XXXII.

DE todos eſtos verbos ſe vſa en compoſicion con todos los demas con la ligadura *ti*, poſpueſtos, y entonces los Verbos, que ſe componen con ellos, tienen la ſignificacion del Gerundio en *do*, v.g. *nitlaquatica*, yo eſtoy comiendo. *nitlapoúhtiycac*, yo eſtoy leyendo en pie. *nitzátzitihuitz*, vẽgo gritando, *& ſic de cæteris*. El modo de componerſe es tomando el preterito perfecto, y conjugando el Verbo anomalo, como ſe dirâ en el libro quarto. De eſtos Verbos los tres q̃ ſon *ca*, *ycác*. *ònoc*, ſe pueden conjugar por la conjugacion Gerundiua, con *To*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiúh*, *qui*, como *oniéto*, fui à eſtar, porque ſe forma del futuro, *niez*, *niycatiuh*, yré à eſtarme en pie. *Xiònoti*, vé a eſtar acoſtado. Los otros quatro no ſe conjugan, porque ſignifican yr, y venir, y no es vſado dezir, vengo á venir, voy á yr, &c.

Nota XXXIII.

ES de advertir, que el Comparatiuo, y Superlatiuo, que falta á los nombres, ſe halla en los Verbos, por que de el Verbo poſitiuo ſe forma vn reuerencial, que dize vn grado mas en comparacion del poſitiuo, y del Comparatiuo ſe forma otro reuerencial en Superlatiuo grado, v.g. de *nictlaçotla*

in

in Pedro. Se puede ſubir vn grado mas. *nicnotlaçotilia*. y de aqui á Superlatiuo grado, *nicnotlaçotilitzinoa*. El como ſe derivan, y forman ſe dirà en el libro tercero. Deſuerte, que para hablar cõ propriedad, ſi ſe habla de vn inferior ó igual, ſe vſa del verbo poſitiuo, v.g. *nictlaçótla yn nopiltzin*, amo à mi hijo, que es inferior. Y ſi ſe habla de quien ſupone mas, ſe vſa del Comparatiuo, v.g. *nicnotlaçótilia yn noTatzin*, amo à mi Padre: y ſi ſe habla de Dios, ſe dirà, *nicnotlaçòtilitzinoa in Dios*.

DE LAS PREPOSICIONES.

Nota XXXIV.

LAS prepoſiciones, que mas ſe dibieran llamar poſpoſiciones en eſte Idioma, porque ſi en el latin ſe anteponen, en el Mexicano ſe poſponen, ſe componen con nombres, y pronõbres vnas, otras con nombres ſolamente, otras con pronombres, *tantùm*, y otras con verbos. Por lo qual ſe diuiden en quatro diferencias, como eſtán en ſus reglas. Las que ſe componen con ligadura *ti*, ſon quatro, que ſon *Tlan, ca, tech, ycpac*, como *quaúhtîtlan, tetica, tepantítech, tepeticpác*.

Las que empieçan con vocal ſon ſeis, que ſon *Icampa, icpac, ixco, ixpan, ixpampa, itic*, compueſtos con ellas los pronombres cometen ſinalefa, como *nicpac* en lugar de *noicpac*. La particula *Te*, que ſuple por perſona no la comete, como *Te icampa*. Con la prepoſicion *itic*, ſe ſuele comer vnas vezes la *i*, de la prepoſicion, y otras la vocal del pronombre, como *notic, vel nitic*.

Quando el nombre tiene prepoſicion no neceſsita de añadir otra para dezir *en, por, vel de*, v.g. *quauhtitlán*, que tiene la prepoſicion *tlàn* para dezir viuo en *quauhtitlan*, ſe dize *quauhtitlán ninotlalía*. Paſſè por *quauhtitlanquau, htitlan oniquiz*.

Quan-

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan*, *tlan*, *tech* ó final, que sea lo mismo que preposicion, auuque sea radical del mismo nombre sirve de preposicion el final sin añadirle otra. v.g. *caltechtli*. significa la pared, y para dezir en la pared, no se dize *caltechco*, poniendo preposicion *co*, si no *caltech*, porque aunque *tech* es radical, *tech* es preposicion.

Cuitlapantli la espalda, *nocuitlapan* se dize à mis espaldas porque como pierde el *tli* cō el pronombre, queda *pan*, que es voz de preposicion. *Noxillan*, en mi vientre, de *xillantli*. cuya final *lan*, està en lugar de la preposicion. *Tlan*, porque quando la *l*. està antes de la *t*. la fuerça de la pronunciacion la cōuierte en *l*. v.g. *xihuallachie* se dize en lugar de *xihualtlachie*, que la *l*, de *hual* conuierte en *l*. la *t* de *tlach.e*.

A cinco preposiciones, que son *Pan*, *tech*, *huic*, *ixpan*, *itic*. se suele añadir por final la particula *Pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

Pan, con la particula *pa*. con los pronombres *no*, *mo*, y significa *por*, v.g. *mopampa nicchihuaz*, por ti lo haré.

Tech, cō *pa*, *vel copa*, significa a cerca de, *vel de* v.g. *itecpa vel itechcopa nitlatoz*, hablaré a cerca de.

Huic, significa cō *pa*, àzia, y contra, v.g. *nohuicpa*, *vel nohuiccopa xitlachie*, mira àzia mi. Sirvese tambien á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v.g. *ilhuicacpahuic*, *vel ilhuicacopahuic* àzia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa mouimiento, v.g. *nixpampa ticholoa*, huyes de mi presencia.

Ytic, que significa dentro con *pa*, significa de dentro con mouimiento. v.g. *itictzinco omonacayotitzinò intotemaquixticatzin*, en su vientre encarnò nuestro Salvador, *auh itiepatzinco*, *velitic copatzinco omoquixti*, y salio de su vientre.

A algunas preposiciones se les pospone la particula, *pa*, que denota mouimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó desde el cielo, se dize *ilhuicacpa*, que aunque està con la preposicion *c*. mejor se expresa el mouimiēto cō la particula *pa*.

Nota

Nota XXXII.

LA lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, yà ampliando, yà restringiendo la significacion del Uerbo: y por ser tan necessaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por escusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar à los de tiempo, y los demas.

Nican, *vel izi*, aqui. *Oncan* aì. *Nechca*, acullá. *nepan*, *vel nipa*, allì. *ompa* allá, *vel de* allá. Este se suele componer cō el articulo *in*, y entonces significa la Prouincia lugar, ò regiō, como *inonpa otihualaque totonqui tlalpan*. la region de donde venimos es tierra caliente. *Can*, *canin*, *campa*, de donde, dōde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cêcan*, en vna parte. *ôccan*, en dos, *miêccan*, en muchas partes. *quezquican*? en quantas partes?

Caná en alguna parte. *cêcní*. en cierto lugar, *oc cêcnï*, en otro lugar distinto, *nécoc*, de vn lado, y otro, *nenècoc*. lo mismo; pero denota pluralidad. *Céntlàpal*, de vn lado. *occentlapal* de otro lado. *nohuiân* en todas, y á todas partes, *ähuic*. à otra parte, *huêcca*, lexos. *hue huêca*, lexos á trechos. *netech*, cerca, *nenetech*, cerca á trechos, *huêcàpa*, desde lexos con la particula *pa*. *huécapan*, con la preposicion *pan*, en lúgar alto, y tambien significa cosa alta, v.g. *huéccapan tepetl*, monte alto. *âcco*, arriba, ò en alto. *äccópa*, *vel âccopáhuic*, àzia arriba. *Tlàni* debaxo. *tlànipa*, *vel tlani huic* àzia abaxo. De aqui se compone *centláni*, q̄ significa el abismo, ò lo mas profundo. *Tlatzintlan*, debaxo, *vel* abaxo. *chico*, a vn lado, *chichico*, aun lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v. g. *chicoyttoa*, habla mal, *idest*, mormura. *chicotlamáti*, sospecha mal. *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *Ixquichca*, desde aqui, *vel* desde acà, desde allá *quexquichca*? quanto ay de distancia? *Tlaye campa*, *vel tlamaye cāpa*, à man derecha. *tlaopöchcopâ* á mano izquierda.

Nota

Nota XXXVI.

ADverbios de tiempo. *Axcan*, aora, *yehua*, endenantes. *Yehuatzinco*, por la mañana. *Teotlac*. à la tarde. *Yohuáltica*, de noche. *Tlaca*, de dia, con la particula *yetlácca*, ya es tarde. *Yalhûa*, ayer. *Yehuiptla*, antes de ayer. *Moztla*, mañana. *Huiptla*, passado mañana. *Yehuiptla*, antier. *Achitonca*, *vel achitzinca*, de aqui vn poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin ohualcalac*, poco ha que entró. Con futuro despues *quintepan tihualaz*, despues vendrás *yeyehua*, rato ha. *Oc*, toda via. Con futuro primero. *ocnitlaquaz*, primero comerè *Itla oc*, *aliquid amplius*. *itlaoctic ilcahua*, olvidas otra cosa mas *Cêmicac*, para siempre. *mochipa*, siempre. *cen mayan*, *vel iccen*, de vna vez. *Cen* adjetivo, lo mismo que *omnino*. *Cenhuelitini*, *omnipotente*. *aocmo*, aun no. *oquic*, mientras. *ayamo*, aun no. *Niman*, luego al punto. *Tziuhca*, de presto. *Queman*? Quando, ò a que hora? *Yquín*? que dia, que mes, ó que año? *Iniquac*, quando. *quin iquàc*, entonces. *quemmanian*, *vel quêmmân*, alguna, ò algunas vezes. *ayc*, nunca. *aoquic*, ya no mas. *çatepàn*, despues. *oc maya*, de aqui a vn rato. *Tanceucan*, la primera vez. *çan icpàn*, vna tan sola vez. *Cêyohùal*, toda la noche. *momoztlae*, cada dia, *vel cecemilhuitl*, *cecemilhuitica*. Cō. los numerales se dize cada tres, cada quatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion. v.g. Con *macuilli*, por cinco. *mamâcuililhuitica*, cada cinco dias. *Yeiman*. ya es tiempo. *Ymanin*, á estas horas. *Ye imànin*, ya es tarde. *cuel* denota tiempo breve. *campa cuel*, de donde tan presto? *yecuél*, ya en verdad.

Nota XXXVII.

LOS Adverbios, que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se darà noticia. *Ynic* significa para que, y tambien con nōbres en quanto. v.g. *inic Teotl*, en quanto Dios. *çan*, *vel ça*, solamēte suele servir de restringir la significacion. *quema*. Si, con reverencial. *quemâcatzin*, *amo*, no.

 nelli,

nelli, de verdad. *Cuix*, por ventura? *aço* qui zàs. *çannen* en vano. *tláthuiz. vel çantlàthuiz*, inconſideradamente, ſin que ni para que *Yihâice*, *vel ylhuiz*, eſpecialmente, mucho mas. *tlàcaçò, vel tlàca*! aſsi! quando vno ſe acuerda. *anca*, luego lo miſmo que *ergo* en latin. *inmâchè*, *vel mâch* mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntãdo, pues? copulatiua, juntando vn ſentido con otro. *yëquené*, *vel çaçe*, finalmente. *nocuelye*, por otra parte. *Tel*, *yèce*, pero. *Manél*, *macihùi*, *maçonèliuh*. aunque. *Mánel*, *maçanel*, ſiquiera. *Yuh*, *vel yuhqui*, aſſi. *Inyuh*, *vel yniuhqui quem admodum*. *Macaçan*; como ſi dixeramos. *Quenin? quename?* de que manera? *Aquen*, de ningun modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, *vel ôc achi*, mas comparativo. *Huel*, *occencahúel* muy. *quil*, *vel quil mach*, diſque. *Ma*, oxalá, potativo, *intla*, ſi. Sujuntivo. *Ayaxcan*, apenas, *çepan*, *vel nepanol adinuicem*. Vſaſe en compoſicion de verbos. *quentel*, alguntanto. *tepitzin*, *aquitzin*, *aquiton*, *chochopitzin*, vn poquito, con otros muchos, que trae el Padre Oracio en exemplos muy elegantes en el libro quinto *quen ocyê*, *quenóque*, *quençanye*, quanto mas.

Nota XXXVIII.

LA interjecion es vna parte de la Oracion indeclinable, q̃ ſignifica el afecto con voz no conocida. Las que ſe vſã en la lengua Mexicana ſon en tres maneras. De dolor, ó triſteza, v.g. *yhyo*, *vel yhyoyahue*, que ſignifica *ve mihi*, ay de mi. *onotlahuelíltic*, *vel onocentzon tlahuelíltic*, deſdichado de mi. *me miſerum*. De admiracion, v.g. *hui! hába!* de gozo, y alegria, v.g. *Allábùe Allàcàtzè*.

Nota XXXIX.

LA conjuncion, es la que ata, y traba. Vnas ſon copulativas, y otras diſtintivas. Copulativas, como *yhuan*, que es lo miſmo, que *&*, *nó yhuan*, lo miſmo que *quoque*. *çan noyuh*.

yuh, afsi tambien. *Auh* fignifica lo mifmo que, y Caftellano, *vel atque* latino; pero vfafe no para el fentido de vna oració, fino para copular diftinta oracion, y fentido. v.g. Yo te amo. Y para que lo creas. *Cenca nimitztlaçotla, auh inic tic nelto-caz*. Tambien fignifica *auh* pero, y con reuerencial fi, *auhtzin tlatòanié*. Si feñor. Las dijunctiuas fon *aço, noço, vel ahnoço*, que es lo mifmo, que *vel* latino, ò Caftellano.

Nota XXXX.

LAS particulas firven à nombres vnas, y otras á verbos. Las de los nombres fon fiete, *in, tzin, vel tzintli, ton, vel tontli, Pol. pil, po, y çolli. in* es mas articulo, que particula. correfponde al *el, la, lo, los, las, los*, Caftellano, como el palo, *inquahuitl*. Y aunque en el Caftellano no fe vfa dél *la, lo*, con los nombres proprios, porque no fe dize el Pedro, el Juan, &c. En Mexicano firve *in* para todo nombre, v.g. *in Pedro, in* tambien fignifica, y fuple por *ille, illa, illud*, y *qui, quæ, quod*, v.g. *in tetlaçòtlaz, ille qui amabit*, como queda dicho. *tzin, vel tzintli*, dizen no folo reuerencia, fino algunas vezes compafsion, ò ternura, v.g. *cocoxcatzintli* el enfermo con compafsion. Vfafe del *tzin*, quando al componerfe con los pronombres, ó de otra fuerte pierde. *Ton*, y *tontli* fignifican lo que illo, uel illa, en Caftellano, v.g. *zihúatl*, muger, *zihuatontli*, mugerfilla. Vfafe de *ton*, en compoficion, y tambien para fignificar defecto, ò diminucion en fumo en el fignificado, como *chichiton*, que no eftando compuefto avia de dezir *chichitontlí*, y por dezir mas diminucion fe fincopa. *Pol* correfponde al azo Caftellano, v.g. pecadoraço, *tlatlacoanipol. Pil*, correfpode al *ito, vel ita*, v.g. *totopil*, paxarito. *ychcápil* ovegita Con el pierden los fuftantiuos fu final, como tambien *pol. Pó*, fignificá multitud, ó cercania, v.g. *nòpò*, mi femejante. *notcòpixcapò* Sacerdote como yo, *nocallè capô* mi vezino.

çolli, por cosa vieja es mas adjetivo, que paiticula; pero porque se pospone à los nombres, y entonces pierden su final al modo, que con las particulas, se puede contar entre ellas, v.g. *petlaçolli* estera vieja.

Nota XXXXI.

LAS particulas de los verbos son seis. *Te, tla, no, vel ne, on, hual, c, vel qui, vel quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion por el caso de persona, que ha de regir el verbo, el qual caso expreso, y puesto en la oracion, no se dize *Te*. sino que en su lugar se pone *c*, nota de transicion; si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v.g. en el verbo *Machtia*. yo enseño. dizese *Te*, porque el enseñar es à personas; pero si expresso à quien, v.g. Yo enseño à Pedro, quitaràse la *Te*, y en su lugar pondrè *c*. diziendo, *nic machtia in Pedro*. Y si son muchas, hablando de plural el caso: como yo enseño à mis discipulos, pondrè *quin*, diziendo *niquin machtia innotlamachtilhuan*.

La particula *tla* suple por el caso de cosa, como *nitlaqua* en el verbo *qua*, por comer, q̃ se pone *tla*, por ser cosa lo que se come. Y si se expressa el caso sucede lo mismo, que en la particula *Te*, que en su lugar se pone *c*, v.g. Yo como pan, *nicqua intlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona, *mo*, de segunda, y tercera *Tō*, de la primera de plural. *an mo*, de la segunda como se vio en la declinacion de los pronōbres corresponden al *me, te, sè, nos, vos*, Castellano, v.g. Yo me amo. *ninotlaçòtla, & sic de cæteris*.

La particula *ne* es reciproca, sirve à los impersonales passivos de los verbos reflexivos, v.g. *ninotheòchihùa*, yo rezo. es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexiuo, *nino, timo*. Y para dezir rezase impersonal, se vsa de *ne*. v.g. *neteóchihualò*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, è ima-

imanente del verbo que cae sobre la misma persona. El exẽplo està en el verbo *ma:htia. ninomachtia*, yo me enseño, *id est*, aprendo de otro. Y para dar à entender, que yo me enseño à mi mismo dirè. *ninonemachtia.* Por esta razon à la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Ynetlêcâhuilitzin*, y á la Assumpcion de la Uirgen, que fue assumpta. *Ytlecâhuilitzin*, sin la particula *nè*.

La particula *on*, denota distancia en el caso, que el verbo rige, v.g. *xicana inamamatl.* q. d. toma el papel: y si digo. *xic on ana*, doy a entender, que el papel está distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo, vg. *xitlachié*, mira. *xìhuâl lachié*, mira desde aî, ó àzia acà, denotando distancia.

La particula *c.* sirve de nota de trasicion para el caso de singular, y *quin* para plural. *qui* sirve à las terceras personas, v.g. aquel ama à Pedro. *Yehuatl quitlaçotla in Pedro.*

Nota XXXXII.

LAS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *ca*, sirve de quatro cosas, de verbo que es presente de singular. *nicà*, yo estoy. *ticà*, tu. *ca*, aquel està. De preposicion, que significa con v.g. *teticà*, con piedra, compuesto de *tetl*, la ligadura *ti*, y *cà* preposicion de *cum* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo, que el *quod* latino, v.g. dile que, *dicilli quod. xicilhuicà.* Sirve finalmente de ligadura à nombres y á verbos.

A todo nõbre adjetivo, ò verbal acabado en *c. vel qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera suerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *cà.* v.g. *teopixqui*, *teopix càtzintli*, *palancà nacatl*, carne podrida.

Los Parcipios en *ani*, la pierden toda, v.g. *tlahtoani*, *tlatöcà tequitl*, oficio del Governador.

Los possessivos en *huá*, *é*, *ò*, sin perder, ni mudar se componen siempre con ligadura *cà*, v.g. *tlâtquihuâ càtzincli* sirve

para componer se vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v.g. Del preterito de *qualani* por enojarse, y el verbo *Itta* por mirar, con ligadura *cà* se dize. *nic qualan cà itta*, le miro con enojo. V sase de la ligadura *cà*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de verbos, quando en el romance lleva *cón*, *vel de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se vee en el exemplo, que por que el *con*, cayó sobre el enojo, el verbo enojar se se puso al principio, y sobre este *onictlahûancà cauh in Missa*, dexé de borracho, ó por borrachez la Missa.

Nota XXXXIII.

LA ligadura *ti.* sirve á verbos, en especial para componerse con los verbos anomalos *ca*, *yeàc*, *huitz*. &c. Y entonces el verbo, que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v.g. de *tlàqua* la ligadura *ti*, y el verbo *cà*. *nitlaquâticà* estoy comiendo. *nitlaquâtihuitz* vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierdē la vltima, v.g. de *tlatoa*, *nitlátôtihuitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *cá* sirve tambien á quatro preposiciones, que son *Tlan*, *cá*, *tech*, *ycpàc*, v.g. *quaûhtitlán*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirà en el lib. quarto.



LIBRO



LIBRO TERCERO, DE LA DERIVACION de nombres, y de verbos.

AY DERIVADOS, NOMBRES DE UERbos, y de verbos nombres, como nombres de nombres, y verbos de verbos.

Capitulo primero de los nombres, que se deriuan de nombres.

EN quatro maneras son los nombres derivativos de nõbres, que son adjetivos, possessiuos, de nacion, y abstractos.

§. 1. De los Adjetiuos.



AY dos maneras de adjetiuos derivados de nombres, vnos en *tic*, y otros en *ò*, los en *tic* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitiuo. Formase de los substantiuos mudando su terminaciõ en *tic*, v.g. de *citlalli*, por la estrella se forma *citláltic*, cosa à manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se derivan de Uerbos en *ti*, que decienden de nombres, añadida la *c*. pero no ay necessidad de multiplicar primitiuos, ni ay que recurrir a compo-ner

ner primero el Uerbo del nombre, y luego del Uerbo compuesto deriuarse el adjetiuo añadiendo *c.* quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tic.* vg. de *tecpilli*, y de *tecpanpilli* hombre de la Corte noble, se deriua *tecpiltic*, cosa cortesana. *tecpiltic tlatolli*, lenguaje cortezano. sin recurrir al Uerbo *tecpilti* por hazerse cortezano, y añadir la *c.* siẽdo la misma voz.

Los en *o.* significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitiuo: y por esta razon se llaman possesiuos en *o.* v.g. *ocuillô*, cosa que tiene guçanos. Formãse de los abstractos quitada *tl.* final, como de *mahuizôtl* la honra, abstracto de *mahuiztli* se diriua *mahuizô* cosa honrada.

DE LOS POSSESSIVOS.

EN dos maneras se terminan los possessiuos en *huà*, y en *é*, son substantiuos, y significan el posseedor, ó dueño de lo que su primitiuo significa, como de *tlatquitl* por la haziẽda, *tlatquihuá* el señor de ella. *millê* de *milli.* Forman, y derivanse de los substantiuos mudando su terminacion en *huâ*, ó en *é*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl.* la mudan en *huà*, v.g. de *altepètl* por el pueblo, se deriua *Altepehuà*, señor del Pueblo. Los en *itl* si antes de la terminacion tienẽ vocal ante vocal hazen en *é*, v.g. de *cueitl*, por las naguas se deriua *cuêié* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *è*, como *tzontecomàtl*, la cabeça *tzontecomê*, *maitl*, la mano *maye*, *ixitl*, pie. *ixê*, *tozquìtl* por la garganta, haze *tozquihuá*.

Los en *tli* la mudan en *huà*, si antes de la terminacion ay vocal, como de *tilmatli* por la manta, *tilmahuá*, pero si ay cõsonante la mudan en *é*, como *nemiliztli* la vida, *nemilizê tlacatli*, el cuerpo. *tlâque*.

Los en *li* mudan la *i.* en *è*, como *topilli* la uara. *topillê* el q̃ la tiene. *càlli*, casa. *callê*, el señor de ella. Sacase *pilli* por el

hijo

hijo, que haze *pilhûa* el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *çayòlli*, la mosca. *çayolê, vel çayolhuâ. tlatzcan, tlatzcanê, vel tlatzcanhuâ.* Los en *hué*. añadẽ *huâ*, por no doblarla, como de *huehue*, por el viejo. *huehuéhuâ*.

Los en *qui*, que suelen ser participios, y los que se derivan destos mismos possessivos, que significan ser señores de los que posseen, se forman con ligadura *cà*: v.g. de *Teopixqui teopixcahuâ*, el que tiene Sacerdotes. De *callè*, por el dueño de la casa. *callecâhuâ* el señor del dueño, &c.

§. III. DE DERIVATIUOS DE NACION.

LOS nombres que significan naturales, ó moradores de Provincias Pueblos, y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias preposiciones Unos se terminan en *c. vel co*, otros en *Pan*, otros en *tlan*, *vel lan*, otros en *yan*, otros en *man*, *can*, y *tlã*. Los acabados en *c*, *vel co*, la mudan en *catl*, como de Mexico se deriva *Mexicatl*, hombre de Mexico.

Los acabados en *Pan*, hazen *panècàtl*, como de *Tlacópan*, *tlacopanêcátl*.

Los en *tlàn*, *vel lan*, (que es la misma preposicion, porque la *l*. del nombre convierte con la fuerça de la preposicion la *t*. de *tlan* en l.] la mudan en *têcatl*, como de *Tepôztlan*, *tepoztêcatl*, de *Chololán*, *chololtêcátl*.

De estos los que antes de la preposicion tienen ligadura. *ti*, como *Quaûtitlàn*, no tienen derivativos. Y para dezir morador de *Quaûtitlàn*, se dize *Quaûtitlán chané*, *vel calcátl*, que se compone de *calli*, y *tlacàlt*, *vel calquí*.

Los acabados en *yan*, (que es preposicion de verbo) siguen esta regla, como *Atlacuiayàn chané*, vezino de Tacubaya.

Los en *man*, la mudan en *mécatl*, como de *Acolman*, *A-*

cólmêcâtl. vezino de Acolman. Los en *can*. hazẽ en tres maneras, ó la convierten en *camêcatl*, como *Xaltocan*, *Xaltocamêcatl*, ò en *catl*, como *Xaltocatl*, ò quitada la preposicion, como de *Tollôcan*. *Tollôcamêcatl*, *tollôcatl*, *vel tollô*.

Los en *tla*, *vel la*, que significan lugar de muchedumbre, ó abundancia, añaden *cátl*, de *Tlàcatl*, como de *Milli*, lugar de sementeras. *Millâcatl*, de *Atla*, *Atlâcatl*. *Quauhtlà*, *quaûhtlàcatl*. Y adviertase, q̃ se haga pauza, ó salto en el *tla*, porque si se dize llano. *quaúhtlàcatl*, es hombre de palo.

CAP. II. DE LOS NOMBRES QVE SE derivan de Verbos.

LOS nombres derivativos de Verbos, que comunmente se llaman verbales, ordinariamente tienen siete terminaciones, que son. *ni*, *quï*, *li*, *tli*, *liztli*, *ocayotl*, *oni*. Vnos son participios, otros substantiuos, y otros adjetiuos.

§. I. DE LOS PARTICIPIOS.

LOS Participios de activa del presente son dos. Uno en *ni*, que se deriua del presente de indicatiuo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçòtla*, *tlaçotlâni*. Otros que se terminan en *qui*, que se forman de los Uerbos, cuyo preterito acaba en vna de estas letras *uh*, *z*, *c*, *n*, *tz*, v.g. de *tlapohua* q̃ haze el preterito *tlapoûh*, *tlapoùhqui*. Y estos Verbos tienen dos participios: Uno que se forma del presente, y otro del preterito, como se dixo en la regla de los participios, lib. 1. y en la nota 29.

Los en *li*, se forman del presente de pasiua, mudada la *o*, en *li*, con la particula *tla*, y son en tus de pasiva, v.g. de *tlaçòtlalo* presente de pasiua, *tlatlaçòtlâlli*.

Los en *tli*, significan lo mismo, y se forman de los Uerbos,

uos, cuyos preteritos se acaban en las letras de arriba, al modo de los del presente. v.g. de *ònicchiuh*, hize. *tlachiuhtli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantiuarse con las particulas *te*, y *ne*, como se dixo en la nota 29.

§. II. DE LOS SVBSTANTIVOS.

LOS Acabados en *liztli*, significan la accion del Uerbo, como los verbales en *io*, del latin, como *operátio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro, mudada la *z.* en *liztli*, v.g. de *tlaçótlaz*, futuro de activa *tetlaçótlalíztli*, el amor con que vno ama. De los verbos en *qui*, y en *ca* se forma *quiliztli*, v.g. de *choca*, por llorar. *choquiliztli.* de *miqui*, *miquiliztli.* Y suelen por elegancia cincoparse, diziendo, *choquiztli*, en lugar *choquiliztli.*

Adviertase, que estos nombres derivados de verbos activos siempre tienen la particula del caso, que al Uerbo corresponde. Como si el caso es de persona la particula *te.* Si de cosa, *tla*, y si rige dos casos ambas a dos, v.g. de *tetlacuicuilia*, quitar algo á alguno. *tetlácuicuililiztli.*

Otros substantiuos ay en *li*, que son los participios con particula *te*, *ne*, como *temachtilli*, la doctrina. *nemachtilli*, el estudio. Otros ay substantiuos, que no tienen mas deriuacion, ni terminacion, que el preterito del Verbo con la particula *tla*, v.g. de ò *ycuilló*: que significa pinto, ò escribió, se forma cometiendo cinalefa en la *Y*, *tlacuiló* el pintor, ó escrivano. *onamacac*, vendió. *tlanamacac*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Uerbos, sino de algunos, que significan officio. Los verbales en *ocayotl*, son substantiuos, y significan la passion del Verbo, y son correlatiuos de los acabados en *liztli*, v.g. *tlaçòtlalocayotl* el amor cō que soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *oca*, de q̄ se tratarà en su lugar.

En *oni* con la particula *te-* ò *tla*, son instrumentos de lo q̃ el verbo significa. Formãse de la passiua añadida la particula *ni*, v.g. de *tlateccó*, por cortar, *tlateconi*, instrumento de cortar.

DE LOS ADJETIVOS UERBALES.

LOS Adjetiuos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui*, se derivan del preterito de los verbos q̃ se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *opalan*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios, en que no tienen particula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* del latin: formanse de la passiua del Uerbo, añadida la particula *ni*, como de *tlaçotlâlô* se forma *tlacòtlalon*, cosa amable. Estos adjetiuos se forman sin particula, y si la tienen son istrumentos, como *tetlaçótlaloni* instrumento de amar.

Otros adjetiuos, ay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito del Verbo con la particula *te*, v.g. *tetoneuh*, *techichinàtz*, cosa penosa, y tormentosa *teyolàlli*, cosa consolatiua. Vease la nota quinta.

CAP. III. DE LOS NOMBRES DERIVAtivos de Nombres, y de Verbos.

AY un genero de nombres, que son abstractos, y se forman de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yotl*, algunas vezes en *olt*, son substantiuos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantiuos, como de *táhtli*, padre, *tâhyòtl*, parternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ilhuicatl* por el cielo. *ilhuicayotl*, cosa

cosa del cielo, ó q̃ pertenece al cielo. Otros significan el vso, ritos, ò ceremonias de alguna nacion; quando de sus nombres se forman como de *chichimècatl*, *chichimecayotl*, ceremonia de Chichimecos.

§. I. DE LOS ABSTRACTOS DE Substantivos.

DE los nombres substantiuos se deriuan abstractos, perdiendo la terminacion, y mudandola en *yotl*. Los en *tl*. como de *Teotl Dios*, *teòyótl*, la Diuinidad. Los en *tli*, como de *tlaquentli*, el vestido, *tlaquênyotl*, la vestidura. Los en *li*, la mudan en *otl*, doblada la *l*, porque la fuerça del consonante, la *y*, de *yotl*, la conuierte en *l*, como de *tlilli*, la tinta. *tlillotl* Los en *in*, como de *huaxin huáxyotl*.

Sacase *otli*, por el camino, que haze *ohuiótl*.

Los acabados en *huitl*, hazen en *uhyótl*, como *châlchihuitl*, piedra preciosa *chalchiûhyotl*. Sacase *xihuitl* por el año, que haze *xiúhcáyótl*, y se suele numerar, *cexiùhcàyòtl*, cosa de vn año. *xihuitl*, por la yerva sigue la regla.

§. II. DE LOS ABSTRACTOS DE adjetivos.

DE los adjetiuos se deriuan en esta forma. Los en *li*, y *tli* la mudan en *yotl*, como de *qualli*, cosa buena, *quâlyótl*, la bondad de donde es *quályotica*. con bondad. Los en *c*, y en *qui*, la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac* limpio. *chipahuácayótl*, la limpieza. *yamanqui* blando. *yamancayotl*.

§. III. DE LOS ABSTRACTOS DE Uerbales, y Uerbos.

DE los participios en *qui*, y en *ani*, se forman abstractos, mudan-

mudando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoàni*, el que govierna. *tlàtocàyotl.*

Estos [dize vn Autor] que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, porque del Verbo *tlátoa*, por hablar, q̃ haze el preterito *tlátò*, se puede formar *tlatocàyotl.* Y tambien se pueden formar del plusquamperfecto, añadida la terminacion. *yotl*, *tlâtocâ*, havia hablado. *tcátôcàyotl.*

Del plusquamperfecto de los Uerbos neutros, ó de el preterito perfecto con ligadura *ca*, que es lo mismo, se derivan abstractos. v.g. de *nemi*, *yoli*, por vivir, *nencáyotl yolcayotl.* De *cochi*, por dormir, *Cochcayolt.* la cena *neuhcayotl*, el almuerço de *ninehua* por levantarse.

De la passiva de los Verbos con ligadura *ca*, ò de plusquamperfecto passivo, que es lo mismo, se derivan los abstractos substantiuos, que significan passion, correlativos de los acabados en *liztli*, que significan la accion, como de *tlaçótlàlo*, es amado. *tlaçòtlalôcayotl.* el amor con que es amado. Estos mismos son los verbales, que se terminan en *oca*, de q̃ trata el Padre Molina, y los demas artes, que por que siempre andan con los pronombres *meus*, *tuus*, de *no*, *mo*, *y*, pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oca*, como *notlaçótlaloca.* Que lo mismo sucede en los abstractos adjetiuos, como *Potoncàyótl*, hediondez. *nopótônca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ò vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl.* *coztic*, *coztica yotl.* *ohui.* *ohuicáyotl*, dificultad. *Huei*, *hueicàyotl.* grandeza.

Los acabados en *n.* forman con ligadura, ó sin ella, sin perder la terminacion, como *mictlan*, *mictlanyotl*, *vel cayotl.* Si perdida la terminacion del nombre se hallare antes de el *yotl*, *x*, ó *z*, se suele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra, v.g. de *tlanextli*, *tlanexotl*, *vel tlanexyotl*: *tlamachiliztli*, *tlamachîlizçotl*, *vel yotl.*

CAP.

CAP. IV. DE LOS UERBOS DERIVAtivos de Nombres.

AY Uerbos, que ſe derivan de nombres ſubſtantivos, y y otros de adjetivos, los quales puedẽ llamarſe verbos nominales: aſsi como los nombres, que ſe derivan de verbos ſe llaman verbales, y verbos que ſe derivan de ſubſtantiuos, y adjetiuos juntamente. Las terminaciones de eſtos verbos ſon en *tia*, y *ti*, en *huia*, *yihui*, en *otia*, y *oa*, y en *cihui*.

§ I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

LOS acabados en *Tia*, que ordinariamente ſe derivan de nombres ſubſtantiuos ſon actiuos. Formāſe perdiendo el nombre ſu terminacion, añadida la particula *Tia*, como de *cactli*, por el çapato: *nite cactia*, perdida la terminacion *tli*, y añadida *Tia*. La ſignificacion deſtos es conforme los caſos, que rige el Verbo. Si rige caſo de perſona ſolamẽte, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *ſe*, ſignifica hazer, ó vſar de la coſa, que ſignifica el nõbre, v.g. de *calli*, por la caſa, *ninocaltia*, hago caſa para mi. *nic caltia in nopiltzin* hago caſa para mi hijo; pero ſi el verbo tiene dos caſos, vno de perſona, y otro de coſa, es apropriarſe, ó tener por tal la coſa, que el nombre ſignifica como *nicnocaltia ynical in Pedro*, apropriome la caſa de Pedro. *nicno nantitzinòa in tlâtòca ychpohtli.* del nombre *nantli* por madre quiere dezir, tengo por Madre à la Virgen Santiſsima.

Los acabados en *ti*, ſe derivan de ſuſtantivos, y adjetivos, y ſon verbos neutros: ſignifican hazerſe, ò conuertirſe en aquello que el nombre ſignifica; como de *qualli* coſa buena. *niqualti*, me hago bueno. De *tetl* piedra *teti*, ſe conuierte en piedra, *ideſt*, ſe endurece como piedra: porque quando ſe forman de ſubſtantiuos la ſignificació conota la propriedad de lo que el nombre ſignifica.

Del pronombre. *yehuatl*, que es de tercera perſona, ſe forma *yêhuati*, que ſignifica llegar à colmo, ó perfeccion, v.g. *Yêhuatiz, intequitl*. De adverbios, y numerales ſe forman tambien, como de *nen*, que ſignifica en vano. *nenti*, ſe envanece, *ideſt* ſale en vano. *Yeiman*, ya es tiempo. *yeimanti*, ya ſe haze tiempo. De *moztla*, mañana, *açonimoztlatiz*, ſi llegarè â mañana. De los numerales, como *niceti*, me hago vno. *niometi*, me hago dos. Eſtos adverbios no pierden la terminacion, como ni los nõbres acabados en *n*. que ſon pocos, como *tlatzcan*, *tlatzcanti*.

Eſtos verbos añadida la particula *lia*, ſe hazen verbos, actiuos, como ſi a *qualti*, por hazerſe bueno, ſe le añade *lia*, *nicqualtilia in Pedro*, quiere dezir, hago bueno à Pedro.

Adviertaſe, que aſsi eſtos verbos neutros, como los activos ſe forman de los participios en *ani*, y *qui*, y de los poſſeſſivos en *hua*, y *e*, y de los adjetivos en *c*, que ſe forman con ligadura *ca*, como de *Temachtiani*, *nitemachticati*. Aunq̃ eſtos ſuelen formarſe ſin perder ſu terminacion, como *nitemachtianiti*, pero no es vſado. de *Teopixqui*, *niteopixcati*, de *tlatquihuâ*, *nitlatquihuacati*, *nitopilêcati*, *nitlahuelilôcati*, de *tlahuelilôc* coſa vellaca.

§. II. DE LOS EN *Huia*, y *iHui*.

LOS en *huia*, ſe formãn ordinariamente de ſubſtantiuos, ſon actiuos, y ſignifican obrar con lo que ſignifica el nõbre, aſsi como en el Caſtellano formamos de vn nombre vn verbo, como de plata, platear, de ſal, ſalar. aſsi de *teocuitlatl*, *niteocuitlahuia*. de *yztatl*, por la ſal. *nicyztahuia*, lo ſalò.

Los en *ihui* ſe forman de ſubſtantiuos, vnos; otros de adjetiuos, y de vno, y otro juntamente. Significan irſe haziẽdo, poniendo al modo, ò conuirtiendo en lo que ſignifica el nombre, ò los dos ſi ſe compone de dos, v.g. de *tlilli* por la tinta negra. *nitlilihuì*, me voy poniendo negro. *nicuetlaxihui*

ſe

ſe forma de *cuetlaxtli* por el cuero, y quiere dezir me voy haziendo como cuero blando. De adjetivo, como *nichichilihui* me pongo colorado, de *chichiltic*, de vno y otro *nimacolihui* de *maitl*, ſubſtantiuo por la mano, y *cóltic*, adjetivo por coſa torcida, quiere dezir me voy poniendo manitorzido. *ni ixnecuilihui*, de *ixtli* por el ojo, *necuiltic*, tuerto, ó turnio quiere dezir me voy poniendo turnio. Eſtos verbos ſuelen, ſi perdida la terminacion del nombre queda, O, formarſe en *ahui*, en lugar de *ihui*, como *nixólochahui*, deſte adjetivo *xólochtic*, coſa arrugada, quiere dezir, me voy llenando de arrugas. *nicapotzàhui*, de *capotztic* coſa obſcura. *nimatezonahui* de *maitl*, y *tezontli*. *çoltic* por coſa vieja haze *niçòçolihûi*, quiere dezir ando hecho andrajos.

§. 3. DE LOS VERBOS EN *Otia*, y *Oa*.

LOS en *otia* ſe forman de los abſtractos, ſon activos, y ſignifican lo que el nombre, ò dar lo que ſignifica, v.g. de *mahuizotl*. por la honra, *mahuizotia*, honrar, ó dar honra. Los en *óa*, ſe forman de los adjetivos en *o*, formados de los abſtractos, que ſon poſſeſſiuos, añadida *a*, ſin que ſe pierda la terminacion. Sgnifican llenarſe, ò ponerſe de lo que ſignifica el nombre, v.g. del abſtracto *têuhyótl* cuyo primitivo es *teuhtli*, que ſignifica el polvo, ſe deriva *teûhyo*, coſa q̃ tiene polvo. Y deſte adjetiuo poſſeſſivo material ſe forma *nitêuhyóa* me lleno de polvo, de *tenyo* perſona famoſa, *ninotenyóa*, me hago famoſo.

§. IV. DE LOS VERBOS EN *Cihui*.

LOS en *cihui* ſon neutros, y ſignifican à la manera de lo que el nombre ſignifica, como de *coalt*, por la culebra, *ccacihui*, que quiere dezir, ſe haze á manera de culebra

Son muy poco vſados, y no de todos nombres ſe pueden formar.

CAP. V. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Verbos.

DE los Uerbos primitivos ſe derivan quatro generos de Uerbos, que aunque no mudan la ſignificacion de el Verbo la modifican, que ſon compulſivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. Entre los reverenciales ay cōparativos, y ſuperlativos.

§. I. DE LOS COMPVLSIVOS.

LA ſignificacion del Verbo compulſivo es compeler, mover, ó hazer que ſe haga lo que el verbo ſignifica. La terminacion ordinaria es en *ltia*, algunos que ſe ſacan la tienen en *tia*, aſſi activos como neutros rigen caſo, los neutros de perſona ſolamente, los activos de coſa, y perſona, ó de perſona ſolamente.

Formanſe aſſi activos, como neutros del preſente de indicativo, añadida la particula *ltia*, v.g. de *tlaçótla*, *nictlaçòtlaltia in Pedro*, hago que Pedro ame. Autores graves dizē, que los activos ſe forman de la paſsiva, quitada la *o*, y convertida en *tia*, como de *tlaçotlalô*, *tlaçotlaltia*; pero ſiendo la miſma voz, no ay para que multiplicar reglas diferētes, vna para activos, y otra para neutros, ſino que ſea vna la regla general.

Sacaſe de los activos *mati*, con ſus compueſtos, que haze *machiltia*, *vel machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *tia*, como *nemi*, *nicnemiltia*, *vel nicnemitia*. Los en *ni* buelven la *i*, en *a*, como de *pozòni*. *nicpozonâltia in atl*, hago hervir el agua *cui*, cō ſus compueſtos, y *I*. por beber, que ſon activos, hazen en *tia*, ſolamēte,

te, como *nic cuitia*, le hago tomar. *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *oa*, pierden la vltima, como de *tequipanóa*, *nictequipanóltia*. Sacase *tlayahualòa* por rodear, ó andar procession, que haze *tlayahualôchtia*, y *tlalòa nictlalôchtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, assi activos, como neutros; tienen tres compulsivos en *iltia*, *ctia*, y *tia*, como *choca*, *nic choquiltia*, *nic chôctia*, *nic choquitia*. *miqui*. *nicmiquiltia*, *nic mictia*, *nic miquitia*. Sus compuestos, no vsan el segundo en *ctia*. Sacanse *caqui*, y *itqui*, que hazen *caquiltia*, *caquitia*, *itquiltia*, *itquitia*. *huetzca* haze *nic huetzquitia* solamēte. *tlapàca*, y *tlaptzca*, hazen *tlapacâltia*, *tlapatzcâltia*.

Los acabados en *ça*, y en *çi*, buelven la *c*. en *x*. como *âci*, alcançar, *nic axiltia*, *âçi* neutro por llegar haze *nic axitia*. *tlâça* por arrojar la conserva. *tlaçâltia*. *iça*, por dispertar. *quiça*, por salir. *iûcci*, por cozerse. *tlatlaçi*, por tocer. hazen en *tia*, *yxitia*, *quixtia*, *iùcxitia*, *tlátlaxitia*. *néci*, por parecer haze en tres maneras. *nexiltia*, *nexitia*, y *nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuàna*, *nic tlahuantia*, *vél nic tlahuanâltia*. *Eco*, por llegar. *ecáhuia*. *temo* pur bajar. *temóhuia*. *tlèco* por subir. *tlêcáhuia*. *Ytta* por ver en tres maneras. *Yttaltia*, y este es compeliendo. *ytitia*, este es mostrando. *nic itztiltià*, este es haziendo ver à otra parte, q̃ ordinariamente *ytta* compuesto se convierte en *Itz*. como *nic itztica*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca*, *icac*, *onôc*, hazen diferentemente *ca*, y *eztia*, *ycac*, *ycatiltia*, *yquiltia*, *ònôc*, *onóltia*, *yhlóti* por bolver atrâs. *ylochtia*. *Yàuh*, y *hualàuh* no tienen compulsivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me*, *te*, *se*, siendo compulsiuos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*, v.g. *oniquin netlâçòtlalti*, los hize que se amassen.

Los verbos derivativos de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, no vsan tener compulsiuos, ni de ellos se forman, porque es la misma

terminacion de compulsiuo la que tienen, como ni tampoco aplicativos por la misma razon.

§. II. DE LOS APLICATIUOS.

LA significacion de los aplicatiuos, es dirigir la accion de lo que el verbo significa en daño, ò prouecho, quitãdo, ó poniendo, destruyendo, ó haziendo, conforme la significacion del verbo. Conocese por los pronombres pacientes de *nech*, *mitz*, *nic*, *vel tic*, *qui*, de singular. *tech*, *amech*, *niquin*, *tiquin*, *quin*, de plural. particulas que corresponden á las de *me*, *te*, *se*, *le*, del romance *nos*, *vos*, *les*.

Los verbos neutros aplicatiuos, suelen degenerar de la significacion del primitivo, v.g. *nemi*, significa vivir, ó andar, y su aplicatiuo *nicnemilia*, signifi a pensar, ò deliberar. Formãse los aplicatiuos añadiendo al presente del primitivo la particula *lia*, pero como son varias las terminaciones de los verbos, son varias las formaciones de los aplicativos.

Los verbos que se terminan en dos vocales, si es en *ia*, pierdẽ la *a*, y la muda en *lia*, v.g. *nictzitzquia*, tengo azido, se forma *nictzitzquilia*, se lo tengo azido.

Si se acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, si el primitiuo tiene *l*. v.g. *piloa*, colgar, *nechpilhuia*. Y si el verbo no tiene l. se muda en *alhuia*, v.g. *momotzoa*, arañar, *momotzalhuia*.

Los siguientes hazen en *ilhuia*, *tequipanoa*, *tequipanilhuia* trabajar. *tlacampâxói*, *pachòa*, y sus compuestos, *tlacatzóa*, *malacachòa*, *ayacachòa*. *Yttóa*, *piaçòa*, *teponázóa*, *patzòa*, *pepechoa*, *chuechòa*. *Yttòa* haze *italhuia*, y *ilhuia*, *tlapòa* haze *tlapolhuia*, *çacamòa*, *çacamòlhuia*, *cocoa*, *cocolhuia*, *temòa*, *temótia*, y *patòa*, *patóhuia*.

Los verbos que tienen vna vocal con consonante antes mudan la en *i*, si es *a*, v.g. *cotona*, *cotonilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yocòya*, *yocolia*. Sacase

caſc *oya*, que haze *oilîa namyòy a, namoyolia, ynàia, ynailia.*

Los en *ça*, y *çi*, mudan la *ç*, en *x*, como *tlaça, tlaxïlia, áçi, áxilia.*

Los en *tla*, y *tza* hazen en *chilia*, como *motla mochilia, notza nòchilia.* Sacaſe *tlaçótla*, que haze *tlaçòtilia, pàtlapatilia*, y *tlàtla. tlàtilia.*

Mati con ſus compueſtos, y *huetzi*, hazen *machilia, huechilia.* Algunos ſin perder, ni variar la terminacion reciben la particula, que ſon *chia, vel chié, chiélia. Tlachie, pia, vel pie, çoma* por tener ceño, *tlamàma, tlatláma* por peſcar *Pà* por tenir, *yhûa* embiar, *qua* comer.

Quando los aplicativos ſe forman de verbos reflexivos, el pronombre *nino*, &c. ſe muda en la particula *ne*, como ſe dixo de los compulſiuos, v.g. *nino pêchteca* ſignifica hazer reverencia: *nitnepechtêquilia*, le hago reverencia.

Adviertaſe, que no ſolo de los primitiuos, y reflexivos ſe forman aplicatiuos, ſino tambien de los compulſiuos, como *nitlaqualtia*, le hago comer.

De los verbos deriuados de nombres en *ti, tia, oa*, y *otia*, no es vſable formar aplicatiuos, como ni compulſiuos.

§. III. DE LOS REUERENCIALES Comparativos.

LA ſignificacion del reuerecial es la miſma del verbo primitiuo, de donde ſe forma, ſolamente añade reſpecto de la perſona, vnas vezes de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien ſe habla, haziendo diſtincion, y comparacion de perſonas. Formaſe con los pronombres reflexiuos, y no por eſſo es en la ſignificion formalmente reflexiuo, por que lo es materialmẽte ſin variar el ſignificado, como *ticóchi*, tu duermes: *timotochitia*, ſignifica lo miſmo, y ſe le añade el reſpecto á la perſona.

Los verbos actiuos tienen por reuerenciales los aplicatiuos

tiuos en *lia*, con el pronombre reflexiuo, v.g. el aplicativo de *tlaçótla* es *tlaçótilia*, y se dize *nicnotlaçótilia in notâtzin*, amo à mi padre, con reuerencial.

Sacase *mati* cõ sus compuestos que haze su compulsivo, *machiltia*, *vel machitia*, hazer saber. Solo *iximati* haze *iximachiltia*. *nequì*, *nequitia*, *vel nequiltia*. *Cáqui*, *caquitia*, *vel cáquiltia*. *qua*, *quàltia*. *neltocá*, *neltôquitia*. *toloa*, *tòlóltia*, Y, por beber *Itia*, *yhyohuia*, *yhyohuiltia*. *polòá*, *polòltia*. *Itta* por ver, *yttitia*, quando se compone en lugar del *yt*, haze *itz*, v.g. con el verbo *cà*, la ligadura *ti*, *ytztìca*, *ynécui*, *ynécuiltia*.

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsivo en *ltia*, v.g. de *tlachie motlàchieltia*.

Sacanse los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *lia*, como *tlatôcati*, *motlatocatilia*. Siguen à estos *tequiti*. *motequitilia*. *choca*. *mochoquilia*. *tlahuia*. *motlahuilia*. *miqui*. *momiquilia*. Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *ctía*, v.g. *çia miqui*, *mo ciamìctia*, *vel mo ciamiquiltia*

Otros hazen diferentemẽte, que son *calàquí*, *mocalaquia*, *ehua*, *mo ehuitia*, *vel moehuàltia*. *tlapiaçóa*, *motlapiacilhuia*. *teponázoa*, *moteponâzilhuia*. *tzáqua*, *motzâcuitia*.

De los Anomalos *Yauh*, haze *mohuica*. *Hualauh*, *hualmohuica*. *Pilcác*, *mopilquiltiticac*. *ca*, *moyêtztica*. Quando los compulsiuos, y aplicatiuos se hazen reuerenciales sobre su formacion, perdida solamente la vltima *a*, se le añade *lia*. Y aũque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilia*, v.g. de *chihua* el compulsiuo es *chikualtia*, hago hazer; y este quedãdose en la significacion del compulsiuo se forma reuerẽcial, añadiendo respeto à la persona. *nicnochihualtilia*, le hago hazer à su merced, y siendo aplicatiuo *nicchihuilia*, *nicnochihuililia yntlaqualli*, le hago à su merced la comida.

Adviertase, q̃ si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *celia*, recebir. *nicnocelilia*, *yn Sacramento*.

§. IV. DE LOS REVERENCIALES Superlativos.

Del

DEl verbo primitiuo, que ſignifica poſitiuamente, ſe forma el reuerēcial comparatiuo, que es en *lia*, y en *tia*, de que ſe ha dicho, que ſobre la ſignificaciō añade diſtinciō, y comparacion de perſona. Y deſte ſe forma en ſuperlativo grado, perdida la vltima *a*, y añadida la particula *tzinoa*, v.g. de *tlaçotla*, poſitiuo ſe forma *nicnotlaçotilia*, que añade comparacion; porque incluye el *magis* del comparatiuo, y deſte ſe forma *nicnotlaçotilitzinoa*. Veaſe la nota 17.

Adviertaſe, que aſsi eſta particula, como las demas ſe conjugan en todos los tiempos, ſegun las terminaciones de la Conjugacion.

Los Verbos reflexiuos, que ſon los que tienen los pronombres, ſegun ſu formal ſignificacion, hazen el reverēcial con eſta particula *tzinóa*, formandoſe del preterito perfecto v.g. *ninotcó hihua*, haze el preterito, ſegun ſu regla, *oninoteochiúh*, y del ſe forma el reverencial, diziendo, *timoteochiùhtzinòa*, Um. reza. Los que hazen el preterito en *c*. la pierdē, como *ninomaccá* haze el preterito *oninomacac*, y el reuerencial en ſegunda perſona *amomacatzinoa*. Y la razon de no tener mas que vn reuerencial eſtos verbos, y eſſe el ſuperlatiuo es porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de ſuyo, tienen ya principio del reverencial comparatiuo, no les queda otro que el ſuperlatiuo.

§. V. DE LOS FREQVENTATIVOS.

AY frequentatiuos nombres, y frequentatiuos verbos. Los nombres doblan la primera ſyllaba, y entonces ſignificā pluralidad de coſas; por que como los inanimados en eſta lengua carecen de plural con doblar la primera ſyllaba ſe les dà, v.g. *tétla*, el pedregal, ò lugar de muchas piedras. *tetetla*, los pedregales. *ync han* en ſu caſa dellos. *ynchachan*, en ſus caſas, *& ſic de cæteris*. Veaſe la Nota primera.

Los frequētatiuos todos doblan la primera ſyllaba; como los nombres; pero ſon en dos maneras, vnos que no mudan ſu

ter-

terminacion, y que la mudan. La ſignificacion de los frequẽtatiuos en vnos es a vezes ſignificar afecto intenſo del acto, como *nipaqui*, me huelgo, *nipapaqui*, me huelgo con afecto. En otros la continuacion, como *nicochtica*, eſtoy durmiẽdo, *nicocochtica*, eſtoy continuamente durmiendo. En otros prieſſa, y aceleracion, como *ninotlaloa*, corro, *nitlatlaloa*, corro aprieſſa. Otros denotan muchas partes, ó lugares, como *tlaçâca*, acarrear algo. *nitlaçáçàca*, acarreo de varias partes. Pronunciaſe con ſaltillo la ſyllaba doblada. Otros muchas diferencias de tiempo, v.g. *nichóca*, lloro. *nichòchóca*, larga, continuamente lloro. *quemmanian nichöchóca*, algunas vezes en diuerſos tiempos ſuelo llorar.

Deſuerte, que para ſignificar la accion del verbo, ora cõ continuacion, ora con afecto, ó prieſſa, ſe ſuele pronunciar la ſyllaba ſegunda, que ſe dobla larga; pero para denotar, ò lugares muchos, ò diferencias de tiẽpo con ſaltillo deteniẽdo vn poco, y aſpirando la pronunciacion, aunque para eſto la mejor regla es el vſo.

Los frequentatiuos q̃ mudan ſu terminacion, ſe derivan de los verbales neutros, q̃ tienen ſu terminaciõ en *ni*, ſi la mudan en *ca*, ſon neutros, y ſi en *tza* ſon actiuos, v.g. de *Pozóni*, por hervir ſe deriua *popozóca inàtl*, hierve el agua apriſſa, y *Popozótza*, por hazer hervir. *Cotoni* cortarſe hilo, ò ſoga, *cocotoca*, ſe corta en muchas partes. *cocotôtza* cortar en muchas y diverſas partes. *tzatzáyàtza* raſgar aſsi. *tzilini* tocar metal, ó campana. *tlatzitzilica* tocar aprieſſa, que es repicar. *tlatzitzilitza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay q̃ ſe terminan en *ca*, y no ſe derivan de los acabados en *ni*, q̃ hazen el activo en *tza*, ſiguiendo eſta regla, como *tótòca* por correr aprieſſa. *chichinaca*, tener dolor, ó eſtar atormentado, *nicchichinatza*, le hago tener dolor. *popôca*, humear. *nicpopòtza*. *quiquinaca*, gruñir, ó hablar entre dientes. *nic quiquinatza*, y otros à eſta forma, que el vſo los enſeña, aunque ſon pocos.

LIBRO QVARTO, DE LA COMPOSICION, y Syntaxis, *DE LAS OCHO PARTES DE la Oracion.*

LA composicion de las partes,vnas cõ otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella se conoce la construcion,y Syntaxis. Esta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que caresca de construccion. Unas por la variacion de casos, como la Latina. Otras por la composicion, y frases singulares,como la Hebrea,y la Mexicana, de que se tratará en sus reglas, y se declarará en las notas.

DE LA COMPOSICION DEL Nombre Substantivo.

EL nombre substantivo se compone con otros substantivos, y siempre el caso obliquo se antepone, y pierde su final, como en los genivos de possession, ó de materia *ex qua* que llevan *dé*, v.g. *tlatlácól tlatza cuiltiliztli*, *pœna peccati. tepózmecàtl*, cadena de hierro.

Veasse la nota segunda, tercera, y quarta.

LIBRO IV.

DE LA COMPOSICION DEL Adjetivo.

EL adjetivo ſe compone con el ſubſtantivo, perdiendo ſu final, y antepueſto, v.g. *tlaçótlatòlli*, palabra precioſa, de *tlaçotli*, coſa precioſa, y *tlatolli*. Componeſe con verbos, y entonces tiene ſignificacion de adverbio, ò ſemejança, v.g. *niyecnemi*, vivo bien, de *yectli* adjetivo. y el verbo *nemi*. Veaſe la nota ſexta.

DE LA COMPOSICION DEL UERBO.

LOS verbos vnos con otros ſe componen. Unos con ligadura *cà*, y otros cõ ligadura *Ti*, que ſe añaden al preterito perfecto. v.g. *nicqualancáytta*, mirolo cõ enojo. *Nitotocatiquiza*, ſalgo corriendo. Los vnos tienen ſignificacion de nombre, y particula *cá*, los otros de Gerundio en *do*, y ſiempre ſe conjuga el vltimo. Algunos ay que deſpues de la ligudura *Ti*, tienen la particula *mo*, en todas las perſonas, como *tlayohuatimò màni*. Veanſe las notas octava, y nona.

DE LA COMPOSICIOM DE LA PASSIVA

LOS verbos por paſsiva ſe ſuelen componer con los verbos *Mati. toca, néqui, nenequi, tlàni*, perdiendo la *o*, del paſsivo v.g. *nitelchihualo*, ſoy menos preciado. *ninotelchihualmati.* pareceme que ſoy menoſpreciado. En la compoſicion del verbo *Tlani*, que ſignifica pedir, ó deſſear. La *T.* ſe convierte en *l*, porque perdida la *o*, del paſſivo ordinariamente ſe termina en *l*, v.g. de *nipalehuilo*, ſoy ayudado, *ninopalehuillani*, deſſeo ſer ayudado, que avia de dezir *ninopalehuiltlani*; pero antecediẽdo otra cõſonãte obſerva la *T.* como quando ſe compone con los preteritos, que ſe terminan en

con-

consonante. v.g. *nic chiuh tlani ynin teopan*, desseo, que se haga este Templo. Veafe la nota onze.

DE LA COMPOSICION DEL Participio.

EL Participio se compone con nombres, y verbos con ligadura *câ*. Los en *ni* la pierden à vezes con la vocal antecedēte, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlâtoani*. *tlatôca tequitl*, officio de governador. Los en *qui* mudan la terminacion en la ligadura. Compuestos con los verbos *Tóca, nequi, vel nenequi* significan fingirse, v.g. *ninococoxcà nequi*, me finjo enfermo, de *cocòxqui*.

DE LACOMPOSICION DE LA Preposicion.

LAS Preposiciones se componen con nombres, pronombres, y verbos, siempre pospuestas, por lo qual en rigor se deben llamar posposiciones, mas que preposiciones. Ueafe la nota treze.

DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO

EL Adverbio se compone con nōbres, y verbos sin perder su terminacion, v.g. *ylihuiztlàcatl*, hombre sin tiento. *nichicòtlamàti*, juzgo temerariamente. Veafe la nota 12. La composicion de la interjeccion, conjuncion, particulas, y ligaduras se pueden ver en el libro segundo, desde la nota treinta y quatro, hasta el fin.

DE LA COMPOSICION DE LOS Pronombres.

POR ser tan necessaria la noticia de la composicion de Pronombres, como tan frequente, en especial la de los possessivos, resèrvé para el fin del libro su enseñança. Los Pronōbres separables se componen cō verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehúatl nitlaçòtla*, quādo con particulas pierdē su final, como *nehuápòl* de *nehuatl*, y la particula *pòl*, *tehuátzin*. con la particula *tzin*.

Los conjugativos nūca se hallan sin el verbo, porq̄ son los q̄ conjugan y diferencian las personas. *Ni* para la primera. *Ti* para la segunda de singular, y primera de plural. *An* para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen despues de los conjugatiuos, como *ninò*, *timó*, y *mò*, para la tercera.

De los interrogatiuos *âquin*, *vel âc*, *quis*, *vel qui*, solo *âc* se suele componer cō los separables, como *ac têhuatl?* *quis es tu?*

DE LOS POSSESSIVOS.

LOS Pronombres possesiuos se componen con nombres verbos, adverbios, y preposiciones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nós*, *vos*, *se*, y conotan persona; v.g. *ninotlaçòtla*, yo me amo. Y estos mismos sirven para los reverenciales, como *nicnotlaçòtilia inDios*, amo à Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y estàn en lugar de los pronombres separables, por que estos no se componen con adverbio, ni preposicion, v.g. *nonoma*, *ego met*, *monoma*, *tu met*, y *noma*, *ille met*. Quando se compónen con preposiciones tambien conotan persona, y estàn en lugar de los separables, v.g. *nonahuac*, junto â mi. *mopan*, encima de ti. &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entōces significan lo mesmo que *meus*, *tuus*, *suus*, y son propriamente possessiuos. De los nombres con quienes se componen

vnos

vnos pierdē ſu final, otros toda ſu terminaciō, y otros la mudan: y porque con claridad ſe vea ſiendo la compoſicion tā frequente. Cada regla ſe pondrà de por ſi. Veaſe la nota 7.

DE LOS PRONOMBRES QVE pierden ſu terminacion.

LOS nombres ſubſtantiuos, y adjectiuos, que ſe terminā en *li, tli, in*, compueſtos con los pronombres *no, mo, y, to, ammo, in*, pierden ſu terminacion, v.g. *tlatolli*, palabra, *notlatol. tilmatli* manta. *motilma. citlalin* eſtrella. *To citlal.*

Sacanſe *Pilli, teûchtli*, que hazen. *no Pillô, no tecuyô. oquichtli* haze *no oquich hui, vel no oquich tiuh.* Con reverencial. *no oquich huatzin. Huez huâztli.* cuñada, haze *no Huez hui*, con reuerencial. *no Huez huâtzin. Olli*, el camino. *no ohui. Cocôtli*, por la tortola *nocòcò*, por el guarguero. *no cocóuh.*

De los acabados en *tl*. pierden ſu terminaciōn (eſto es la final *tl*, con vocal) Los ſiguientes *Mäitl, Quáitl, cuéitl, tòcàitl, quilitl, càhuitl, xihuitl, yahúitl, quàhuitl. ciácàtl, xayàcàtl, yhtàcátl, nâcatl, xonácátl. Nanácàtl. teocuitlátl, tecihuitl*, v.g. *nomá, nocuè*, &c.

De eſtos los que pierden la *y*. hazen el reverencial *nomatzin*, &c. y los que pierden la *a*, como *petlatl, nopetl*, bueluen á tomar la *a*, diziendo *nopetlatzin.* Los que tienen *m*. antes de la vocal final ſiguen eſta regla conuiertiendo la *m.* en *n.* v.g. *tecòmatl, notecòn*, ſacaſe *camátl*, q̄ haze *nocàmác*, y *amätl, noamaùh.*

Los abſtractos en *yotl* pierden ſolamente la *tl.* v.g. *Mexicayolt. no Mexicayo.* Y eſto es mas vſado, que mudar la terminacion en *ouh.* Los abſtractos de verbos ordinariamēte pierden toda la terminacion en *yotl*, v.g. *cochcáyotl*, cena, *nocòchca vel nochcáyo.*

Siguen la regla de los abſtractos los ſiguientes. *Yiitl, vel*

ytétl

ytetl. no ytè, mi barriga. *Molicpetl.* codo. *Yztitl, ixitl. tlatquitl, tozquitl. chichitl, cozcatl,* haze *no cozqui. Maxtlatl, nomaxtli,* y con el reuerencial buelvē á tomar la *a, nocozcatzin, nomaxtlatzin.*

DE LOS QUE MUDAN LA terminacion.

ES ordinario en los acabados en *tl.* mudar la *tl.* en *uh.* en particular los monosilabos. vg. *Teótl, noteoúh, tètl, noteùh*, con reverencial hazen *noteótzin*, sin la terminacion mudada. Los en *huitl* la mudan tambien en *uh.* v.g. *chalchihuitl, nochalchiuh*; pero en el reverencial observan la mutacion, *nochalchiuhtzin.*

DE LOS VERBALES.

LOS verbales en *qui*, mudan la terminacion en *uh*, con ligadura *cà*: y assi la mudan en *cauh.* v.g. *Teopixqui, noteopixcauh.* Los en *ani* mudan la terminacion, v.g. *Temachtiani notemachticauh.*

DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESIVOS.

LOS possessivos en *hua, e, o,* y los adjetiuos en *c*, añaden *cauh*, v.g. *topilè. notopilècauh. tliltic, notlilticàuh.*

Las demas terminaciones irregulares, como son algunos en *n.* como *tlatzcan*, y las particulas *pòl, pil.* y las preposiciones nunca se alteran como *notlatzcán, noichcapil,*

Huéhué por el viejo. *Ylàma* añaden *t.* al *càuh*, *nohuehuetcaúh, no Ylamat caúh.*

NO-

NOTAS A CERCA DEL Syntaxis, y composicion Mexicana de las partes.

Nota I.

TOdos los Autores del Arte, el Syntaxis, y construccion, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construccion. Pero con licencia de varones tan doctos, soy de pareçer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construccion, como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, y distincion qual sea Nominativo, qual Acusatiuo, qual Genitivo, *& sic de cæteris*. Y para q̃ se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construccion Mexicana.

Nebrija dize, que el Nominatiuo, Datiuo, y Vocatiuo no se rije de nadie: asi es en el Mexicano. Y de mas à mas se conoce qual es Nominatiuo, en que no tiene nota, ni articulo, que le dè à conocer. El Datiuo se conoce por los pronõbres *nech*, y *mitz*, que son de daño, y prouecho, y el Vocatiuo por la *é* final que se le añade. v.g. *Diosé, Tlatoanié.*

Tambien se dize, que el Genitiuo es regido de nombre: assi es en el Mexicano, y con mas claridad se conoce: porq̃ siempre que se hallare nombre compuesto con otro nombre, ora sea substantiuo, ora adjetiuo, perdiendo su final, esse es genitiuo de possession con la nota *de*, ora sea el *de* de possessiõ, ora de materia *ex qua*, de que es la cosa. Desuerte, que el nõbre que se hallare compuesto, y antepuesto à otro, perdiendo su final, esse tiene la significacion en obliquo, y està en genitiuo, v.g. la casa de piedra, *tecàlli*, de *càlli* por la casa, y

tetl por la piedra, que por que pierde, y se antepone es el obliquo. Y si dixeramos *càlteitl*, seria piedra de casa.

También se dize, que el Acusatiuo, y Ablatiuo es regido de verbo, ó preposicion, y assi es en el Mexicano. Pues el Acusatiuo es conocido en que lleua por nota el articulo *in*, v.g *nicqua in nacàtl*, como carne, ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablatiuo es regido de preposicion, que siempre se pospone, v.g. *tepepan* en el cerro. Desuerte, q̃ aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominatiuo porque no es regido, ni lleva nota, el Genitiuo por compuesto, y regido de otro nombre; el Datiuo por los pronombres pacientes; el Acusatiuo por el articulo *in*, el Vocatiuo por la *é*. final, que se añade, y el Ablatiuo por la preposiciõ. Luego no ay razon para negar la construccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

Nota II.

SIempre que el nombre, q̃ ora sea substantiuo, ò adjetivo se compusiere con otro, ò con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petripalium*, el capote de Pedro, empeçando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hyerro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, preposiciones, y adverbios.

Nota III.

EN composicion de muchos ordinariamente el vltimo no pierde nada. v.g. *teò amox tlâcuilólli*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este. *Yecpâh zòtli*, que es vna yerva comestible, y se compone de *yectli, páhtli, tlaçòtli*. Medicina buena de estima.

Nota

Nota IV.

SI el nombre ſe termina en *qui, vel e*, ó ſi fuere de los poſſeſſivos en *hua, e, o*, la terminacion la muda en ligadura *cà*, v.g. *Teòpixqui, teopixcàtèquitl.* Y ſi fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlâtoani, tlatôcatéquitl* officio de Governador. Suelen los poſſeſſivos componerſe con verbos irregulares, y entóces les ſirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v.g. *Axcahuáticá*, en el verbo *ca.* Algunos nombres irregulares no pierden ſu terminacion compueſtos, v.g. *tlàtzcan quahuitl*, palo de cedro.

Nota V.

QVando ſe hallare ſegundo caſo regido del verbo, entóces el que pierde ſignifica vna de tres coſas: ó ſemejança, ó inſtrumento, ò parte que padece. Semejança, v.g. *nictlaçôtennamîqui inmomàtzin.* Beſo tu mano como coſa precioſa: porque *tlaçôtli* ſignifica coſa pricioſa, y pierde. En eſta ſignificacion ſe ſuelen componer dos nombres ſubſtantivos, v.g. *yóllóxòchitl*, flor como coraçon. Inſtrumento, como *tlèhuatzalo innacàtl*, la carne ſe aza con fuego, por que *tlètl* por el fuego pierde. Parte que padece, como *nicquechcotóna*, le corto el peſcuezo.

Nota VI.

EL nombre adjetivo compueſto con el ſubſtantivo ſiempre ſe queda en ſu ſignificacion, v.g. *tlaçôtétl*, piedra precioſa. Compueſto con el verbo tiene ſignificacion de adverbio. v.g. *xicyecchihúa, inmotèquiùh*, haz bien tu officio, de *yectli*, por coſa buena.

Nota VII.

QUando los pronombres poſſeſsivos ſe juntan con algunas partes del cuerpo, ſi es propria, ſe vſa de abſtracto

del nombre, y ſi es agena del nombre, v.g. carne puede ſer mi propria carne, ó la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces, ſi es propria, digo: *nonacayo*, vſando del abſtracto, y ſi es agena, *nonacauh*, *yomiyo* ſu proprio hueſſo, y *omiuh*, ſu hueſſo.

Nota VIII.

LOS verbos que ſe componen con otros verbos con ligadura *cá*, añadida al preterito tienẽ la ſignificacion de nombres, y de inſtrumento con particula *con*, vg. de *qualani* por enojarſe, que haze el preterito *qualan*. La particula *cà*, y *ytta* por mirar, ſe compone *nicqualancàytta*, le miro con enojo. Los compueſtos con ligadura *ti*, tienen la ſignificacion de Gerundio en *do*, v.g. *nitlaquatica*, eſtoy comiendo. Adviertaſe, que el verbo *ytta*, compueſto buelve las dos *tt.* en *tz*, v.g. *itztica*, eſtà mirando.

Nota IX.

LOS verbos irregulares ſe componen vnos con otros cõ ligadura *ti*, v.g. *niycatica*, eſtoy eſtando en pie. El verbo *cà* por eſtar, como carece de preterito, al componerſe con otro vſa del futuro *yéz*, perdiendo la *z*, v.g. *yetihuitz*, viene eſtando: aunque con los verbos *quíza*, y *huetzi* ſe componẽ otros verbos no tienen ſignificacion de Gerundio, ſino que nota prieſſa, ó aceleracion en la accion del verbo, v.g. *xi tlâcuilôtihuetzi*. eſcribe aprieſſa.

Nota X.

QUando algunos verbos, ó nombres ſe componen con los verbos *Tlàlia*, *téca*, *maná*, *cahuà*, y *quétzá*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural, y ſingular, v.g. *niquilnamic timotlalìa*, me pongo à acordarme. *tlanextimománà*, vel *tlanextimoquétzá*, ſe va po-

poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me, te, se*, y de cosa que se va haziendo, porque en cosa hecha, y sin *me, te, se*, no se vsa de la particula *mo*, v.g. *tlanextimani*.el tiempo està claro. Si el verbo es reflexiuo con particula *mo*, no por esso se quita el *me* de la composicion, que va con la ligadura, v.g. *ximoitztìmotlalí*, ponte á mirarte en esto, *molhui timotècainquiahuitl*, va arreciando el agua, de *molhuia* por arreciar.

Nota XI.

LA composicion de los verbos por passiua con los verbos *Mati, toca, nequi, tlani*, es muy frequẽte. *Mati*, aunque compuesto tiene varias significaciones conforme el nõbre con que se compone, vg. *nictlaçò'ámati*, lo agradesco, *& sic de cæteris*. Compuesto con el verbo passiuo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v.g. *ninococòlilmàti*, pareceme, que soy atormentado. Tambien se compone con nombres, y entonces denota ocupacion, v.g. *nitlateômàtì*, me ocupo en cosas diuinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle à vno lo q̃ el verbo significa. En esto conuienen con el verbo *Màti*; pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ò conficcion, v.g. *ninomachtiltóca, vel ninomachtilnëqui*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que la composicion es de verbo pasivo, que es *machtilò*, enseñase, vsa del reflexiuo, y esto en las primeras personas. En esta significacion se componẽ con nombres, fingiẽdo lo que significa, v.g. de *Teotl* por Dios *moteótòca, vel mòteonèqui*, se finge Dios. *Tlateótóca* Ydolatra, de donde se deriba *tlateotoquìliztlí* Ydolatria. Quando se compone con el preterito significan dessear, ó pretender, v.g. de *chichua*, por hazer, que haze el preterito *chíuh*, *nic chiuhtòca, vel nic chiuhnéqui*, pretendo hazerlo.

El verbo *Tlani*, que algunos dizen ser *Ytlàni*, por pedir, significa embiar, dessear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo con que se compone. Componese con verbos pas-

ſivos, y con el preterito que ſe termina en conſonante, y quã-do ſe terminan en *c*. la pierden. Con verbos paſsivos, v.g. *ninopalèhuìllani*, pretendo ſer ayudado, de *palehuìlô* ſer ayudado, y *tlâni* el qual pierde la *t*. en pronunciacion, porque antecede *l*. Con preterito, v.g. *nichiuhtlani yntlaxcàlli*, pretendo hazer pan. Eſta ſignificacion es de actiua, y ſuele regir caſo; pero ſi el romance lleua *me, te, ſe*, le correſpõden en Mexicano los reflexiuos, *nino, timo*, &c. Y tambien ſe compone con participios quedando en ſu ſignificacion de participio, v.g. *nitlâtòca tlani*, deſſeo ſer Gouernador, de *Tlâtòani*, con ligadura *cá*, y el verbo *tlani*.

Nota XII.

EL adverbio compueſto con nombre tiene la ſignificacion de adjetivo, v.g. *nèn* ſignifica en valde, y con nombre *nèn tlâcatl* hombre valdio; aſſi como el adjetiuo cõpueſto con verbo tiene ſignificacion de adverbio, v.g. *yectli* coſa buena. *xicyectlâli* ponlo bien. Compueſto el adverbio con el verbo guarda ſu ſignificaciõ, v.g. *ninèn tlâtóa* hablo en valde.

Nota XIII.

LAS prepoſiciones, que ſon mas poſpoſiciones, porque todas ſe poſponen, ynas ſe componen con nombres; y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre ſi. Quatro que ſon *Tlan, tech, ca, icpac*, ſe componen con ligadura *Ti*. Veanſe las notas 44. y 45. del libro ſegundo.

Nota XIV.

LAS interjeciones, y conjunciones no ſe componen, porque vnas ſon afectos, y otras atan, y traban la oracion.

Nota XV.

LAS particulas de los nombres, que ſon ſeis, ſiempre ſe poſponen, y las de los verbos ſe anteponen, y el articulo

in.

in, assi relativo, como quando sirve de *el, la, lo*, como se dá razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

NOTA VLTIMA DE ALGVnos modos de hablar, que vsa el Mexicano.

DIversos Mexicanismos ay, q̃ no se pueden reducir á regla, como tambien suele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, según el tiempo q̃ notan, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Vsan el numero plural por singular, v.g. *Ceme amehuantin yàz*, vno de vosotros irâ: aquel *ceme* es plural, y es por que quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributiuos, v.g. *Filiæ discurrerunt per murum, vt viderent Ioseph.* En el Hebreo: *Filia discurrit,* Gen. 49. *idest vnaquæque fœmina.* Iob. *Interroga iumenta, & docebit te.* Verf. 22. Iob. 12. Pineda. *idest vnaquæque bestia.* Verf. 7.

Vsa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros, v.g. El presente por el preterito, como para dezir: antes que el mundo empeçasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *Inayàmo tzinti in Cemanahuàtl yèppa moyetztica intotecuyo Dios*, à la letra: antes que el mundo comiença ya es Dios. El Ecclef. Ecclef. 1. *Ortus est sol, & occidit.* La vulgata. *Oritur.* En el Ps. 2. *Ego* U. 5. *hodie genui te.* El preterito denota presente, y futuro en vna Ps. 2. V. 7. eternidad con el *hodie.* Cayetano. *Quia actionem numquam intermittendam significare solet.* Vsase del presente de indicatiuo en lugar de infinitiuo, v.g. *Inotlaquàque mohuica*, en comiendo se fueron; á la letra, quando comieron se van.

Otras vezes se vsa del futuro por el preterito de sujuntiuo, v.g. *çaniuhonxihuitl hualaçiz in Caxtillan acàlli*, dos años antes que llegasse la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Ecclesiastes. *Quid amplius* Ecclef. c. V. 3.

habet

homo de vniuerso labore suo, quo laborat sub sole? El Heb. *Quo laborabit?* En futuro.

Usase de la preposicion *cum* en lugar de *in*, v.g. *Domingotica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* significa *cum* como *teticà* con piedra. *quezquiticà?* en quanto? A la letra, con quanto? *ometicà*: en dos reales. En la Escriptura se suele vsar de la preposicion *In*, que es la letra *Bèth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transiui Iordanem, idest cum baculo.* Reg. *Præualuit David contra filistæum in funda.* Pineda. *idest cum funda.* Otras muchas loquuciones ay, que por ser frazes, que no pueden reducirse á numero succinto, las dexo, y basten aquestas por exemplo, y prueva de la conecccion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautista Ciceron de la lengua Mexicana usaron de estas, y otras semejantes frazes por elegancia.

Reg. 1. cap. Vers. 50.



LIBRO QVINTO,

DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y numero de los accentos.

LA quantidad de ſyllabas ſon dos, larga, y breve. La larga (ſegun Nebrija) gaſta dos tiempos, y la breve vno.

Syllaba longa duplo, breuis vno tempore fertur.

Los accentos ſon vnos tenores, con que ſe leuanta, ò baxa la voz, alargando, ò abreuiando la pronunciacion, ſegun la quantidad de la ſyllaba.

Accentus nobis, dicta eſt proſodia græcis

Atque tonus, quem Romani dixere tenorem

Tres ſon los mas conocidos [aunque ay Autor, que ! done cinco] graue, agudo, y circumflexo. El graue es aquel con que fuera de alargar la ſyllaba, añade vn ſonido graue, con que baxa el tono, v.g. *Teòtl* en la *ò* baxa el tono, y haze el accento graue. El agudo es aquel con que ſe leuanta el tono, alargando, ò abreuiando, conforme la quantidad de la ſyllaba, v.g. *tlíl'i*, en el *tlí* leuanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circunflexo tiene de graue, y de agudo, leuantando, y ſuſpendiendo la ſyllaba, a manera de ſalto aſpiracion, y ſingulto y baxando en la q̃ ſe ſigue, ó en la miſma, v.g. *tlàtôque*, en la *ô* aſpira, y en el *que* baxa, al modo que ſi tuviera *H*, y aſsi algunos eſcriben con *H.* eſtas dicciones, para que ſe pronuncie el ſalto. *tlátôhquè*.

Accentus lex eſt, quæ tendit ſyllaba ſurſum,

vel

Vel qua deprimitur, vel qua signatur vtrumque.
Primus acutus erit, quo syllaba surgit in altum.
Rursus & ille grauis, quo syllaba pressa deorsum.
Est circumflexus, quo surgit, deprimiturque,
Sed circumflexus, & acutus dicitur esse.

Los caracteres en que se diferencian los accentos seràn para el graue (-) para el agudo leuantada la rayuela (') para el circunflexo dos (^)

§. I DE LA QVANTIDAD LARGA.

TOdos los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *tli* tienen la penultima larga, como *Teteó, tilmàtli.*

La penultima de los verbales en *ni, oni, óca, illi,* y *ollí*, es larga, v.g. *Temachtiàni, tlaçotlalòní, tlaçotlalóca, temachtilli, tlaçolli.*

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que se formare del preterito es larga, como *tlaquàyan.* Antes de *to, tiuh ti, co, quiuh, qui,* di ir, y uenir, como *nîtlàcelicò*, y la ligadura *ti* de estos verbos, y la ligadura *cá*, que siempre es larga, v.g. *niccohctiúh* voy durmiendo *ticochtîhui.* plural:

Los possessiuos de los verbos tienen la penultima larga, v.g. *tequipanólo*, impersonal, se trabaja, saluo si la syllaba antepenultima es larga, ó tiene dos consonantes, que entonces es breue la penultima, v.g. *ycnèlilo* es breue el *li*, por que el *nè* es largo *Ylhuilo*, se dize, el *hui* es breue, por que anteceden *l.* y *h.* consonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl.* y los possessiuos en *hûa, e, o.* los preteritos en uocal, y las preposiciones en *yan*, y *can* son largas, y con saltillos.

Los

Los nombres de Pueblos como *Tepozôtlàn, Cholôllàn* tienen la vltima larga, salvo si á la preposicion, ò pospoſicion *tlan*, antecede ligadura *Tí*, que entoces es breve, como *quauhtitlàn.*

§. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

LA penultima de los acabados en *alli*, y *cayòtl* es breve, como *huapàlli*, tabla. *Mexicàyotl.*

Los verbos frequentativos, que se deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breve, como *popòzócà*, *popòzòtzà*. La penultima destos algunos la tienen por moderada: esto es, ni breve, ni larga; pero esto no parece que puede dexar de tener alguna quantidadad, es mas larga que breve, porque no gasta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compuesta con los verbos de vna syllaba, y con preposicion es breve, v.g. *nicochticá, tcpetitlàn.*

§. III. DEL ACCENTO GRAVE.

LOS nombres que acaban en *tl, yan*, y *can*, de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Teòtl, tlaquáyân, quauhxincàn.*

Finalmente en todas las syllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman saltillo, se halla el accento grave, como *tlatôquè.*

§. IV. DEL ACCENTO AGVDO.

TOdo nôbre de dos syllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mècatl, zàcalt.* Todo verbal en *ôlli, illi, òca, òyan*, y *càyotl*, v.g. *necuiltonòllì, temachtilli, elehuilónî, tlaçôtlálócá, tlaqualoyàn, Mexicàyòtl.*

Los Gerundios en *titiuh, tiquiuh*, como *nitemachtitiuh, nitemachtiquiúh*, y los en *tihua*, y *àhua*, como *tequitihua, tlachipáhua.* Sacase *ninozáhûa* por ayunar, y *nicàhûa* le riño, q̃ hazen el accento grave.

La ligadura *cà* en composicion tiene el accento agudo, como *nichicauhcànemi.*

En las vltimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion dizē *oraciò*, como en latin, y la *e* del vocativo. v.g. *Dios è.*

§. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, ò saltillo.

ANtes de *que*, y *can*, se pronuncia con salto, v.g. *axcahuâque. Ameque mêcan.*

Antes de *tz*, y *ç*. se pronuncia con salto, como *tzâtzi, yçà*: si á la ligadura *ti*, se le sigue consonate, se pronūcia con salto, como *nitemachtitoc, niyçaticac.* y si se dobla, se dobla el salto, v.g. *nitemachtitîcac.*

En los verbos frequentatiuos, que doblā la primera sylla-ba, la primera que doblan es con accento circumflexo, v.g. *nitlapôpoloa.*

Todas las finales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessivos en *hua, e, o*, y el *ti*, del imperatiuo Gerundivo se pronuncian con salto, v.g. *onitlâcuiló, axcahuâ, xitlaquâti.*

La final de los acabados en *tlâ*, como *tzapotlâ.*

§. VLTIMO DE ALGVNAS DICCIONES que mudan la significacion por variaciō del accēto.

REcopiladas traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudiera remitirme à ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me parecio ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no se ayan tan facilmente á la mano: y son muy dignas de saberse.

Ahuâ salto en la vltima, señor de la lengua. *nic-ahua*, agudo, le riño.

Ach-

Achtlí larga la *i*, hermano mayor. *achtli* breve pepita. *chîlâchtli* pepita de chile.

Ahuàtl, primera larga, ſegunda breve, enzina. *áhuàtl* ambas largas, guçano de arbol *âhuàtl*, ſalto en la primera, y breve la ſegunda, eſpina aguzada.

áhuic, primera larga àzia el agua. *âhuic* ſalto en la primera, de aqui para alli.

áyótli, vel aotlí, largas, el caño del agua. *ayótli*, agudo, la calabaça.

Ayòtl, ſegunda larga, la tortuga, ó coſa del agua. *àiholt*, el reſpiradero de la agua, ſalto en la penultima. *àmàc* largas en la mano; ó la orilla de la agua. *amàc*, vltima aguda. en el papel, como *amapan*.

àmana, primera larga, ſegunda aguda, agua que eſta en alguna vaſija *âmana*, ſalto en la 1. y ſegunda aguda, eſtar ſin ſoſiego. *âtlàcàtl*, en la primera ſalto, la ſegunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *ideſt*, que no es gente. *átlâcatl*, primera larga ſegunda con ſalto. peſcador, ó hombre de mar.

C

çàhuàtl. ambas breues, ſarna, ò virvelas. *çàhuátl*, ambas largas, el Rio de *Tlaxcalla*.

Cálli, primera aguda, la caſa *cálli*, larga, tenaçuelas de palo. *Chichi*, primera breve, perro. *Chîchi*, primera larga, aquel mama. *chîchi*, ſalto en la primera, la ſaliva. *nitlachìchi* yo remiendo. *cócòc*, ambas agudas, coſa que abraza la boca. *cócoc*, primera breve, ſegunda larga, coſa que âflige.

Y

Ycac, larga la primera ſu çapato *îcac* con ſalto, eſtá en pie. *Yecoa, nic*, acabar lo empeçado *Yècóa*, ambas breves, la perſona que padece de perſona, verbo deshoneſto. *ycyecoa*, ſi es de coſa de comer. ò beber provarla.

M.

Matequi, *onino* con ſaltillo en la primera, breue la ſegunda me labe las manos. *oninomatèqui*, primera larga, ſegunda breve, me cortè las manos.

Metztli, primera larga, el mes, ó la Luna, primera breve el muslo.

P.

Pachihuia, *nicno*, ambas breves, lo espio. *nicno pâchihuia* en el *pâ*, salto, me aprouecho de algo, como medicina.

Pápàca, primera, y segunda largas, baldonar, en la primera con salto, lavar à menudo, ó bien.

Pàtì, deshazer, ó derretirse. *Pati* con salto en la primera, sanar.

Pátla, *nic*, primera breve, trocar algo, primera larga, desleir algo como massa en el agua. *ninopátla*, larga la primera, desesperar.

Piloa, *nic*, 1. breue. colgar. *nicpilò a*, larga, adelgaçar algo, como à la hebra. *nicyxcapiloa*.

Pìltìc, primera larga, hilo delgado. *Piltic*. primera breve, cosa noble hidalga. *piltic yôllotli*. noble coraçon.

Póloa, 1. breve. perder, 1. larga rebolver como harina, ó cosa de polvo, ó tierra con agua.

Q.

Quaqua 1. breve, mascar. ó roer. *quâqua* con salto en la 1. mordiscar. *quàquàquâ* salto en la primera, breve la segunda. mascar algo duro, ò mal cozido.

Quàuh. de *quáuhtli* por el aguila largo. *quauh* de *quahuitl*, por el palo, breve.

Quitlàni salto, en la primera, y la segunda breve, aquel pide 1. breve, y 2. larga. *quitlâni*, aquel lo gana.

T.

Tâtli, salto en la 1. Padre. *tàtli*, tu bebes.

Tèco, 1. larga. passivo, tiendese, breve de *tequi*, cortase.

Téma, 1. larga, hecha maiz, &c. *téma*, breve. bañarse.

Tèpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, breve, *pudenda parua mulieris*.

Tèx, de *Textli*, largo. el cuñado, *notèx* breve, *notèx*, mi harina.

Tláca larga la primera, las gentes. *Tlàca* breve la primera,

asi! palabra del que cae en la cuenta, saltillo en ambas, ya es de dia, *yetlácá*.

Tlacó de *tlacòtli*, por esclavo, salto en la segunda. *tlàcò* de *tlacotl* por la vara, primera larga. segunda breve.

Tlámáti, nic breves primera, y segunda, hazer saber algo, salto en la primera, y la segunda breve, trauesear, *tlämati*.

Tlàmàmali, 1. y 3. breves, y segunda larga, la carga, todas breues, cosa barrenada.

Tlápáctli, 1. y 2. breues, cosa partida como pedaço, la 2. larga, *tlápáctli*, la ropa lavada.

Tlàpàlli, breues, probar algo, salto en la primera, *nitlâpàloa*, saludar.

Tlàtiá, 1. larga, esconder, ambas breves, quemar.

Tlátlàni, en la primera salto 2. breve, preguntar. *tlátlàni*, primera breue, segunda larga, ganar algo al juego.

Tlècáhuia, en la 1. salto, la 2. larga, subir algo. 1. breve. 2. larga, pegar fuego á algo.

Tóca, 1. larga enterrar, y sembrar. primera breue, seguir. *tòtóca*, segunda breue, correr tras de alguna cosa. *tôtòca* salto en la primera y la segunda breue, desterrar.

Tzòtzona. breues, golpear, en la primera salto, alargar cō la mano.

X.

Xèxéloa, nic. primera larga, segunda breve, desquartizar, ambas largas, desparramar paja, ó maiz.

Xíhuitl, larga la primera, el cometa, segunda breve, el año y la yerva.

INDI-

INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos del Arte.

LIB. II. DE LA INSTITVCION DE LA Gramatica Mexicana.

LIB. III. DE LA DERIVACION DE LOS nombres, y de Verbos.

LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SYNtaxis de las ocho partes.

LIB. V. DE LA QVANTIDAD DE LAS syllabas, y numero de los accentos.

FINIS

INSTRVCCION BREVE PARA administrar los Santos Sacramẽtos de la Confeſſion, Uiatico, Matrimonio, y Velaciones en la la lengua Mexicana.

CONFESSONARIO.

SAbidas las preguntas, puede entenderſe lo que confieſſa el penitente, por que la diferencia es ſolamente, en que el que pregunta vſa de la particula *Ti*, de ſegunda perſona, y el que ſe confieſſa de la particula *Ni*, de la primera, v.g. *Oti tlâtlaco?* pecaſte? *onítlâtlaco peque.*

PRIMER MANDAMIENTO.

CVix oticmotlaçotilli in motlâtocatzin Dios?	*Amaſte à tu Dios, y Señor?*
Cuix tic çen neltoca yneltocatzin Santa Ygleſia?	*Crees perfectamente en lo que la Santa Ygleſia?*
Cuix quemmanian otichicô tlaneltocac, otimoyoltzôtzon ytech cacopà yntotlaneltoquiliz?	*Alguna vez, por ventura, dudaſte àcerca de lo que creemos por Fé Catholica?*
Oticneltócàc intemictli? áh noço otimotlapololti ynîquac titemîqui?	*Creiſte en ſueños, ò te has engañado quando ſueñas?*
Otimotetzâhui iniquac tzatzi intecolotl, in chíquâtli?	*Tuviſte por aguero, que el buho, ò lechuza gritaſſe?*

SEGVMDO MANDAMIENTO.

Otictlapic teneuh ynitocatzin Dios? otîquito iztlaca-	*Iuraſte el nombre de Dios en vano? dixiſte con mentira p. r*

tiliz-

tiliztica ipaltzinco in Dios, noço izcatqui in Cruz?	Dios, ó juraste la Cruz?
Otitlaneltili iztlàcatiliztica ixpan justicia? noço ixpan teopixqui tenamictiliz pan?	Atestiguaste con mentira ante la justicia, ò ante el Sacerdote en algun matrimonio?
Oti iztlàcat moteyòlcuitilizpan? noço oticpinahuizcauh in motlátlacol?	Mentiste en tu confession, ò dexaste algun pecado de verguença?

TERCERO MANDAMIENTO.

Oticpolo in Missa Domingotica, noço ilhuitlipan?	Perdiste la Missa en Domingo, ò fiesta? Dexastela por pereza,
Otictlatziuhcacauh, noço otictlahuancacauh?	ò por borrachez?
Otitequipanò, noço otiquintlatequipanolti in mochan tlaca?	Trabaxaste, ò hiziste trabaxar à los de tu casa?

QVARTO MANDAMIENTO.

Otiquinmahuiztili, otiquintlacamat in monan, yhuan in moTâ?	Honraste, y obedeciste á tu Madre, y á tu Padre?
Otiquinmahuiztili in Huehuêtque, intlàtôque?	Has honrado á los viejos, y á los que gouiernan?
Cuix teoiotica tiquinmocuitlahuia in mopilhuan, yhuan in mochàn tlàca inic qui momachtizque inteòtlàtolli, yhuan inic moyólcuitizque, qui caquizque Missa?	Cuidaste en el señor de tus hijos, y de los de tu familia, para q̃ aprendan la doctrina Christiana, se confiessen, y oigan Missa?

QVINTO MANDAMIENTO.

Acà oticmicti, noço oticmiquizelehui?	Haz muerto á alguno, ò deseadole la muerte?

Acà otictlayelittac itech o tiqualán, noço otictelchiúh, otic diablo huihuicalti? § Aborreciste á alguno, te enojaste con él, ó le maldixiste, y ofreciste al demonio?

Acá zihuatl otic paîti inic motlatlaxiliz, noço acá otic cuitlahuilti inic pàtli conanaz? § Haz dado á alguna muger bebedizo para que malpara, ó le acõsexaste que le beba?

SEXTO MANDAMIENTO.

Preguntas para los hombres.

Aca zihuatl ytech otâçic? Ychpochtli, Namique, yùhnemi, noço icnozihuatl? § Llegaste á alguna muger donzella, casada, soltera, ó viuda?

Cuix acà ychpôchtli oticquixtili inimàhuizô ini ixpochyô? Otic xapotlac? § A alguna donzella le quitaste la honra, su doncellez, la desvirgaste?

Cuix otitétlâxin, noço otimomècati? § Por ventura cometiste adulterio, ò te amancebaste?

Mo huayölqui, noço mo namic yhuayôlqui? § Era tu parienta, ó parienta de tu muger?

Ynzizihua intech otâçic quenmonotzaya? Centlamampan, noço ontlamampan, noço teoyotica? § Las mugeres àquines has llegado, que parentesco tenian? en primero, ó segundo grado, ô espiritualmente?

Cuix quêmaniàn otimomahui? Oticahuilti in motlaél nacáyo, noço oticnôqui in motlácaxinachyo? § Alguna vez te tocaste con las manos? jugaste con tus partes, ò derramaste tu simiente?

Otic ixelehui acazihuatl, tlalnamiquiliztica, noço çan ica mixtelôlo? § Deseaste á alguna muger con el pensamiento, ò solamente cõ la vista?

Adviertase, que si el Yndio dixere, *onictzincólhui, vel onictzincolhuazhui in nonamic, vel ycuitlapampan,* suelen ser mo-

dos comunes, tal vez, y lo dizen afsi por vfar de fraze; pero para fatisfacerfe fi fon extraordinarios: les pregunten. *Cuix vncan inic zihuatl otic chiuh.* Y luego fe declararà.

Preguntas á las mugeres.

Cuix aca oquichtli motech oàçic, noço oticixelehui?	*Llegô à ti algun varon, ó lo deseaste?*
Cuix tlaelpâpaquiliztica otimoquêquêtzalhui inicuac titeçi?	*Con senfualidad te tocaste cõ los carcañales quando mueles?*
Otimomahui? onoquiuh in mozihuaxinachyo?	*Te tocaste con las manos, se derramó tu simiente?*
Quêmanian, oticxopeuh inmonamic, inicamo motechaçiz;	*Alguna vez rempuxaste á tu morido por que no llegasse á ti?*
Otimoyecchichiúh inicmitzelehuitz que intoquichtin?	*Te adornaste para que te deffeen los hombres;*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ytlâotic yehtec, nóço acaoticpalehui, nóço otic cuicui tlahuilti inic ammonehuan amychtequizque;	*Hurtaste algo, ó ayudaste à hurtar, ò aconsexaste à alguno para que ambos hurtassedes?*
Ytlatcaxcaoticmopépeni, in âmo otic témacac?	*Hallaste algo ageno, que no lo haz dado à su dueño?*
Yntlayúh otic chiúh xictecùepili, auh intlacamo ticiximati inaxcàhùa teopan, nòço in motolinicatzitzintin xiquinmaca.	*Si no lo haz hecho assi restituye, y sino cónoces al dneño, dalo á la Iglesia, ó á los pobres.*

Adviertafe, que fi no tiene de que poder reftituir, no fe les

obli-

obligue, porque suelen hurtar de vna parte, para restituir en otra. Y para saber si tiene de que, pregunte.

Cuix ticpietlatquitlinic ticcuepiliz inoticychtec? § *Por ventura tienes para restituir lo que hurtaste?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Otitêtentlapìqui, têtech oticlami tlatlacolli iztlacatiliztica, noçotêcócòliztica? § *Haz leuantado falso testimonio, achacado algun pecado con mentira, ó odio?*

Yntla yúh oticchiuh huel motechmonequi imixpan inotic ytto timotlâtolcuepaz inictic cuepiliz inimahuizô. § *Si assi lo hiçiste es muy necessario, que delante de quienes lo dixiste te desdigas, para que le buelvas la honra.*

Otiiztlacat? Otichicotlámá? § *Mentiste? tuviste juizio temerario?*

Acaoticchicoytto, otictepotz comòni, otictepotz a huác? tipâqui iniquac ticcáqui inte chicho yttoliztli? § *Haz mormurado? haz hablado mal en ausencia? te huelgas quando oyes la mormuracion?*

NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui intenamic? § *Deseaste la muger, ó el marido de tu proximo?*

DEZIMO MANDAMIENTO.

Ytlateaxcaotic elehui? cuix teopantlatquitl? § *Desseaste los bienes agenos? eran acaso Ecclesiasticos?*

Estas preguntas se pueden hazer en el sexto, y 7. Mādam.to

ACER-

A CERCA DE LOS MANDAmientos de la Yglesia.

Otimoyolcuiti ipan Quaresma, otic chiuh inomitz-monahuatili inmoteyolcuiticatzin, yhuan cuix otic cencauh inmotlamaçehualiz? | Confessiste la Quaresma, hiziste lo que te mandó tu Confessor, y cumpliste por ventura tu penitencia?

Otimozaùh iniquac mitzmonahuatilia intonantzin Santa Yglesia? | Ayunaste quando te lo manda nuestra Sāta Madre Iglesia?

Tienen obligacion de ayunar los naturales la Vigilia de Navidad. Los Uiernes de Quaresma, y el Sabado Santo. Los demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal: conviene à saber. Las Vigilias, Quatro Temporas. La Quaresma, y los demas que obligan á los Españoles.

Oticqua nacatl ipan Uiernes, Vigilia, noço neçahúaliz nauhcahuipan quatro tēporas, nòço iniquac nextli omocuic? *dizen algunos*, ipan cinero? | Comiste carne en Viernes, Vigilia, ò quatro temporas, ò quādo se tomò ceniça?

Otitláhuân, oti yhuintic, ò tixocomic, otícpólo tlalli? Cuix otímiçotlac, otichiuh inchicontetl tlatlacolli, otimochicontehui? | Bebiste demasiado, te embriagaste, perdiste el sentido? Vomitaste? esto significan todos tres vocablos.

Advierta se, que el verbo *tlàhuana* significa beber con demasia; pero no perder el sentido. Y assi se debe preguntar con vno de los tres vocablos: lo ordinario es *oticpólö tlalli*?

Cuix

Cuix Sabadotica oticqua naccatl? açoçan yçic chua, noço yyeltapach? § *Comiste carne en Sabado? ó solamente de la pança, ó del higado?*

PLATICA BREUE.

Ye otic chipahuaco in moyolia, axcan (nopiltzin, *si es varón*, nonantzin, *si es muger*) ximimati; macamo occepa ipā tihuetziz inmotlàtlàcol, ximonemilizcuepa. Yhuan xicmotlatlaùhtili in Dios inmamitzmotlapópolhuitzino. Auhinic timomáquixtiz. Ximoteochihua, xitlamacehua. § *Ya veniste á limpiar tu alma, agora, hijo mio, ó madre mia, mira lo que hazes, no buelvas á caer en tus culpas, enmienda tu vida, y ruega à Dios nuestro Señor, que te perdone; y para que te libres de ellos reza, y haz penitencia. A qui le dà la penitencia, que será segun el sugeto.*

ADUERTENCIAS.

Aviertan los Padres Confessores, que dexen dezir à los Indios sus pecados en el modo que los traen pēsados: y luego, segun el estado, y calidad, preguntarā lo que pareciere necessario, con prudencia; porque no seria conveniente preguntar à vna donzella las preguntas para vna muger experta, que en esta gente será abrir los ojos á la malicia.

Adviertase tambien el preguntar las vezes de cada pecado, que en esso son descuidados en dezirlas. *Quezquipa?* quantas vezes. Lo ordinario es responder *miecpā*, muchas vezes: y siendo pecado es necessario hazerle dezir el numero determinado, ó que diga poco mas, ò menos las vezes. *Aço cana matlacpa? neço macuilpa?* diez, ó cinco vezes? Y aunque suelen, si al primer pecado dixeron tres vezes, irse por

alli en los demas: no tiene que afligirse el Confessor, que en la primitiva se ventilò este punto, y resolviò el P. Focher citado del P. Fr. Juan Bap. *Dico quod cum Indi paruam habeāt*

2. p. §. 1. *capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam præparationem dicant quod bis comisserunt aliquod peccatum, hoc sufficit quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.*

Tambien se resolviò a cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que vastaba la displicencia, segun Escoto: *Sufficit enim quod aliqua displicentia licet informis præcedat, & tunc ille capax est absolutionis sacramentalis, & per illam fit contritio.*

Scotus d. 16. q. 2.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A los enfermos.

REvestido el Sacerdote, dicha la confession abre el Sagrario, y va con el Santissimo reçando por el camino algunos Psalmos: y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara hecha genufleccion dize: *Pax huic domui.* Y echando agua bendita dize: *Asperges me* con la Oracion *Exaudi nos Domine sancte Pater.* Y acabada pregunta al enfermo si quiere reconsiliar.

Timoyolcuitiznequi? cuix yn tlâtlacolli, tic ylnamiqui? § *Quiereste confessar? acuerdaste de algun pecado?*

Si tiene que confessar, le confiessa, y si no manda dezir la cōfession al enfermo, ò alguno de los circunstantes por èl, y dicho *misereatur tui*, &c. *Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomarà del Altar, haziendo genufleccion, preguntarà, y dirà lo siguiente.

Xicmocuiti ini neltô cocà-tzin yn Santa Yglesia. § *Confiesse la Fè de la Santa Madre Yglesia.*

Tic

Ticneltoca cáintotecuio Dios çazçehuel nelli Teotl, yeintzi tzin Teotlacatzitzintin Dios Tetatzin, Dios y Piltzin, Dios Espiritu Santo?

Crees, que es vn solo Dios verdadero, tres personas distintas, Dios Padre Dios Hijo, Dios Espiritu Santo?

Ticneltoca ca inic ome per sonas in Dios y Piltzin omonacayotitzinoco Espiritu Santo tica, yhuan omotlacatili ytetzinco in cêmicac ych pochtli Santa Maria?

Crees, que la segunda persona, que es el Hijo, vino à encarnar por obra del Espiritu Santo, y naciò del vientre de la siẽpre Virgen Maria?

Tic neltóca catopampa omo tlaîyohuilti itencopa in Pilato, Cruztitech omamazohual tiloc, omomiquili, otococ, omotemohui inmictlã, yeiilhuiticaomonômayzcalitzino

Crees, que por nosotros padeciò debaxo del poder de Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado baxó à los infiernos, y al tercero dia resucitó?

Tic neltoca cá omotlêcahui in Ylhuicac, ymayêccãpatzinco in Dios Tetatzin omotlalitzinoto?

Crees, que subiô á los cielos, y està sentado á la diestra de Dios Padre?

Ticneltoca càoccepa hualmohuicaz quimmo tlátzontequili liquiuh inyôlque, yhuan in mimîque?

Crees, que otra vez ha de venir à juzgar à los vivos, y á los muertos?

Tic neltoca inquexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Yglesia?

Crees todo lo que cree nuestra Madre la Santa Yglesia?

Acabadas estas preguntas dà á besar la Cruz diziendo.

Xictennamiqui in sãta Cruz, yhuan xicytto nimitznoteo titzinoa in tinotemaquixticatzin cànel Cruz titech otic momaquixtiliincémanahuac

Besa la Cruz, y di. Adorote Redemptor mio, que por tu sãta Cruz redimiste el mundo: ò digalo en latin. adoramus te Christe & benedicimus tibi, qui per Crucẽ tuã redimisti mundum.

Buelve al Altar, y hecha genuflexion saca la *forma maiuscula, y la pequeña, y diziendo* Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, *leuantandola vn tanto, pregunta*

Cuix ticneltoca cà in nican nicno matzizquiliticatqui, huel yehuatzin inimahuiz nacayotzin intotecuio Iesu Christo, çannoyuhcatzintli inquenin vmpa metzinoticatqui ilhuicatl itic?

Crees, que lo que tengo en las manos es la verdadera carne de nuestro Señor Iesu Christo, de la misma manera que está dentro de los cielos?

Ynic qualyotica ticmocelíliz tiquintlapopolhuiz inaquiq̃omitztlátlácalhuiq̃. Tiquintlapopolhuia? yhuan tiquintlátlaniliz intetlapopolhuiliztli inaquì que otiquintlàtlacalhui. Cuix tic ytlania?

Para que dignamente le recibas te es necessario perdonar à los que te han agrauiado. Les perdonas? y pedir perdon à los que has ofendido. Lo pides?

Dicho que si, le dize: Xicyto mochi yca moyollo.

Totecuioê Diosſé ca ámo nolhuil, àmo no mácehual inic nitic timocalaquitzinoz maçanxic mitzalhuitzino inmotlátoltzin, inicpátiz, inic momaquixtiz in noyolià, in no anima.

Dñe non sum dignus, &c. y luego diga. Accipe frater, vel soror Viaticum corporis Domini nostri Iesu Christri, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam.

Amen.

OREMVS.

DOmine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti fratri nostro (vel sorori nostræ) sacrosanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi filij tui, tam corpori, quã animæ prosit ad remedium sempiternum, qui tecum viuit & regnat in sæcula sæculorum. Amen.

Buelto al enfermo le dize.

Xictlaçocamati inite icnelilitzin Dios. Occentetl Sacramēto temachiotiliztli intlamotechmonequiz ticmitlanilia in Santa Yglesia.

Agradece la merced que Dios te ha hecho. Otro Sacramento de la Extremavncion, si necessitares dello pides á la Yglesia.

No

Nehuatl nimitznotlauhtilia intencopatzinco. § *Yo te lo concedo en su nombre.*

Buelve rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara y Corporales hecha genuflexion. Buelto al pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Yn àquique oquimotepotztoquilitiâque in Santissimo Sacramento oquimomacehuique macuilpoalli tonatiuh teoyotica tlaicnopilhuiztli indulgencia Auh in oquihuicáque tlahuili, yhuã quauhtopili matlacpôalli tlatlacol poxahualiztli indulgencia quinmonemactilia in huei teopixqui Pontifice. § *Todos los que han acompañado el Santissimo Sacramento, han ganado cien dias de indulgencia, y los que han llevado candeles, y varas han ganado docientos dias de indulgencia, que les cõcede el Sumo Pontifice*

Dicho esto bendize al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada. Dize la Oracion. Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y encierræ.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad, y libertad de los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro Oraciones, y los Mandrmientos, por lo menos, assi para que la enseñen à sus hijos, como porque en casandose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timonamictia? Cuìx aca omitzcuicuitlahuilti? § *Te casas por ventura de todo tu coraçon? ate aconsejado alguen por ventura?*

Ticmati inteotlatolli? nauhtlamãtli, yhuan inmatlactetl yteotlanahuatiltzin? § *Sabes la doctrina Christiana, las quatro Oraciones, y los Mãdamientos?*

Sino supiere la doctrina puede remitirla a casa devota donde se la enseñen. Y hecha la informacion, y leidas las amonestaciones, no resultando impedimento, se confiessen, con advertencia, que les exorten á q̃ digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan que porque se han de casar no es pecado. Y los Padres no tienen escrupulo de juntarlos, y assi no dizen la culpa, como advierte el Padre Bautista.

Puesta la sobrepelliz, y estola con la decencia, y autoridad que requiere el caso. Hará poner la Cruz a los testigos. A un lado los del varon, que se llaman telpochêque, *y estando en medio, y en pie los contrayentes haze la vltima amonestacion, diziendo.*

Xictlalican Cruz. ixpantzinco in Dios melaúhcayotica anquitttózque in amechmotlâtlaniliz. Cuix an quimati aço innicancate monamictiz nequi centlamampan, noço, ontlamampan, noço teotica monotza?

Poned la Cruz delante de Dios, haveis de dezir verdad en lo que os he de preguntar. Por vẽtura sabeis si los que quieren casarse, que estan aqui presentes son parientes en primero, ó segundo grado, ó espiritualmẽte?

Dada la respuesta, preguntarâ â cada qual de los contrayentes su nõbre. Quen motoca? *y le dize al varon primero.*

N. Cuix moyollocacôpa mocializtica ticmonamictia in izcatqui zihuatzintli itoca N. Cuix mochi ica moyollo ticmocelilia in iteoyotzin Dios in quenin techmonahuatilia in Santa Yglesia?

Vel aliter.

Motlanequiliztica ticmoceli lia inican catqui itoca N. inic teoiotica ticmonamictiz?

Fulano, de todo tu coraçon, y de tu consentimiento te casas cõ esta muger, q; està aqui llamada N. *de todo tu coraçon recibes el Sacramento de Dios como lo manda la Santa Yglesia?*

De tu voluntad recibes al que està aqui fulano, para que sea tu esposo sacramentalmente?

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dize: Quod Deus coniunxit homo non separet, & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti. Amen: *y echales agua bendita. Si no se velan tan presto les dirâ.*

Nopilhuané ximotlacahualtican itechcópa inamiximachiliz oquic antlateochihualo teoyotica ipã ini Missatzin Dios.

Hijos mios absteneos á cerca de juntaros, hasta que seais bendi-tos espiritualmente en la Missa de Dios.

VE-

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos por el Manual, harà que el varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote, empeçarà por el dedo Polex de la mano izquierda de la muger, diga. Ytencopatzinco in Dios Tetatzin, *en el index,* yhuan in Dios y Piltzin, *en el de enmedio* yhuan in Dios Espiritu Santo, *y diziendo amen lo pone en el quarto dedo. Lo mismo harà la esposa, si le huviere de dar anillo al varon. Para dar las Arras le harà juntar las manos diziendo* ximatecócho, *que es ponerlas juntas, y poniendole las Arras en las palmas al varon, teniendo para recebirlas la muger debaxo juntas, le harà dezir al varon lo siguiente.*

Notlaçonamictzin inin matzatzáztli, yhuanzihua ne mactli nimitznonemactilia, inezca, ymàchiò in Santo Sacramento nenamictiliztli.

Querida esposa mia, este anillo, y estas Arras os endono, en señal de matrimonio.

Responda la muger.

Yuh nicnocelilia.

Assi las recibo.

Platica breue al marido.

Nopiltzê ihuelitiliztica tzin co in säta Yglesia nimitzmáca in moteoyotica zihuauh, inic ammonepanotlaçótlàz que. Xic itta ca amo tlâcotli intichuica, caçan teoyoticá monamic, inic tic tlayecoltiz, tictlaçotlaz, amo tictoliniz. Cáyúh ytlanahuatiltzin in Santa Yglesia.

Hijo, con el poder de la Santa Yglesia te doy à tu muger para que os ameis uno à otro. Mira, que no llevas esclava, sino Sacramentalmẽte tu esposa, para que la sustentes, y la ames, y no la maltrates, que assi lo manda nuestra Madre la Yglesia.

Ma

CATECISMO MEXICANO.

Ma ipampa ynimachiò in Cruz ✠ in ihuicpan yntoyáhuan ✠ xitéch momaquixtili Totecuioë Diosê ✠ Nimo machiotia yca ytöcatzin Dios Tetatzin, ✠ Dios yPiltzin, ✠ Dios Espiritu Santo. ✠ Ma inmochihua.

Pr. Xihualmohuica ynti yteotlaneltocacatzin in Dios, tla xinechilhui quezquintin in Teteo?

R. Cá çâzce huel nelli Teotl Dios.

P. Campa moyetztica ynçázce Teotl Dios?

R. Caumpa inilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuā nohuian cemanahuac

P. Aquin oquimochihuili inilhuicatl, yhuan intlalticpàctli, yhuan in ixquich tlamantli? R. Ca yêhuatzin intotecuio Dios.

P. Ac yêhuatzin intotecuio Dios?.

R. Cáyèhuatzin in Santissima Trinidad.

P. Ac yêhuatzin in Santissima Trinidad?

R. Cayêhuatz in Dios Tetàtzin, Dios y Piltzin, Dios Espititu Sāto.

P. Ynte Tatzin cuix Teotl? R. Caquemácatzin. P. Yn Dios y Piltzin cuix Teotl? R. Caquèmàcatzin. Yn Dios Espiritu Santo cuix Teotl? R. Caquêmàcatzin.

P. Cuix yèintzitzin Teteo? R. Caâmotzin, camaçihùi yeintzitzin Teotlacàtzitzintin personas, caçâzce huel nelli Teotl, Yeihcamóchtintzitzin quimopielia çàzce yuhcàyotl, çàzce ynnêcuiltonóltzin P. Acyêhuatzin Oquitzintli omochiuhtzinoco? R. Cayêhuatzin inicóme personas Ytlaçopiltzin in Dios, yn tictoyectenehuilia Iesu Christo.

P. Ac yêhuatzin intotecuio Iesu Christo?

R. Ca yêhuatzin in nelli Teotl yhuan nelli Oquichtli.

P. Auh ac ytech óquitzintli omochiuhtzino?

R. Caytêtzinco yxilantzinco in Santa Maria cemicac Ychpochtli, yca ytlamahuizoltzin Espiritu Santo.

P. Ac yêhuatzin yn cemicàc Ychpohtli Santa Maria?

R. Cayêhuatzin yn Dios y Nantzin, yn aic oquimopolhui yn y ychpòchyotzin, ynmotemiltitica gracia, yhuan ytétzinco catqui in nepapā Qualtihuáni. ylhuicac, yhuan tlaltipac tlâhtoca Zihuapilli

P. Auh campa moyetztica ynontlâtoca Zihuapilli?

R. Ca Ylhuilcac moyetztica, ycaytlatzin, yhuan yni animantzin, yenecuiltonoliz cêcátzintli, totepan tlatlauhticatzin mochiuhtzinotica ixpantzinco in Santissima Trinidad.

P. Tlei-

P. Tleipanpa oquitzintli omochiuhtzinóco in Dios y Piltzin?
R. Ynictechmomaquixtiliz yntitlâtlacoànime.
P. Tlein oquimochihuilicó yntlaltipac ynicuac otechmo maquix-tilitzinoco?
R. Catopampa omotlaihyohuilti ytencópa in Pilato, Cruz ĩtech omamaçohualtilòc, omomiquili otocóc, omotemohui in mictlã, yei ilhuitica omonòma yzcalitzino, omotlecáhui inilhuicac, y mayec campatzinco in Dios teTatzin omotlalitzinoto. Auh vmpa hualmêhuitiz inquimmotlatzontequilili quiùh inyolq̃ yhuan inmimiq. P. Ynicuac omomiquili intotecuio IesuChristo, cuix omomiquili inicTeótl, noço inic oquichtli?
R. Ca amo omomiquili inic Teotl cáçan inic oquichtli.
P. Auh ynicuac miqui intlaltipac tlacatl, cuix yhuan miqui yni anima yn quenin miqui ynitlalnacàyò?
R. Ca amo miqui yni anima caçan yxquich yni nacayó.
P. Auh cuix cemicac miqui yni Nacayó?
R. Ca amotzin. Yeihca inicuac ontlamiz inCèmmanahúac óccepa mocetilizque ynteyolià, yhuan yntetlalnacayó, inic mozcalizquè, cemicac yolizquè aic óccepa momiquilizquè.
P. Auh campa mohuica yninyólià inqualnemilizcêque inicuac momiquilia? R. Ca vmpa in ilhuicac ynic teoyotica mocentlamachtizque, yeihca oquipixque yniteotenahuatiltzin in Dios. P. Auh yninyolià inAqualtin campa mohuica?
R. Ca vmpa inmictlan ynic cemicac tlaihyohuizque yeihca amo oquipixque ynitenahuâtiltzin inDios, yhuan in Santa Yglesia.
P. Tleinquitoznéqui S. Yglesia? R. Cateoyotica yninnècentlalil iz teotlaneltocanimeChristianós inquimo celilia inSS Sacramẽto.
R. Acyehuatzin vncanmoyetztica ytetzinco in SS Sacramento.
R. Cayehuatzin intotlátocàtzin JesuChristo nelliTeótl yhuan nel-li oquichtli inquenin moyetztica Ylhuicatl ytic.
P. Ynicuac titlacelizque tlein tic chihuazque?
R. Neçahualiztica neyolcuitiliztica titochipahuazque, auh intla ytlatlatlacolli ticpiè titocencahuizque auh niman titlacelizque.
P. Ynic titoyolcuitizque tlein tic chihuazque?
R. Achtopa tic ilnamiquizque inmoch temictiani tlatacolli, titotlatemolizque, titoyolcequipachozque, yhuan tito netoltizque ynic amo òccepa titlâtlacòzque.
P. Auh ynic titomaquixtizque tlein tic chihuazque?
R. Ticpiezque yni teotenahuatiltzin inDios, yhuan in S. Iglesia: ticneltilizque ynto cemixnahuàtiliz, y huan in tlalticpac to qualnemiliz. Maymochihua. Amen.

YNI-

YNICUAC TZILINI ORACION.

V. DIOS y Pillotzin Angel oquimonahuatilico inzihuapilli Santa Maria ynca Espiritu Santo tica motztitzinoz. *Santa Maria tziné.*

V. YZcatqui ynitlahcótzin yni ocnotlacaùhtzin in Dios ma notech mochihua yn ytlàtóltzin. *Santa Maria tzinè.*

V. YN Dios ytlàtoltzin nacàyòtl omochiùhtzino, yhuan totlóc omotlalitzinòco. *Santa Maria tziné.*

TETLATLAUHTITIZTLI ORACION.

TImitz totlatlaúhtilia Diosè inmaxitechmoyóllótili yncenquizca motequaltiayantzin gracia: ynic inquenin otiċti ximachilique inmonàcayotilócàtzin, noyuh ypaltzinco inmo Cruz titech tlaìyo huilitzin, ympa ynneizcàlliz çentlamach tilpan tihuicócan. Ma huel ypampatzinco intotecúyo Jesu Xpo motlaçopiltzin. Amē.

Tlaqualizpan tlateochihualiztli.

MAtechmoteóchihuili yntehuantin, yhuan in yxquich ticquazque, yhuan tic yzque yn Dios teTatzin, Dios y Piltzin, yhuan Dios Espiritu Santo.

Yectenehuiliztli gracias.

TImitz toyectenèhùilia çenhuelitini Dios è ypampa in ixquich inmotlaçòte ycnelilitzin tlalticpac timacóq. *Mainmochihua. Amē.*

Yniquac mone pechtequilia in Santissimo Sacramento.

NImitznoteotitzinòa, yhuan nepechtequiliztica nimitzno yectenehuilia, yntiytlaçomahuiznacayótzin, yn notemaquixticatzin Jesu Christo. Maxitech moycnoytilitzino ynmotlaçomahuiz moticatzinco otimaquixtilòque.

Tàcenquizca yectenèhualò in Santissimo Sacramento, yhuan ychipauhcâ tlacatzintilitzin intlàtoca Ychpochtli Santa Maria ynitetzinco amo oazic intlatlacolpeuhcàyotl. Ma in mochihua.

Sub correctione S. M. Ecclesiæ.

Con licencia en Mexico, por Francisco Rodriguez Lupercio. Año de 1673.

